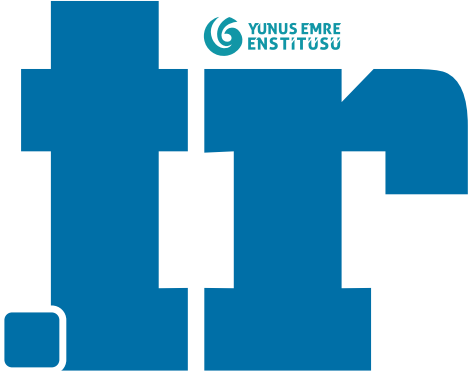




YUNUS EMRE
ENSTİTÜSÜ

□ TÜRK GİBİ YAŞADI VE
RESMETTİ: J. É. LIOTARD

*Lived and Painted Like a Turk:
J. É. Liotard*

□ BİR ZAMANLAR
HALEP

*Once Upon a Time
Aleppo*

TÜRKİYE'NİN KÜLTÜR DERGİSİ Culture Magazine of Turkey Sayı Issue: 13 | Mart-Nisan | March-April 2017 | www.yee.org.tr





Avrupa'nın
En İyi Havayolu

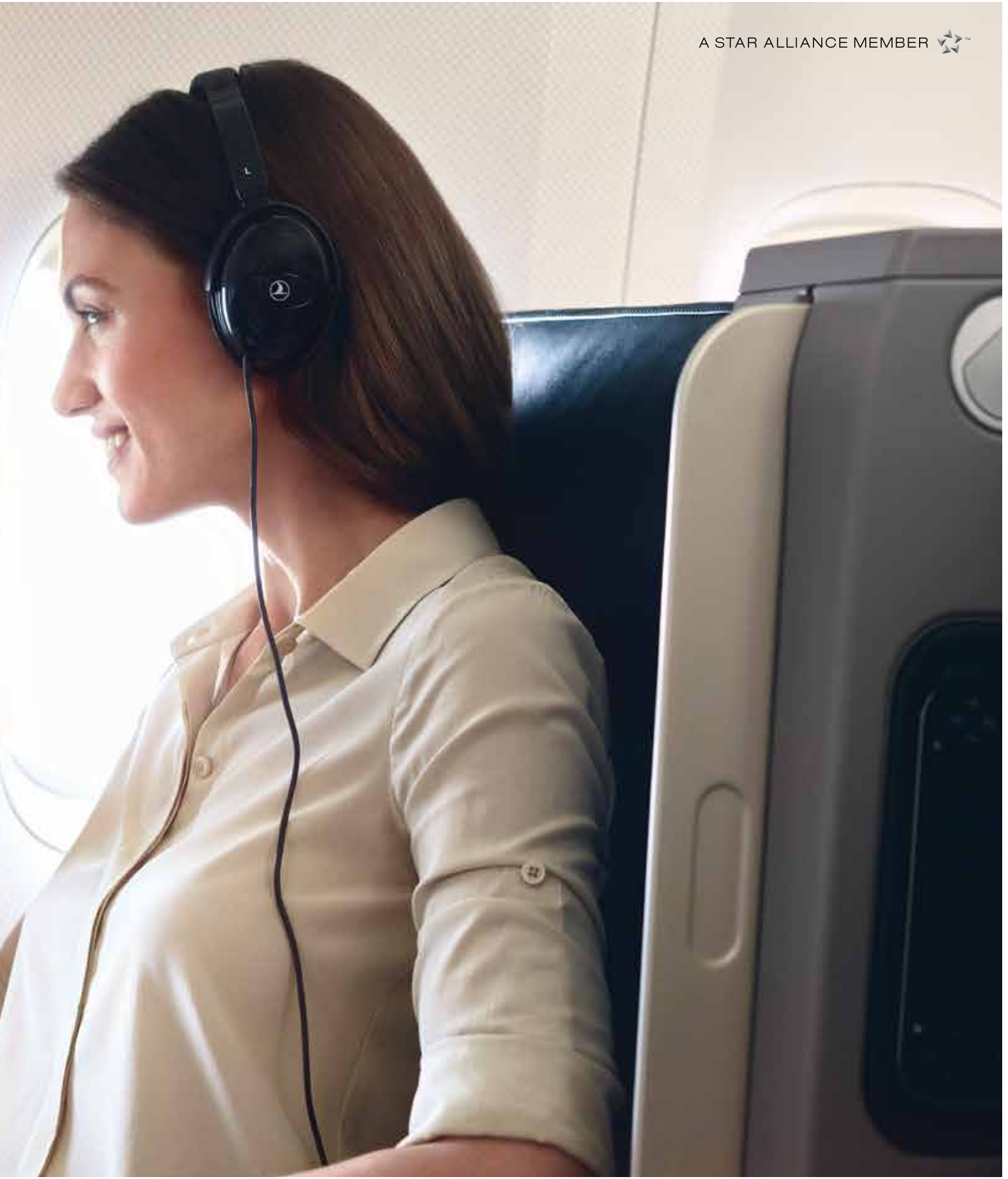
SKYTRAX TARAFINDAN **5 YIL** ÜST ÜSTE
AVRUPA'NIN EN İYİ HAVAYOLU SEÇİLDİK.



TURKISHAIRLINES.COM

Skytrax Passenger Choice ödülleriinde Avrupa'da 2015 yılının en iyi havayolu seçildi.

A STAR ALLIANCE MEMBER 



DÜNYA DAHA BÜYÜK.
K E Ş F E T.

**TURKISH
AIRLINES** 



İÇİNDEKİLER

KÜLTÜR / Culture



68

ALTI GÜZEL ADAM

Cumhurbaşkanlığı Kültür ve Sanat Büyük Ödülleri, gelecek nesillere örnek teşkil edecek isimlere verildi.

SIX BEAUTIFUL MEN

The Presidential Culture and Art Grand Prizes were awarded to figures who set an example for the future generations.

16

BİR ŞEHİDİN VASIYETİ

Aziz Türk milletinin Anadolu irfanının kendisine kattığı en büyük payesi, bu topraklar uğruna gözünü kırpmadan canını verme inancıdır.

TESTAMENT OF A MARTYR

The greatest honour precious Turkish people inherited from Anatolian wisdom, is the belief of giving one's life for the homeland without hesitation.





70

SAHNEDEN EFSANEYE: ŞENER ŞEN

Farklı inanç, düşünce ve siyasi görüşlere mensup kalabalıklara kendisini sevdirmiş büyük ustanın hikâyesini hatırlayalım.

FROM STAGE TO LEGEND: ŞENER ŞEN

Let's rewind and remember the story of the great master who has endeared himself to the crowds holding different beliefs, thoughts and political views.

YUNUS EMRE ENSTİTÜSÜ



74

İYİLİK HAREKETİ SURIYE'DE

Yunus Emre Enstitüsü, Cerablus'ta 10 bin öğrenciye içerisinde kırtasiye malzemesi bulunan okul çantası dağıttı.

KINDNESS MOVEMENT IN SYRIA

Yunus Emre Enstitüsü distributed 10 thousand school bags containing stationery supplies to students in Jarablus.



TÜRKİYE'NİN KÜLTÜR DERGİSİ
MAGAZINE of Culture of Turkey

Yunus Emre Vakfı Adına Sahibi

Publisher on Behalf of the YEE
Yunus Emre Enstitüsü Başkanı
President of Yunus Emre Institute
Prof. Dr. Şeref Ateş

Genel Yayın Yönetmeni

Executive Editor
Şenol Selçuk Turan

Sorumlu Yazı İşleri Müdürü

Editor in Chief
Hüseyin Caner Akkurt

Editörler

Editors
Ezgi Akseki İlkı
Mevlüt Peker

Yayın Danışmanları

Editorial Consultant
Dr. Melike Günyüz
Dr. Mehmet Yalçın Yılmaz

Yönetim Yeri

Management Location
Anafartalar Mah. Atatürk Bulvarı No: 11 Ulus, Ankara

İletişim

Contact
E-mail: iletisim@yee.org.tr
Faks/Fax: +90 312 309 16 15

f /yeeorgtr

t /yeeorgtr

u /user/yeeorgtr

+/yeeorgtr/videos

/yeeorgtr

Yapım

Production



Cube Medya Yayıncılık Tanıtım
Organizasyon Hizmetleri Tic. Ltd. Şti.

Genel Koordinatör

Coordinator
Ömer Arıcı

İngilizce

English
Cansu Özdeş

Grup Direktörü

Manager
Mustafa Özkan

Yönetim Yeri

Management Office
Koşuyolu Mah, Kâtip Salih Sok,
No: 48/1 Kadıköy/İstanbul
info@cubemedya.com
Tel - Phone: +90 216 325 25 52

Yayınlar Koordinatörü

Editorial Coordinator
Melih Uslu

Sanat Yönetmeni

Art Director
Cüneyt Mert

Baskı, Cilt
Printing and Binding

İMAK OFSET

Merkez Mah, Atatürk Cad, Göl
Sok, No: 1
Yenibosna 34192 Bahçelievler /
İstanbul Tel: +90 212 656 49 97

Editör

Editor
Ayşe Nur Azca

İllüstratör

Illustrator
Merve Aktaş

Yayın Türü

Type of Publication
Global, Süreli (İki Aylık) /
Periodical (Bi-monthly)

.tr dergisinde yayımlanan yazı, fotoğraf ve çizimlerden yayıncının izni alınmadan ve kaynak belirtilmeden tam ya da parça alıntı yapılamaz.

No text, photographs or illustrations from '.tr' magazine may be reproduced either in full or summary without acknowledging the source and without prior permission from the publisher.

ISSN 2149-3170

Değerli .tr Okuyucuları

Valued .tr magazine readers,

Türkçenin öğretilmesi, edebiyat, resim ve müzik gibi sanat eserlerimizin tanıtılması için çalışan Yunus Emre Enstitüsü, Türkiye'nin tezlerini kültürel boyutlarıyla anlatmaya çalışıyor. Biz, farklı milletlerden insan kazanarak "farkındalık yaratmaya" gayret ediyoruz. Üstlendiğimiz iş tamamen algı ve imaj çalışmasıdır.

Enstitü bünyesinde kurduğumuz internet tabanlı Türkçenin Sesi Radyosu da uzağımızdaki yakın insanlara ulaşmak için elverişli bir ortam sağladı. Türkçenin Sesi Radyosu'nda seslendirdiğimiz hikâyelerimizle, yemek tanıtım programlarımızla, Türkiye'den haberlerle ülkemizi mesafe tanımaksızın tanıtmaya devam ediyor. Radyo, perde gerisindeki tılsımlı bir dünyadır. Biz de bu büyülü kutunun nimetlerinden faydalıyoruz, uzağımızdaki insanlara Türkçenin sıcaklığıyla sesleniyoruz. Radyomuz kurulduğu günden beri pek çok teşvik ve takdir ödülü aldı. Yani emeklerimizin takdir edildiğini görmek bizi daha iyi işler yapmaya sevk etti. Türkiye'nin yurt dışındaki kültür kurumu olarak sanatçılarımızı teşvik ve takdir etmek için biz de kültür adamlarımıza birer ödül vermek istedik.

Üçüncü Radyo Akademi Ödülleri programında, Yönetmen Derviş Zaim'e, Erkan Oğur'a ve İsmail Hakkı Demircioğlu'na, Diriliş Ertuğrul dizisi adına projenin

Yunus Emre Enstitüsü that makes efforts to teach Turkish and introduce Turkish art works such as literature, paintings and music, attempts to tell Turkey's theses with their cultural dimensions. We work towards "raising awareness" by winning people from different nations. The operation we have undertaken is all about perception and image.

The web-based Sound of Turkish Radio established under the Enstitü has provided a suitable environment to reach who live far but are close to us. With the stories we explain, the cooking shows, and the news from Turkey, The Sound of Turkish Radio continues to introduce our country regardless of the distance.

The radio is a magic world behind the curtain. We also benefit from the blessings of this magical box, and call the people far from us with the warmth of Turkish. Our radio station has received many incentives and recognition awards since its establishment. Seeing that our efforts are appreciated, has led us to do better things.

As Turkey's cultural institution abroad, we also want to award Turkish culture figures in order to encourage and appreciate our artists.

In the Third Radio Academy Awards program, director Derviş Zaim, Erkan Oğur and İsmail Demircioğlu, producer Mehmet Bozdağ on behalf of Diriliş Ertuğrul series



Prof. Dr. Şeref Ateş

Başkan / President

yapımcısı Mehmet Bozdağ'a ve dizinin usta oyuncusu Engin Altan Düzyatan'a, Türkçeye ve Türk kültürüne katkılarının dolayı Bosna-Hersekli Senad Hasanagiç'e ve Üsküp'te yayın yapan Üsküp Türk Radyosuna teşvik ve takdir amaçlı ödülleri İstanbul Cemal Reşit Rey'de verdik. Ödül alan bütün sanatçılarımızı ayrıca kutluyorum.

Bu arada Enstitümüzün 2016-2019 döneminde başkanlığını üstlendiği Küresel Kamu Diplomasisi Ağı (GPDNet) üyeleriyle birlikte yürüttüğü Göz Alıcı, Tutkulu, Güzel adlı fotoğraf sergisi, Güney Kore'nin başkenti Seul'de geçen ay gerçekleştirildi.

Seul'de Kore Vakfı Sanat Galerisinde gerçekleşen bu sergi, GPDNet üyeleri arasında sanat alanındaki ilk iş birliği projesi olması bakımından önemliydi; öyle ki Göz Alıcı, Tutkulu, Güzel Sergisi, Birleşmiş Milletler "Sürdürülebilir Kalkınma Hedefleri"ni gündeme getirmeyi amaçlayan projenin son aşamasını oluşturmaktadır.

2017 yılının ilk Türkçe Yeterlik Sınavı uygulamasını ise ocak ayında gerçekleştirdik. 29 ülkede eş zamanlı düzenlenen Türkçe Yeterlik Sınavı'na 765 aday katıldığını ifade etmeliyim. Türkçe Yeterlik belgesine sahip olanlar, Türkiye'de herhangi bir üniversitede eğitim alma hakkı kazandıklarında Türkçe hazırlık sınıfı okumaktan muaf tutuluyor. Ayrıca Türkçe Yeterlik Belgesi, iş başvurularında da adaylara büyük avantaj sağlıyor.

Türkçe eğitim ve öğretimi konusunda çalışmalarımıza devam etmekle birlikte Millî Eğitim Bakanlığımız ile Türkçe öğretimi alanında ortaklaşa faaliyetler yapabilmek amacıyla iş birliği protokolü imzaladık.

Protokol, Bakanlığa bağlı yurt dışındaki okulların, Türkçe öğretim kurslarının ve Türkiye Türkçesi Öğretim Merkezlerinin bulunduğu ülkelerde, Bakanlığın imkânları ölçüsünde, Enstitüye okutman/öğretmen desteğinde bulunmasını sağlıyor. Biz de Enstitü olarak hazırladığımız Yedi İklim Türkçe, Türkçe Öğreniyorum ve Çocuklar İçin Türkçe ders materyallerimizin Bakanlığın açtığı okullar, kurslar ve hazırlık sınıflarında kullanılması için destek vereceğiz.

Daha zengin ve daha güzel sayılarda buluşmak üzere, muhabbetle...

and the master actor Engin Altan Düzyatan who stars in the series, Bosnian-Herzegovinan Senad Hasanagiç for his contributions to Turkish language and culture, and Skopje Turk Radio that broadcasts in Skopje received their awards in Istanbul Cemal Reşit Rey Concert Hall we gave to encourage them and show our appreciation. I hereby would like to congratulate all award-winning artists.

In the meantime, Eye-catching, Passionate, Beautiful photography exhibition, we organized together with the members of the Global Public Diplomacy Network (GPDNet) Enstitü is the term-president for 2016-2019 term, was opened in South Korea's capital of Seoul last month.

This exhibition organized at the Korea Foundation Art Gallery in Seoul, was important for being the first joint project in the field of arts among GPDNet members; such that the Eye-catching, Passionate, Beautiful Exhibition is the final stage of the project that aimed to bring the United Nations' "Sustainable Development Goals" to the agenda.

The first Turkish Proficiency Test of 2017 was held in January. I must note that 765 candidates took the Turkish Proficiency Test organized in 29 countries simultaneously. Those who hold the Turkish Proficiency Certificate are exempted from the Preparatory Turkish Course when they are qualified to study at any university in Turkey. In addition, the Turkish Proficiency Certificate provides the candidates with a great advantage in job applications.

While continuing our operations in Turkish instruction and education, we signed a cooperation protocol with the Ministry of National Education in order to carry out joint activities in the field of Turkish language instruction.

The protocol enables the schools abroad affiliated with the Ministry, Turkish courses and countries where there are Turkey Turkish Instruction Centres, to assign lecturers / teachers to the Enstitü, within the power of the Ministry. We will also provide support the schools, courses and preparatory classes opened by the Ministry by offering the course materials prepared by the Enstitü such as the Seven Climate Turkish, I am Learning Turkish and Turkish Lessons for Children.

To meet in fuller and finer issues, sincerely...



SURİYE'DEN SESLER

Country klasiklerini Orta Doğu ezgileriyle harmanlayan müzik grubu Country For Syria; Suriyeli, Türk, Amerikan, Çek, İngiliz ve İspanyol müzisyenlerden oluşuyor. Grup; memleket özlemi, eskiye özlem, coşku, kayıp ve savaş gibi temalar arasında paralellik çizerek farkındalık oluşturmayı amaçlıyor. Konserden elde edilecek gelirin yüzde 50'si savaştan etkilenen Suriyeli ihtiyaç sahiplerine aktarılacak.

15 MART, 21.00

CREATOLYE, İSTANBUL

SOUNDS FROM SYRIA

Music band Country For Syria that combines country classics with Middle Eastern tunes is formed by Syrian, Turkish, American, Czech, English and Spanish musicians. The band aims to raise awareness by drawing parallelism between themes such as longing for home, nostalgia, enthusiasm, loss and war. Half of the concert's income will be donated to the Syrians affected by the war who are in need.

MARCH 15th, 9 P.M.

CREATOLYE, ISTANBUL

KONSER



ENSTRÜMENTAL TÜRKÜLER

İstanbul Devlet Türk Halk Müziği Korosu, yurt içinde ve yurt dışında periyodik konserler ile sanatseverlerin beğenisini kazanmayı sürdürüyor. 2008 yılından bu yana konser ve turnelere devam eden koronun Türk Müziğinde Divanlar ve Klasik Uzun Havalar ile Bar Havaları, Ağırlamalı Halaylar ve Zeybekler adında iki adet proje CD çalışması bulunuyor.

9 MART, 20.00

ALTUNİZEDE KÜLTÜR VE SANAT MERKEZİ, İSTANBUL

INSTRUMENTAL FOLK SONGS

Istanbul State Turkish Folk Music Choir continues to win recognition of art lovers with periodical concerts both in Turkey and abroad. The choir that continues to tour and perform since 2008, have released two projects CDs titled Türk Müziğinde Divanlar ve Klasik Uzun Havalar and Bar Havaları, Ağırlamalı Halaylar ve Zeybekler.

MARCH 9th, 8 P.M.

ALTUNİZEDE CULTURE AND ARTS CENTRE, ISTANBUL



KONSER



SANAL GERÇEKLER

Hayatımıza getirdiği büyük kolaylıklara karşın, özellikle çocuk ve gençlerde kötü alışkanlıklara ve hatta bağımlılığa dönüşen teknolojinin uygun ve ölçüsünde kullanılması teşvik edici bir tiyatro oyunu. Oyunda; teknolojinin bilimde, eğitimde ve araştırmalarda kullanılması telkin ediliyor.

25 MART, 12.00

TİYARTAL SANATLAR AKADEMİSİ VAKFI, İSTANBUL

VIRTUAL REALITIES

Although bringing great convenience to our lives, it is a theatre play that encourages proper and careful the use of technology which may lead to bad habits, moreover become an addiction especially for children and youth. The play inspires using technology for science, education and research purposes.

MARCH 25th, 12 A.M.

DRAMA ARTS ACADEMY FOUNDATION, ISTANBUL

TİYATRO

SERGİ

YUSUF FRANKO'NUN İNSANLARI

Sergi, 19. yüzyıl sonu Osmanlı bürokrati, hariciye nazırı ve karikatürist olan Yusuf Franko Kusa Bey'e ait karikatür albümünü ilk kez gün yüzüne çıkarıyor. Sergide; dönemin zenginleri, yüksek cemiyet mensupları, Osmanlı paşaları, Levantenler, sanatçılar ve diplomatların hiciv yüklü portreleri ziyaretçilerle buluşuyor.

**1 HAZİRAN'A KADAR
ANAMED, İSTANBUL**

YUSUF FRANKO'S PEOPLE

The exhibition brings to light the caricature album of Yusuf Franko Kusa Bey, an Ottoman bureaucrat, secretary of foreign affairs and caricaturist in the late 19th century, for the first time. In the exhibition the satirical portraits of the elite, members of high society, Ottoman pashas, Levantines, artists and diplomats of the period meet with visitors.

UNTIL JUNE 1st / ANAMED, ISTANBUL

EXHIBITION



SERGİ

**LİMAN**

İstanbul kentinin deniz ve limanlarla ilişkisini vurgulayan sergi, 19. yüzyıldan bugüne deniz kenarında ve liman çevrelerinde gelişen kültürel ve toplumsal hayatı mercek altına alıyor. Resim, heykel, model, gravür, çizim, fotoğraf, video ve yerleştirmelerin den seçti sunan sergide farklı disiplinlerden 34 sanatçı ve kolektif yer alıyor.

**4 HAZİRAN'A KADAR
İSTANBUL MODERN**

PORT

Highlighting the connection of Istanbul with sea and ports, the exhibition examines the cultural and social life that has developed on the seaside and around ports since 19th century. The exhibition featuring 34 artists and collectives from different disciplines, offers a selection of paintings, sculptures, models, engravings, illustrations, photographs, videos and installations.

UNTIL JUNE 4th / ISTANBUL MODERN

EXHIBITION

MÜZE

DENİZ MÜZESİ

Denizcilik alanında Türkiye'nin en büyüğü olan mekân, içerdiği koleksiyon çeşitliliği açısından da dünyanın sayılı müzelerinden biri. Osmanlı sultanlarına ait saltanat kayıklarından çeşitli denizcilik aletlerine dek birçok eserin görülebileceği müze, pazartesi hariç her gün 10.00 ile 17.00 saatleri arası ziyarete açık.

**DAİMİ ZİYARET
BEŞİKTAŞ, İSTANBUL**

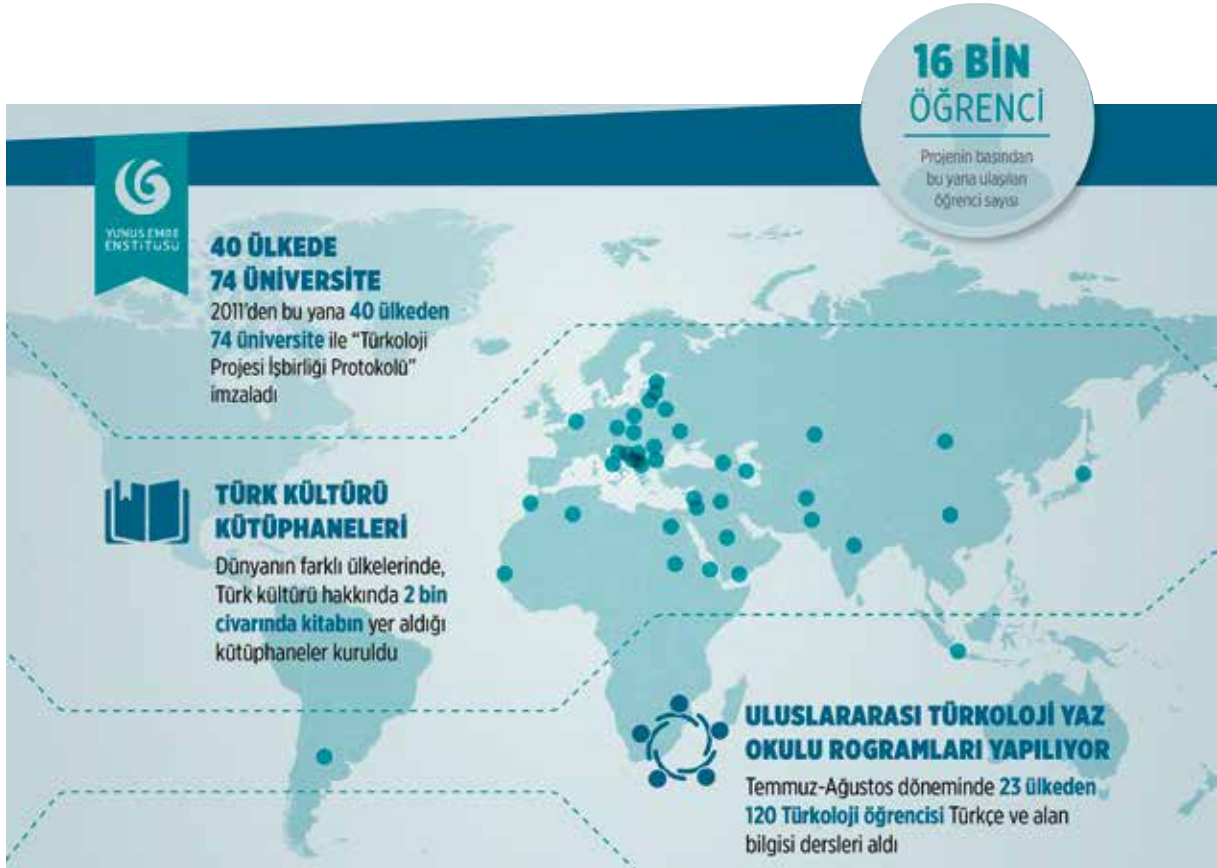
MARITIME MUSEUM

Turkey's largest venue in the area of maritime is one of the few museums in the world in terms of collection diversity it features. Museum where countless items from Ottoman sultans' imperial caiques to various naval instruments, is open every day between 10 A.M. And 5 P.M. except Mondays.

**PERMANENT COLLECTION
BEŞİKTAŞ, İSTANBUL**



MUSEUM



Yunus Emre Enstitüsü 1 Milyon Kişiye Ulaştı

Yunus Emre Enstitüsü Reached 1 Million People

TR

2016 yılında Türkçe Yaz Okulu ile farklı ülkelerden 540 öğrenciyi Türkiye'de ağırlayan Yunus Emre Enstitüsü, dil öğrenimi görmelerinin yanı sıra bu öğrencilerin Türk kültürünü tanımlarına da imkân sağladı. Öğrencilerin Türkiye serüvenleri, Türkçe Bayramı ile tamamlandı. Kültür diplomasisi alanında da adımlar atan Enstitü, 2016-2019 yılları arasında Global Public Diplomacy Network (Küresel Kamu Diplomasisi Ağı-GPDNet) dönem başkanlığına seçildi. Ayrıca Yunus Emre Enstitüsü, GPDNet'in Eylül 2017'de tüm üye ülkelerin katılacağı GPDNet Genel Kuruluna İstanbul'da ev sahipliği yapacak.

EN

Yunus Emre Enstitüsü that hosted 540 students from different countries in Turkey in 2016 Turkish Summer School, offered language instruction to students as well as providing them with the opportunities to get better acquainted with Turkish culture. Students' journey in Turkey became complete with Turkish Festival. Enstitü that has taken steps in the field of cultural diplomacy, was elected as term president of Global Public Diplomacy Network (GPDNet) between years 2016-2019. Enstitü will host the GPDNet General Assembly in Istanbul in September 2017, to be participated by all GPDNet member states.

2016 yılında 40 ülkede toplam bin faaliyet gerçekleştirerek yaklaşık 1 milyon kişiye ulaşan Yunus Emre Enstitüsü, 6 bin 349 öğrenciye de Türkçe öğretti.

TR

Yabancıların Türkçe yeterlik belgelerini aldıkları Türkçe Yeterlik Sınavını (TYS) düzenleyen Enstitü, Tercihim Türkçe Projesi ile Saraybosna, Mostar, Amman, Tiflis, Tokyo, Köstence, Varşova ve İskenderiye'deki 146 okulda 8 bin 918 öğrenciye Türkçe dersi verdi. Yunus Emre Enstitüsü, gerçekleştirdiği kültür-sanat faaliyetleri vasıtasıyla da 2014 yılında 230 bin, 2015 yılında 400 bin, 2016 yılında 600 bin kişiye ulaştı. Yunus Emre Enstitüsü, kurulduğu günden bu yana yurt dışındaki merkezlerinde verdiği Türkçe kursları ile 47 bin 885 kişiye, "Seçmeli Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi Projesi" kapsamında da 33 bin 376 kişiye Türkçe öğretti. Kurulduğundan bu yana 99 bin 261 öğrenciye Türkçe öğreten Yunus Emre Enstitüsü, yurt dışındaki merkezlerinde akademik toplantılar, anma günleri, tasarım etkinlikleri, edebiyat etkinlikleri, el sanatları programları, festivaller, fuarlar, müzik etkinlikleri, kurslar, sergiler, sinema etkinlikleri, proje destekleri, yarışma programları ve Türkçe Bayramı gibi faaliyetler de gerçekleştirdi.



> Prof. Dr. Beril Dedeoğlu
(Avrupa Birliği Eski Bakanı)

"Latin Amerika gibi çok farklı kimyaya sahip bir coğrafyada Enstitü faaliyetleri nasıl karşılık bulacak? Mesela, Brezilya'yı ele alalım. Orada yaşam modeli seküler olabilir, ama öte yandan sıkı Katolik'tirler. Dolayısıyla muhafazakâr hayat felsefemiz içerisinden onlarla bağ kurabileceğiniz bir dil bulabilirsiniz. Yeter ki bunu arzu edin. Türkiye'nin değerlerinin üstünden giderek varlığını dünyada yumuşak gücüyle artırabilmesinin yolu budur. Latin Amerika'da insanların tepkileri de farklıdır, refleksleri de..."



EN

Enstitü that organizes Turkish Proficiency Test (TYS) for foreigners to receive Turkish proficiency certificates, also taught Turkish to 8918 students at 146 schools in Sarajevo, Mostar, Amman, Tbilisi, Tokyo, Constanta, Warsaw and Alexandria in My Preference Turkish Project. Yunus Emre Enstitüsü has reached 230 thousand people in 2014, 400 thousand in 2015 and 600 thousand in 2016 through cultural and artistic activities held. Yunus Emre Enstitüsü has taught Turkish to 47 thousand 885 people in Turkish language courses offered at centres abroad and to 33 thousand 376 people in "Teaching Turkish as an Elective Foreign Language Project" since its establishment. Yunus Emre Enstitüsü that has taught Turkish to 99 thousand 261 students since its establishment, has hosted academic meetings, memorial events, design events, literature events, craft and handicraft programs, festivals, fairs, music events, courses, exhibitions, cinema events, project supports, competitions and Turkish Fairs in its centres abroad.



Yunus Emre Enstitüsü reached a total of 1 million people in 2016 with a total of 1000 activities in 40 countries, teaching Turkish to 6 thousand 349 students.

> Prof. Dr. Beril Dedeoğlu
(Former Minister of European Union)

"What kind of reactions will Enstitü's activities get in a region with a distinct chemistry like Latin America? Take Brazil, for example. There, the model of living may be secular, however they are also strictly Catholic. So you can come up with a language to connect from within your conservative life philosophy. As long as you desire this. It is the way for Turkey to further its presence softly in the world, based over its very own values. In Latin America people's reactions are different, and their reflexes too..."

Prof. Dr. Şeref Ateş
Yunus Emre Enstitüsü Başkanı.
Prof. Dr. Şeref Ateş
President of Yunus Emre Enstitüsü.



FETÖ Yabancıların Türkiye Sempatisini Kötüye Kullandı

FETO Took Advantage of Foreigners' Sympathy for Turks

TR

Yunus Emre Enstitüsü, Türkiye İşbirliği ve Koordinasyon Ajansı (TİKA) ve Abant İzzet Baysal Üniversitesi iş birliğiyle verilen Türkçe eğitimi başarıyla tamamlayan Moğol öğrenciler için düzenlenen sertifika töreninde Anadolu Ajansı muhabirine değerlendirmede bulunan Prof. Dr. Şeref Ateş, dünyanın her tarafında Türkiye'ye olan ilginin her geçen gün arttığını belirtti. Ateş, "Ne yazık ki vakti zamanında yurt dışında Türkiye'ye olan ilgiyi FETÖ bir anlamda kullandı. Türkiye ismini, Türk bayrağını kullanarak yabancı insanların Türkiye

EN

Prof. Dr. Şeref Ateş made statements to Anadolu Agency correspondent at the certificate ceremony held for Mongol students who successfully completed Turkish training at Yunus Emre Enstitüsü and marked that the interest towards Turkey is increasing every day in the world. Ateş said, "Unfortunately in the past, FETÖ in a sense took advantage of the interest towards Turkey abroad. Using the name Turkey, the Turkish flag, they have abused foreigners' sympathy for Turkey."

Expressing that thanks to intense efforts by Yunus Emre Enstitüsü, FETÖ has been averted not only in



Yunus Emre Enstitüsü Başkanı Prof. Dr. Şeref Ateş, Moğol öğrencilerde de gördükleri üzere asıl sevginin FETÖ'ye değil Türkiye'ye duyulduğunu söyledi.

TR

sempatisini kötüye kullandı.” dedi. Yunus Emre Enstitüsü'nün yoğun faaliyetleriyle sadece Moğolistan'da değil tüm dünyada FETÖ'nün önüne geçildiğini ifade eden Ateş, sözlerine şöyle devam etti: “Burada da gördük ki gençlerin ilgi duyduğu, sevgi duyduğu ülke Türkiye ve Türk insanı, Fetullahçı Terör Örgütü (FETÖ) değil. Bunu her alanda her fırsatta anlatıyoruz. Böylelikle yeniden insanlar gerçeği görüyor ve Türkiye'ye olan sadakat, bağlılık ve sevgilerini devam ettiriyor. Bu anlamda Yunus Emre Enstitüsü, TİKA ve Maarif Vakfı birlikte çalışıyorlar. Yurt dışında Türkiye'yi tanıtmaya faaliyeti, Türkiye'nin dostlarını artırma faaliyeti olanca hızıyla devam ediyor.” Yunus Emre Enstitüsü'nün sadece kendi merkezlerinde değil üniversiteler bünyesinde de görevlendirdikleri hocalarla gerçek kaynaklardan Türkiye'nin tanıtımını devam ettirdiğini belirten Ateş, Moğol öğrenciler için düzenlenen programı TİKA ve Abant İzzet Baysal Üniversitesi ile birlikte gerçekleştirdiklerini söyledi.

TÜRKLER ÇOK MİSAFİRPERVER

Anadolu Ajansı muharibine değerlendirmelerde bulunan Moğol Üniversitesi Türkoloji

EN

Mongolia but all over the world, Ateş continued as follows: “We see here that young people are fond of and take interest in Turkey and Turkish people, not Fetullah Terrorist Organization (FETO). We talk about it everywhere in every chance we get. So people see the truth once again and continue to be loyal to and love Turkey. In this sense, Yunus Emre Enstitüsü, the Turkish Cooperation and Coordination Agency (TİKA), and Maarif Foundation work together. The activities of promoting Turkey abroad and increasing Turkey's friends continue at a rapid pace.” Noting that Yunus Emre Enstitüsü continues to promote Turkey through correct sources not only in YEE centres but also through university professors they assign to universities, Ateş stated that they carried out the program for Mongol students in collaboration with TİKA and Abant İzzet Baysal University.

TURKS ARE VERY HOSPITABLE

Mongolian students who receive education in the Turcology Department of Mongolian University made comments to Anadolu Agency correspondent, and said that Turkish people are very friendly and hospitable. A student named Zambaga Erdene, said that Turkish is a beautiful language, that Turkish monuments and sculptures in Mongolia inspire

Yunus Emre Enstitüsü President Prof. Dr. Şeref Ateş said that as is the case with the visiting Mongol students, people are fond of not FETÖ but Turkey.





**Moğol Üniversitesi Türkoloji
Bölümünde eğitim gören
Moğol öğrenciler, Türk insanın
çok cana yakın ve misafirperver
olduğunu söyledi.**

TR

Bölümünde eğitim gören Moğol öğrenciler, Türk insanın çok cana yakın ve misafirperver olduğunu söyledi. Zambaga Erdene isimli öğrenci, Türkçenin çok güzel bir dil olduğunu, Moğolistan'daki Türk anıt ve heykellerinin Türkiye'ye olan ilgisini arttırdığını ve Türkçe öğrenmeye karar verdiğini anlattı. Erdene, Türkçe öğrenmenin çok kolay olmadığını ancak her kelimeyi öğrenirken keyif aldığını dile getirdi. İsminin Türkçede olduğu gibi Zambak olarak telaffuz edildiğini aktaran Erdene, Türklerin de Moğollar gibi çok dost canlısı olduğunu ifade etti. Ergene, Türkiye'yi çok sevdiğini, yüksek lisans eğitimi için Türkiye'ye gelmek istediğini ve sonrasında Türkiye'de kalarak Yunus Emre Enstitüsünde çalışmayı arzu ettiğini belirtti. Bolor-Erdene Amartaivan isimli öğrenci de "Türkler çok güçlü bir millet, bu nedenle Türkiye'yi daha yakından tanımak için Türkiye'ye geldim." şeklinde konuştu. Ülkeye ikinci kez geldiğini, Türkçe öğrenmenin başta zor olduğunu ama öğrendikçe kolaylaştığını vurgulayan Amartaivan, "Türkiye'yi çok sevdim." dedi.

EZANI DUYMAK

Anadolu Ajansı muhabirinin, "Türkiye'de size farklı gelen bir şey oldu mu?" sorusu üzerine Amartaivan, "Ezani duymak, Moğolistan'da böyle bir şey

EN

interest in Turkey and so he decided to learn Turkish. Erdene stated that it is not easy to learn Turkish, but he enjoyed learning every word. Erdene said that his name is pronounced as Zambak as it is in Turkish, and marked that Turks are very friendly like the Mongols. Ergene stated that he likes Turkey very much, he wants to move to Turkey for his graduate studies and he wants to stay in Turkey to work at Yunus Emre Enstitüsü. Student named Bolor-Erdene Amartaivan spoke as follows: "Turks are a very powerful nation, and for this reason I visited Turkey, to get to know Turkey better." Amartaivan emphasized that he visited the country for the second time and that learning Turkish was difficult at first but it got easier, and said: "I like Turkey very much".

HEARING THE PRAYERS

Anatolian Agency correspondent asked Amartaivan "Is there anything that strikes you as different to you in Turkey?" and Amartaivan replied, "Hearing the prayers. There is no such thing in Mongolia." He noted that sentence structures of Mongolian and Turkish are similar. Expressing that after completing his master's degree in Turkey, he would like to work in Yunus Emre Enstitüsü, Amartaivan recommended

**Mongolian students who receive
education in the Turcology
Department of Mongolian
University said that Turkish people
are very friendly and hospitable.**





TR

yok.” dedi. Amartaivan, Moğolca ve Türkçenin cümle yapılarının birbirine benzediğini kaydetti. Türkiye’de yüksek lisans yaptıktan sonra Yunus Emre Enstitüsü bünyesinde görev almak istediğini söyleyen Amartaivan, Türkçe öğrenmek isteyen öğrencilere Türkiye’ye gelmeleri tavsiyesinde bulundu. Uranbileg Ganbat ise 2013’ten bu yana Türkçe öğrendiğini, Türk halkının çok yardımsever olduğunu ve Türk kültürünü tanıdıkça dili daha da sevdiğini ifade etti. Türkçe öğrenmenin İngilizce öğrenmekten daha kolay olduğunu dile getiren Ganbat, Moğolca ve Türkçenin Altay dil grubuna ait olduğu için kolaylıkla Türkçe öğrendiğini söyledi. Ganbat, Moğolistan’da Türkçe diziler izlediklerini ve Türkçe şarkılar dinlediklerini belirterek “Türkiye kültürel ve tarihsel açıdan çok ilginç bir ülke.” değerlendirmesinde bulundu. İleride uluslararası ilişkiler okumak istediğini söyleyen Ganbat, Yunus Emre Enstitüsü’nün dünyanın farklı yerlerinden gelen öğrencilere Türkçe öğretmek ve kültürel faaliyetlerde bulunarak önemli bir iş yaptığını kaydetti. Altanzul Pagvadozj de Türk tarihini ve kültürünü daha iyi tanımak için Türkiye’ye geldiğini, Arapça ve Farsça kökenli kelimeleri telaffuz etmekte çok zorlandığını vurguladı. Pagvadozj, Yunus Emre Enstitüsü’nün güzel hizmetlerinden dolayı teşekkür etti. Amartaivan ve birçok öğrenci, telaffuz etmekte en çok zorlandıkları kelimenin “eczane” olduğunu söyledi. Moğol öğrenciler, iki dil arasında ortak birçok kelime bulunduğunu, bunlara örnek olarak “üzüm, demir, çiçek ve aslan” kelimelerinin verilebileceğini anlattı.

EN

the students who aspire to learn Turkish to come to Turkey. Uranbileg Ganbat stated that he has been learning Turkish since 2013, that the Turkish people are very helpful and he likes the language more as he gets to know Turkish culture better. Ganbat said that learning Turkish is easier than learning English because Mongolian and Turkish languages belong to the Altai language family. Marking that they watch Turkish series and listen to Turkish songs in Mongolia, Ganbat said: “Turkey is a very interesting country in terms of culture and history.” Ganbat said that he would like to study international relations in the future and that Yunus Emre Enstitüsü carries out an important task by teaching Turkish to students from different parts of the world and by organizing cultural activities.

Altanzul Pagvadozj marked that he came to Turkey to learn more about Turkish history and culture, and that it was very difficult to pronounce words of Arabic and Persian origin. Pagvadozj thanked Yunus Emre Enstitüsü for their good services. Amartaivan and many students said the word “eczane” (pharmacy) is the most difficult to pronounce. Mongolian students explained that there are numerous common words between the two languages, and the words “üzüm, demir, çiçek and aslan” are examples to this.



.tr'ye özel
İLK KEZ
Exclusive to
.tr for the
FIRST TIME

Bir Şehidin Vasiyeti

Testament of a Martyr

RECEP KANKAL

TR

1915 yılının Eylülünde *Servet-i Fünun* gazetesinde *Bir Şehidin Vasiyeti* başlıklı bir haber yer alır. Şehadetinden yedi ay sonra gelen bu haber, Çanakkale'yi geçilmez yapan bir yiğidin son sözleridir. Daha ömrünün baharında kınalı bir kuzu daha toprağa düşmüştür. Bu topraklar uğruna gözünü kırpmadan canını veren, vatan sevdasına Peygamber ocağında şehit düşmeyi şan ve şeref olarak sayan yiğitlerden biri: Tokatlı Hasan. Birinci Cihan Harbi'nin Çanakkale cephesinde vatan görevini yapan Davut oğlu Hasan, 1891 yılında Tokat'ın Merkez ilçesine bağlı Pınarlı köyünde doğmuştur. Birinci Süvari Piyade Birliğinin neferi olan Tokatlı Hasan, 28 Şubat 1915 tarihinde Seddülbahir Kereviz Deresi'nde şehit düşmüştür. Haberde Hasan'ın vasiyeti şöyle geçmektedir: Seddülbahir Muharebesi'nde düşman birliklerine gece gündüz saldırarak her defasında düşmanlara binlerce can ve bir hayli mühimmat kaybettirmeye muvaffak olan şanlı ordumuzun yiğit ve cesur bir evladının şehadetini ve bu şehadeti takdir eden, bu necip askerin son vasiyetini haber alıyoruz. Seddülbahir'de hilafet ve saltanatın kapısını müdafaa ederken şehit düşen Tokatlı Davut oğlu Hasan'ın eşyalarından kalanları arasında bir de cüzdanı çıkmıştır. Bu cüzdanda erkek ve kız kardeşlerine yazmış olduğu şu samimi ve

EN

In September 1915, a news-piece titled The Testament of a Martyr was published in Servet-i Fünun Newspaper, containing the final words of a brave man who made Çanakkale impassable and was martyred there seven months before. Another mother's son fell in his prime. A valiant and honourable martyr who sacrificed his life without blinking an eye for his homeland, and considers it a glory to be martyred at the home of the Prophet out of love for the country: Hasan of Tokat. Hasan, son of Davut who performed military service at Dardanelles Front during the First World War, was born in 1891 in Pınarlı village near central district of Tokat. Hasan of Tokat, a soldier in the first cavalry infantry unit, was martyred at Seddülbahir Kereviz Stream on February 28th 1915. According to the news-piece, Hasan's testament is as follows: We are informed of the final testament of this noble soldier who prizes martyrdom, and martyrdom of this brave and courageous son of glorious Turkish army that attacked the enemy troops in the Battle of Seddülbahir day and night, and caused them to lose thousands of soldiers and a great deal of ammunition. A wallet was among the belongings of Hasan of



Aziz Türk milletinin Anadolu irfanının kendisine kattığı en büyük payesi, bu topraklar uğruna gözünü kırpmadan canını verme inancıdır.



The greatest honour precious Turkish people inherited from Anatolian wisdom, is the belief of giving one's life for the homeland without hesitation.

TR

ulvi satırlar okunmuştur. İşte o kahramanın cüzdanından çıkan vasiyeti...

Biraderime: İslamiyet'in ve hilafet-i mukaddesimizin ve Osmanlılığın bekası için şan meydanında şehit olduğumu iştirsen bu küçücük defter eline geçecektir. Düşmandan intikamımı al, memleketin için ölmekten korkma! Düşmandan kaçarsan senin başında dolaşan ruhum sana lanet eder. Ben de kardeşlik hakkımı helal etmem.

Hemşireciğim:

İslamiyet'in ve hilafet-i mukaddesimizin ve Osmanlılığın bekası için şan meydanında şehit olduğumu iştirsen bu küçücük defter eline geçecektir. Yetiştirdiğin erkek evlat, düşmandan benim intikamımı alsın, evladını memlekete hayırlı ve fedakâr olarak yetiştir...

Tokatlı Hasan'ın o gün biraderim ve hemşireciğim diyerek verdiği mesaj aslında bu milletin her ferdine bırakılan bir vasiyettir. "Memleketin için ölmekten korkma!" diyerek kardeşlerine nida etmesi Tokatlı Hasan'ın aslında aziz milletimize bir çağrısıdır. Kardeşleri namında verilen bu mesajları milletimizin birer fertleri olarak bizlerin de o görevleri zamanı geldiğinde yerine getirmesi boynumuzun borcu, şehitlerimize olan vatani sorumluluğumuzdur. Vatan savunmada, şan ve şeref dolu tarihi ile birçok millete örnek olan Çanakkale Savaşları top, tüfek ve tanktan da öte bir milletin dünyaya silahlar önünde, namluların ucunda göğsünü siper etmenin, vatan uğruna verilen kararlılığın da sembolüdür. Vatan sevgisini imandan bilen bu aziz milletin her ferdi aynı Çanakkale ruhuyla 1915'in vatanperver dik duruşunu 15 Temmuz'da da aynı şevkle gözler önüne sererek tarihi tekrar kendine şahit tutmuş ve demokrasiye karşı en büyük zaferini vermiştir. İstiklal Marşı şairimiz Mehmet Akif'in de dediği gibi "Allah bu millete bir daha İstiklal Marşı yazdırmasın." Mazisi şan ve şeref ile dolu bu millete bir daha karanlık günler yaşatmasın. Bu toprağın bağrından çıkan namlulara göğüs geren yiğit kahramanlarımızı za Seyit Onbaşılara, Tokatlı Hasanlara, Ömer Halisdemirlere, Fethi Sekinlere rahmet olsun...

Eceabat'taki siperlerde Çanakkale Kara Savaşı canlandırılıyor.

Çanakkale Ground Battle is recreated at the trenches in Eceabat.



İş Bankası Müzesinde Çanakkale Savaşları sergisi.

Gallipoli Wars Exhibition in İş Bank Museum.

EN

Tokat, son of Davut, who fell defending the gate of caliphate and sultanate in Seddülbahir. These sincere lines could be read in a letter in his wallet he had written to his brothers and sisters. Here is the testament in the wallet of this hero... To my brother: You will receive this tiny notebook if you hear that I was martyred on the sacred grounds for survival of Islam, our holy caliphate and the Ottoman Empire. Avenge our enemies, do not fear death for your country! My soul that looks over you will curse you if you run from the enemy. And I will not give my blessing as a brother. To my dear sister: You will receive this tiny notebook if you hear that I was martyred on the sacred grounds for survival of Islam, our holy caliphate and the Ottoman Empire. May the son you raise avenge me, raise a dutiful son who benefits the homeland... The message from Hasan of Tokat to his brothers and sisters, is in fact a will left to every citizen of this nation. When Hasan of Tokat calls his siblings to "not fear death for their country", he actually calls to our glorious nation. He sends this message to his brothers and sisters but it is our duty to perform these tasks when the time comes as members of this nation and our national responsibility which we owe to the martyrs. Battle of Dardanelles, an event shown to nations as an example of defending homeland for glory and honour, is also a symbol as a nation used their chests as shields in the face of guns and at the tip of barrels, determined to defend the homeland for the sake of patriotism beyond cannons, rifles and tanks. Every member of this glorious nation who considers love for homeland a religion, demonstrated the patriotic solemn stand of 1915 with Dardanelles spirit and the same enthusiasm on July 15th and made history a witness once more, winning the greatest victory for democracy. As Mehmet Akif, poet of the National Anthem said, "May God never allow us to write another National Anthem." May this nation with a history full of glory and pride, never experience dark days again. May the "brave heroes" of these lands who faced the bullets, Corporal Seyits, Hasans of Tokat, Ömer Halisdemirs rest in peace...



1500 Yıl Sonra En Kapsamlı Restorasyon

The Most Extensive Restoration After 1500 Years

TR

MS 542 yılında Bizans İmparatoru Jüstinyen tarafından yaptırılan Yerebatan Sarnıcı'nın restorasyonu Mart 2018'de sona erecek. Sarnıç, restorasyon boyunca ziyarete açık kalacak. Uzunluğu 140, genişliği 70 metre olan ve 52 basamaklı taş merdivenle inilen sarnıcın içerisinde, her biri 9 metre yüksekliğinde toplam 336 sütun bulunuyor. Yapı içerisindeki kolonlarda, duvarlarda ve tonozlarda gerekli güçlendirme çalışmaları, orijinal yapım tekniğine uygun olarak gerçekleştirilecek. Sarnıcın ruhuna uygun düşmeyen müdahalelerle inşa edilmiş betonarme sütunlar sökülerek yapının özgün hâline uygun olarak değiştirilecek. Sarnıcın giriş ve çıkış yapıları da yeniden düzenlenecek. Sarnıcın yanındaki tarihî eserler de restorasyon kapsamında çalışma görecek. Bu eserler arasında Antik Roma yollarının başlangıç noktası ve dünyanın merkezi kabul edilen ve 4. yüzyıl tarihli Million Taşı ile 16. yüzyıla ait su terazisi de yer alıyor.

Basilica Cistern one of the three most visited attractions by foreign tourists visiting Istanbul, will go through an extensive restoration for the first time.

EN

The restoration of the Basilica Cistern, built by command of Byzantine Emperor Justinian in 542 AD will be completed on March 2018. The cistern will remain open for visit throughout the restoration period. There are a total of 336 columns, each 9 metres high in the basilica that is 140 metres high, 70 metres wide and can be accessed by a 52-step stone staircase. The required reinforcement for the columns, walls and vaults in the building will be conducted in compliance with the original construction technique. The reinforced concrete columns, constructed in a way that disregards cistern's spirit, will be removed and changed into their original forms. Entrance and exit sections of the cistern will also be rearranged. Historical monuments around the cistern will be included in the restoration efforts. Among these are the Million Stone dated 4th century, the starting point of ancient Roman roads which was considered the centre of the world, and the water scale from 16th century.



İstanbul'a gelen yabancı turistlerin en çok ziyaret ettiği üç mekândan biri olan Yerebatan Sarnıcı, ilk defa kapsamlı restorasyona girdi.

Tanrıların Buluştuğu Nokta: Nemrut Dağı

Where Gods Meet Mount: Nemrut

TR

1987 yılında UNESCO Dünya Mirası Listesi'ne dâhil olan Nemrut Dağı, binlerce yıllık heykelleri ve Kommagene Kralı Birinci Antiochos'a ait henüz yeri keşfedilmemiş anıt mezarı ile tarihin kapılarını sizler için aralıyor.

EN

Mount Nemrut, included in the UNESCO World Heritage List in 1987, opens its doors with thousands of years old sculptures and the mausoleum of Antiochus I Theos of Commagene, location still unknown.

4 ADIMDA
STEPS

GEZ / VISIT

Kommagene Krallığı'na ait tanrı heykellerini ve Kral Birinci Antiochos'un izlerini ziyaret ederek, Roma ve Pers tanrılarının kireçtaşından heykelleri görebilirsiniz.

You can see limestone sculptures of Roman and Persian gods by visiting the god statues from Kingdom of Commagene, the traces of King Antiochos.

GÖR / SEE

Toros Sıradağları üzerinde bulunan Nemrut Dağı'nda kayaların oyulması ile oluşan teraslar karşılayacaktır sizi. Doğu, batı ve kuzey teraslarında muhteşem görüntüsü ile gün doğumunu ve gün batımını izleyebilirsiniz.

Mount Nemrut on Toros Mountain Range will greet you with terraces formed by carved rocks. You can watch the sunrise and sunset on the eastern, western and northern terraces that offer spectacular views.

DENE / TRY

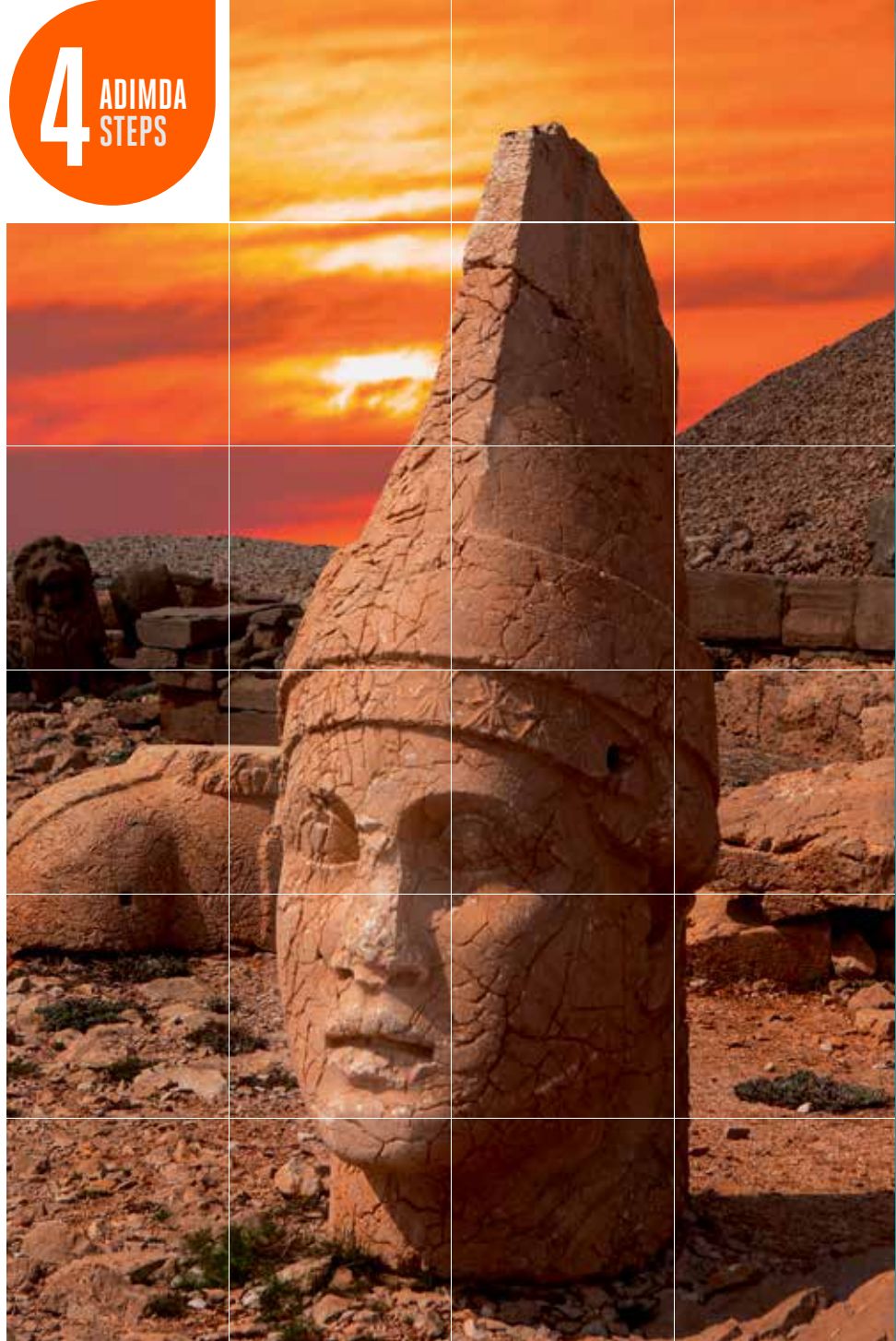
Adıyaman'a has bir lezzet olan Besni tavası, dinlenmiş etin patlıcanla buluşması ile oluşan yöresel lezzetlerimizden biri. Adıyaman'a gittiğinizde bu lezzeti denemelisiniz.

A dish specific to Adıyaman, Besni fry is a local delicacy where rested meat meets with eggplant. It is a must to try this flavour when you visit Adıyaman.

AL / BUY

Adıyaman çarşısına uğrayarak rengârenk tezgâhlarda yöreye özgü desen ve motiflerde el yapımı halı, kilim ve heybeler alabilirsiniz.

You can visit the bazaar in Adıyaman and buy handmade carpets, rugs and bags in authentic patterns and motifs of the region presented on colourful stalls.



Nemrut Dağı'ndaki Kral Birinci Antiokhos heykeli.
Antiochus I Theos of Commagene sculpture on Mount Nemrut.

Gündem AGENDA

22



BİR NADİDE SANAT: HÜSNÜHAT
A Rare Art: Hüsnühât

32



TÜRK GİBİ YAŞADI, TÜRK GİBİ RESMETTİ
Lived Like A Turk, Painted Like A Turk

38

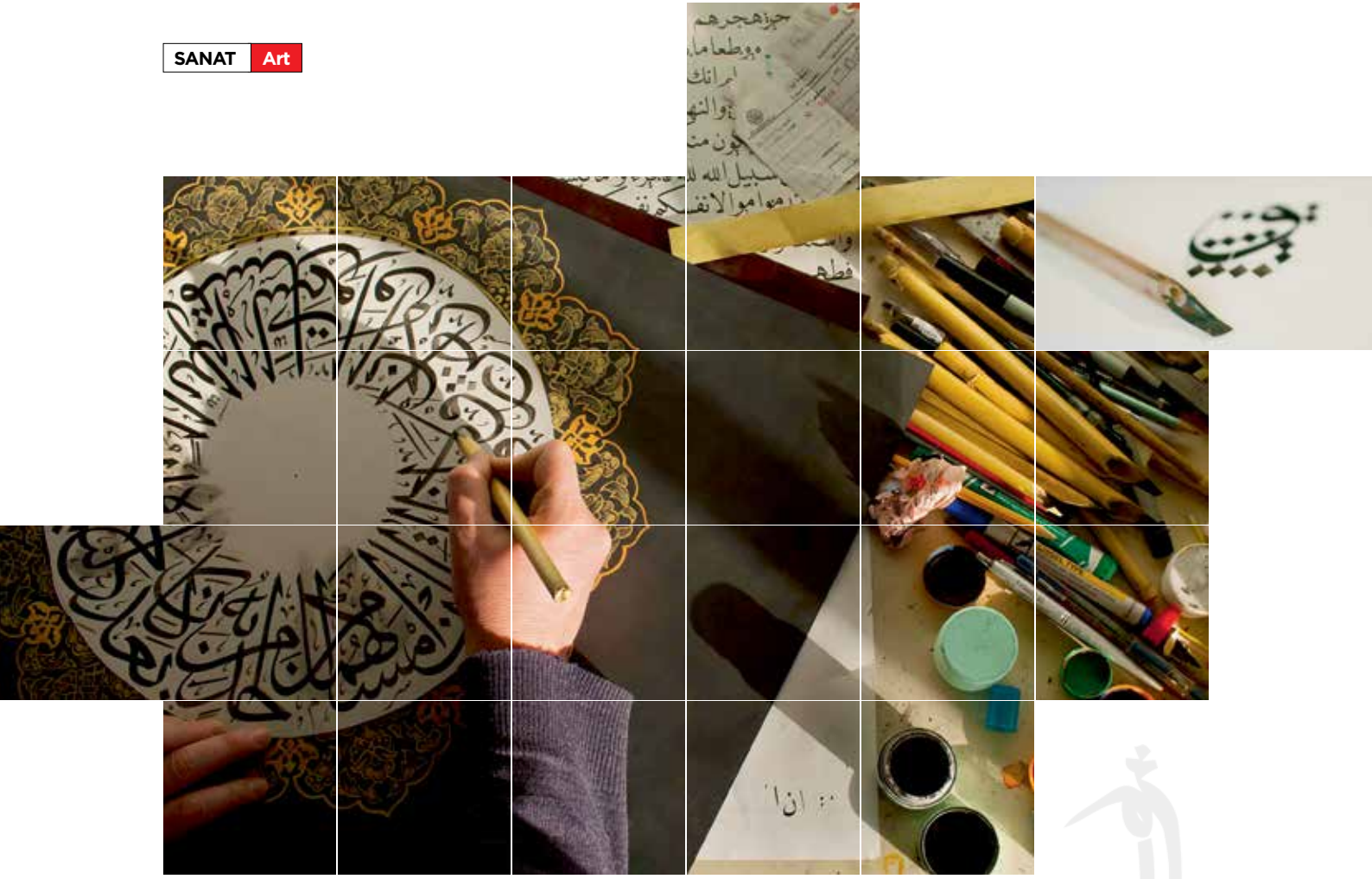


RÖPORTAJ: PROF. DR. CEM ZORLU
Interview: Prof. Dr. Cem Zorlu

52



BİR ÜLKE ÜÇ BAKIŞ: VIETNAM
One Country Three Views: Vietnam



AYŞE NUR AZCA

Bir Nâdide Sanat:

Hüsnühat

A Rare Art: Hüsnühat (Calligraphy)

TR

Hat sözcüğü Arapçada kelime anlamı olarak "yazmak, çizmek, kazmak, almet koymak" manalarına gelmektedir. Terim anlamında ise "Arap asıllı yazının estetik ölçülere bağlı kalıp güzel bir şekilde yazma sanatı" şeklinde ifade edilmektedir. Bazı kaynaklarda estetik ve endişeli yazı yazma sanatı olarak geçen hüsnühat, bu endişesinden dolayı

EN

The meaning of the word "Hat" is writing, drawing, inscribing, and signing. The term can be defined as "The art of writing beautifully based on aesthetic criteria of Arabic writing." In some sources, calligraphy is defined as the art of writing aesthetically and apprehensively, and due to this apprehension, the artists are called "calligraphers" and not "clerks" which reveals the major distinction. This aesthetic emerges as the letters of the Arabic alphabet are written differently in the beginning, in the middle, and in the end. This way the concepts of art, eternity and novelty manifest in different forms every time.



Asırlara meydan okuyan hat sanatı Türklerin İslam diniyle tanışmasıyla kazanılmış, Osmanlı coğrafyasında doruk noktasına ulaşmıştır: "Kur'an-ı Kerim Hicaz'da indi, Mısır'da okundu, İstanbul'da yazıldı."

ART OF CALLIGRAPHY IN OTTOMAN

The calligraphy was seen on the historical scene in

TR

yazanına hattat ismini verip kâtiplikle arasındaki en büyük farkı ortaya koymaktadır. Bu estetiği meydana getiren şey ise Arap alfabesinin harflerinin başta, ortada ve sonda yazılış şekillerinin değişmesidir. Böylece hat sanatı ile sonsuzluk ve yenilik kavramları her defasında farklı şekillerde ortaya çıkmaktadır.

OSMANLI'DA HAT SANATI

Hat sanatının tarih sahnesinde görüldüğü yıllar, İslamiyet'in ilk dönemlerine kadar uzanmaktadır. Bu dönemde basit hatlardan oluşan yazıya da "makili" ismi verilmektedir. Daha sonralarında bu yazı geliştirilerek "kûfi" yazı meydana getirilmiştir. Günümüzdeki "sülüs" ve "nesih" yazısı ise İbn-i Mukle tarafından kûfi hattı yazılması zor olduğu için oluşturulmuştur. İbnü'l-Bevvâb ve Yakut el-Müstasîmî ise bu yazı çeşitlerini daha estetik hâle getirmişlerdir. Türklerin İslamiyet'i kabul etmesiyle birlikte Arap coğrafyasından gelen ve bir sanat dalı olan hüsnühat, Türk kültürü ile farklı bir boyut kazanmıştır. Resmî ve edebiyat dilinde alfabe değişikliğine giden Türkler, İslam yazı sanatına pek çok çeşit kazandırmış ve yüzyıllar içerisinde sanata fazlasıyla katkı sağlamışlardır. İslam sanatlarında özel bir öneme sahip olan bu yazı çeşidi, en hızlı gelişimini Osmanlı coğrafyasında göstermiştir. Fatih Sultan Mehmet'in İstanbul'u fethetmesiyle birlikte âdetâ hat sanatının payitahtı İstanbul olmuştur.

13. yüzyılda bilinen ilk Türk hattat Amasyalı Yakut el-Müstasîmî'dir. Türk hattına çalışmalarıyla yön veren isim ise Şeyh Hamdullah'tır.

EN

the early periods of Islam. In this period, the writings consisted of simple lines is called a "makili". Later, this writing style was developed and "kufi" writing emerged. Today's "sülüs" and "nasih" was formed by Ibn-i Mukle because it is difficult to write kufi. Ibn-i Bevvab and Yakut-i Mustasimi made these writing styles more aesthetic. With Turks' adoption of Islam, calligraphy, an art discipline from Arab geography, has acquired a different dimension with Turkish culture. Turks, who changed the alphabet in official and literary language, introduced many forms to Islamic writing art and greatly contributed to it throughout the centuries. This writing style, which has a special place in Islamic arts, caught the most rapid development pace in the Ottoman geography. With Sultan Mehmed's conquest, Istanbul became the capital of the art of calligraphy, so to speak.

The first known Turkish calligrapher in the 13th century was Yakut el Mustasami of Amasya. Sheikh Hamdullah was the figure that gave direction to

The art of calligraphy that defies centuries, was introduced when the Turks met with Islamic faith, and reached its peak in the Ottoman region: "The Holy Koran was sent down to Hijaz, was read in Egypt, written in Istanbul."

”



TR

İkinci Beyazıt'ın, Şeyh Hamdullah'ı himayesine alarak İstanbul'a getirmesi ile hüsnühatta yüzyıllarca sürecek olan Osmanlı izleri ekol hâlini almaya başlayacaktır. Şeyh Hamdullah, hat sanatında "aklâm-ı sitte" olarak adlandırılan altı yazı türünü yeniden düzenlemiştir. 16. yüzyılda Osmanlı coğrafyasında altın çağını yaşayan bu sanatın en önemli hattatı Ahmet Karahisârî'dir. Hat sanatının tekniğinde yenilikler yaparak farklı bir boyut kazandırmıştır. 17. yüzyıla gelindiğinde ise sülüs ve nesih yazıya bir zarafet kazandıran Hafız Osman Efendi karşımıza çıkmaktadır. Hat sanatı ile kaleme aldığı Kur'an-ı Kerimler ise bugün hâlâ pek çok İslam ülkesinde korunmaktadır. İslamiyet'in ilk yıllarından günümüze kadar devam eden hüsnühât, Türk-İslam sanatları içerisinde önemini yitirmeden varlığını sürdürmektedir.

MÜREKKEPTEN HOKKAYA

Hat sanatında, yazı yazmak için kâğıt kalem kullanılır. Farklı yazı çeşitlerine göre kalemler de değişiklik gösterir. İri yazılar için bambu veya kargı kalemi, ince yazılar için kâğıt kalem, Kur'an-ı Kerim'in yazımı için ise cava kalemi tercih edilir. Hattatlar da imâ kalemlerine önemli bir hürmet atfetmişlerdir. Kâğıt ucunu düzeltme sırasında kestikleri yongaları saklayan hattatlar, bunların kendi cenazelerini yıkamak için kullanılan suyun ısıtılmasını vasiyet ederler. Kalemin ucunu açmak ve düzeltmek için kalemtıraş adı verilen ve sap kısmı kemik, abanoz, akik veya mercanağacından yapılan bir bıçak türü kullanılır. Kalemin ucu sol elin içinde tutularak ka-

EN

Turkish calligraphy. Bayezid II took Sheikh Hamdullah under his protection and brought him to Istanbul, and the Ottoman traces in calligraphy became a school that would last for centuries. Sheikh Hamdullah rearranged six writing styles referred to as "aklam-ı sitte" in art of calligraphy.

Ahmet Karahisari is the most important calligrapher of this art that lived its golden age in the Ottoman lands in the 16th century. He introduced a different dimension by making innovations in the technique of calligraphy art. In the 17th century, Hafız Osman Effendi made sülüs and nasih writings more elegant. Today, the Holy Koran he wrote with calligraphy are still preserved in many Islamic countries. Born in the early years of Islam, calligraphy is survived in Turkish-Islamic arts without losing its importance.

FROM INK TO INKSTAND

In calligraphy, a reed pen is used for writing. Pens vary according to different writing styles. Bamboo or spear pens are preferred for large writings, reed pen for fine, and cava pen for the Holy Koran. Calligraphers have always shown respect to their instruments. The calligraphers who save the chips they cut fixing the tip of the reed, will to burn these chips to heat the water, used to wash their before their funerals.

To sharpen and straighten the pen's tip, a knife type called a sharpener with a handle made of bone, ebony, agate or coral tree, is used. The tip is held



TR

lemtıraşla yontulur. "Makta", kâğıt kalemin ucu-
nun düzeltilmesi sırasında kalemin yatırıldığı alettir.
Makta için genel olarak kemik, fildişi, sedef veya
boynuz tercih edilir. Bu maddelerin tercih edilme-
sinin sebebi, kalemtraşın kesici kısmının bozulma-
sının önüne geçmektir. Kalem ucunun farklı yazı
çeşitlerine göre düzeltilmesi maharet isteyen bir
hususdur. Zira ucunun farklı bir eğimle açılması ya-
zının bozulmasına neden olur. Kâğıt kalemin ucuna
yarım santimlik "şak" adı verilen bir yarı bırakılır;
şak, mürekkebin daha fazlasının kaleme alınmasını
sağlar. "Hokka", mürekkebi ve likayı muhafaza eden
cam veya topraktan olan kutudur. "Lika", hokkanın
içerisine mürekkepten önce kabartılmış şekilde
olan ham ipeğin yerleştirilmesidir. Lika, kâğıt ucu-
na kâfi miktarda mürekkep alınmasına yardım eder.
Hattatlar, hat sanatını icra etmek için yazı yazmayı
kolaylaştıran aharlı kâğıdı tercih ederler. "Ahar", kâ-
ğıdın kullanışlı ve sağlam olması için sürülen mad-
dedir. Ahar, nişasta muhallebisinden veya şapla
kestirilmiş yumurta akından yapılır. Meydana gelen
sıvı maddenin kâğıt yüzeyine sürülmesi ile aharlama
işlemi tamamlanır. Bu şekilde kâğıt daha parlak bir
görünüme sahip olur. Mürekkep kâğıt üzerinde tam
kıvam alır ve silinme işlemini kolaylaştırır. Ahar-
lı kâğıt üzerine yazılan yazı yüzyıllarca muhafaza
edilebilir. Mürekkepten hokkaya, maktadan likaya
kadar kullanılan malzemelerle nadide bir sanat olan
hüsnühat, Türk-İslam sanatları içerisinde gelişerek
ilerlemeye devam edecektir.

EN

with the left hand and sharpened with a sharpener.
"Makta" is the instrument on which the pen is laid
during the sharpening of the tip of reed pen. Gene-
rally bone, ivory, mother-of-pearl or horn is pre-
ferred for makta. The reason why these materials
are preferred is to prevent blunting of sharpener's
cutter part. Adjustment of pen tip according to
different writing styles requires skill. Because shar-
pening the tip with a different angle affects writing.
A slit called a "şak" is left at the tip of the reed pen
which allows more ink into the pen. Inkstand is a
box made of glass or earth that preserves the ink,
and lika. "Lika" is placing ruffled raw silk into the
inkstand before ink. Lika helps getting sufficient ink
on tip of the reed.

To perform calligraphy, calligraphers prefer a trea-
ted paper called "aharlı" paper which makes it ea-
sier to write. "Ahar" is the material used to make
paper manageable and robust. Ahar is obtained
from starch pudding or egg whites curdled with
alum. The process is completed when the liquid
material obtained is applied to paper surface. In
this way the paper attains a brighter appearance.
The ink's consistency on the paper is perfect and
this also facilitates erasing. A calligraphy on aharlı
paper can be preserved for centuries. Calligraphy
which is a rare art with materials used from ink to
inkstand, from makta to lika, will continue to sur-
vive in the Turkish-Islamic arts by developing.

HAT SANATINA DAİR... (PROF. UĞUR DERMAN)

Dünyada kullanılan yazılar arasında estetik güce en fazla
sahip olarak şu ikisi gösterilir:

1- Arap asıllı İslami harfler,

2-Uzak doğu (Çin / Japon) harfleri

Uzak Doğu harfleri birbiriyle bitişmeyen birçok münferit
şekilden oluşur ve fırça ile yazılır. Fırçanın bastırılmasına
bağlı olarak ince / kalın çizgiler ortaya çıkarılır. Arap
asıllı harfler ise kelimenin başında, ortasında ve sonunda
bulunushlarına göre şekil değişikliğine uğrar. Bunların
yazılmasında kullanılan kâğıt kalemin ağzı sabittir ve
elde tutuluş biçimine göre harflerin incelik ve kalınlıkları
kâğıda geçirilmiş olur. Yakıldığında is veren (balmumu, bezir
yağı, gaz yağı gibi) maddeler Arap zıkkı eriyiğiyle uzun
müddet taş havanda dövülmekle hat sanatının mürekkebi
hazırlanmış olur, buna "is mürekkebi" denir. Kâğıt kalemler

kâğıdın üzerine yazılan dörtgen biçimli şekil
"nokta" olarak kabul edilir. Her harfin boyu, eni,
birbirine uzaklığı nokta ölçüsüne tabidir. Yüzyıllar
içinde bu ölçülerin en mükemmeline erişilerek
hattın estetiği sağlanmıştır. Hat sanatı, zaman
içinde daima yükselen bir çizgi göstermiştir.
Birbirinden farklı anlayışların doğduğu yazı
nevileri de geçmişte farklı işlemlere tahsis
edilmiştir: Sülüs, nesih, muhakkak, reyhânî,
tevkî, rika, ta'lik, divânî, celi divânî... Bunların
uzaktan okunabilecek kadar büyük ve geniş
ağızlı kalemle yazılmış bulunmalarının adına
"celî" tâbirî eklenir: Celi sülüs, celi ta'lik gibi...
Resmî yazışmalarda kullanılan celi divânî ise bu
adı girift oluşundan dolayı almıştır.



ON ART OF CALLIGRAPHY... PROF. UĞUR DERMAN

Among the scripts used in the world, the following two are
shown as having the highest aesthetic appeal:

1- Islamic letters of Arabic origin,

2-Far East (Chinese / Japanese) letters

The Far Eastern letters are composed of numerous individual
forms which do not join with each other and are written by
brush. Depending on pressure of the brush, thin / thick lines
are drawn. The form of Arabic letters vary according to their
position in the word, at the beginning, middle, or end. The
tip of reed pen used in writing is fixed, and the fineness and
thickness of letters are passed on the paper through position
of the hand holding the pen.

The ink used in calligraphy is prepared by pounding substances
which produce soot when burnt (such as beeswax, linseed
oil, gas oil) with molten Arabic gum for a long period of time,

and this is called "soot ink". The rectangle shape
written on paper with reed pen is accepted as
"the point". The height, width of letters and their
distances to each other are determined by point
scale. The perfect scale was reached throughout
the centuries, and the aesthetics of calligraphy
was achieved. The calligraphy art has invariably
had an upward trend in time. The writing varieties
arose from different approaches, were identified by
their distinct processes: Sülüs, nesih, muhakkak,
reyhânî, tevkî, rika, ta'lik, divânî, celi divânî...
The writings large enough to be read from afar,
written by a wide-tip pen, are termed as "celî" as
celî sülüs, celi ta'lik... Celi divânî used in official
correspondence, is named because of its intricacy.



Yükseköğretim Zirvesi İstanbul'da

Higher Education Summit in Istanbul

TR

EURIE 2017 Avrasya Yükseköğretim Zirvesi, bu yıl daha büyük ve kapsamlı bir merkezde bir kez daha öncü, yenilikçi ve özgün bir etkinlik vadediyor. Yunus Emre Enstitüsü'nün geçen yıl olduğu gibi bu yıl da katıldığı EURIE, bölgenin yükseköğretimle ilgili en büyük ve en güçlü sivil toplum kuruluşu olan EURAS Avrasya Üniversiteler Birliğinin güvencesi ve desteği altında olup yenilik, küreselleşme ve kalite yönetimindeki son trendleri eşsiz bir iletişim ağıyla paylaşarak uluslararası iş birliklerini ve ortak çalışmalarını geliştirmeyi hedefliyor. EURIE, 2016 yılında 200 farklı kurum ve 40 farklı ülkeden bin 500 yükseköğretim profesyoneli buluşturarak başarısını kanıtladı. 98 kurumun kendi standartlarıyla katıldığı etkinlik yeni iş birlikleri ve bağlantılar kurulmasını sağlayarak düzenlemiş olduğu çeşitli panel, seminer ve konferanslarda da katılımcılarını ağırladı. EURIE 2017, eğitimin kalıcı barış ve gelecek nesillerin inşasında kritik derecede önemli rol oynadığı bir dönemde, dünyanın her yerinden çeşitli kurumları yeni iş birlikleri kurmak üzere İstanbul'a davet ediyor.

Istanbul will be hosting an exciting event on international education at Lütfi Kırdar Congress Centre between March 22nd and 24th.

EN

EURIE 2017 Eurasian Higher Education Summit, once again promises a pioneering, innovative and original event in a larger and more extensive centre this year. EURIE, Yunus Emre Enstitüsü participated in also this year as last year. EURIE, guaranteed and supported by region's largest and leading non-governmental organization for higher education EURAS Eurasian Universities' Association, aims to enable international cooperation and joint operations by sharing the latest trends in innovation, globalization and quality management through a unique communications network. EURIE demonstrated its success by bringing together 200 different institutions and 1500 higher education professionals from 40 different countries in 2016. The event, 98 institutions participated with their own stands, enabled formation of new collaborations and connections and hosted participants in various panels, seminars and conferences organized. EURIE 2017 invites various institutions from all around the world to establish new collaborations in a period when education plays a crucial role for lasting peace and shaping future generations.



İstanbul, 22-24 Mart tarihleri arasında Lütfi Kırdar Kongre Merkezinde uluslararası eğitimle ilgili heyecan verici bir etkinliğe ev sahipliği yapacak.

Dünya Rekortmeni Derya Can

*World Record Holder
Derya Can*



TR

Büyük bir başarı. Tebrik ediyoruz. Ne kadar sürdü?
94 metre derinliğe inip tekrar su yüzeyine çıkmak 2 dakika 38 saniye sürdü.

Dünya rekoru size neler hissettirdi?

Rekoru getiren dalış denemesinde nefesimi şehitle-
rimiz için tuttum. Dalışın her santimetresinde onları
ve üzüntü içindeki ailelerini düşündüm. Nefesimi
tuttuğum her saniye onlara nefes olmak istedim.
Milletimizin başı sağ olsun, tüm şehitlerimizin aile-
lerine sabır diliyorum.

Gelecekle ilgili beklentilerinizden bahsedebilir misiniz?

Hepimizin içinde umut var, yeni yıldan güzel bek-
lentiler var. Yine hedeflerimiz olacak. Yaklaşık 1,5 yıl
önce ikinci çocuğum olan kızım dünyaya geldi. Hem
çok kısa bir sürede ve soğuk kış şartlarında hazırlan-
mama rağmen dünya rekoru geldi. Biz millet olarak
kısa sürede büyük işler başarırız, buna inancım tam.
Ben de bir sporcu olarak buna bir örnek olmak is-
tedim.

**Serbest Dalış Dünya Rekortmeni
Millî Sporcu Derya Can, Antalya'nın Kaş
ilçesinde "paletsiz değişken ağırlık"
dalında dünya rekoru kırdı.**

”

EN

It is a major success. Congratulations. How long did it take?

It took 2 minutes and 38 seconds to dive to a depth of 94 meters and return to the sea surface.

How did the world record make you feel?

I held my breath for the martyrs in the diving attempt where I broke the record. I thought of them and their grieving families at every inch of the dive. Every second I held my breath, I wanted to be their breathe. Condolences to Turkish nation, and I wish patience to families of all our martyrs.

Could you tell us about your expectations from future?

There is hope in all of us, and expectations from the new year. We will again have goals. Nearly 1.5 years ago, my daughter, my second child was born. Although I prepared in a very short period and despite cold winter conditions, the world record came. As a nation, we accomplish great things in short time, I have full faith in this. I wanted to set an example as an athlete.



Free Diving World Record Holder National Athlete Derya Can dove in Antalya's Kaş province and broke the world record in "variable weight without fins" category.



ŞAİR, YAZAR VE FOTOĞRAF SANATÇISI
POET, WRITER AND PHOTOGRAPHY ARTIST
MERİH AKOĞUL

Müziğin gizemi Doğu ile Buluştuğunda

When Mystery of Music Meets the Orient

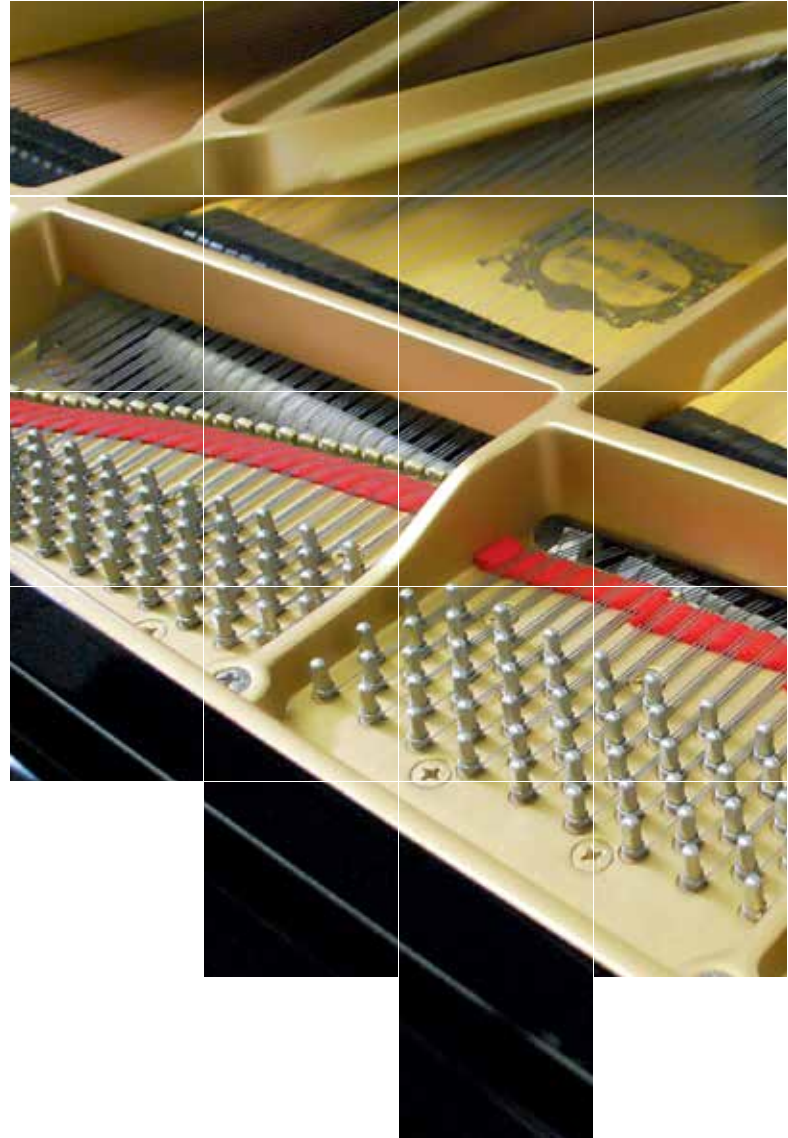
“ **Doğu Masalları, Aydın Karlıbel’in uzun araştırmaları sonucunda Avrupa ve Amerika’da kütüphanelerde bulunduğu eserlerin düzenlemelerini yaparak hayata geçirdiği çok önemli bir proje.**

TR

Doğu, kendine has özellikleri olan gizemli bir yapılanmadır. Felsefesi, tarihi, yaşama biçimi ve masallarıyla dünyanın diğer bölgelerinden ayrılır. Uzaktan bakıldığında tek bir sözcükle açıklansa da Doğu’nun ortak paydası altında onlarca farklı coğrafyanın ve kültürün yan yana gelmesiyle oluşur. Doğu’da zamanın akışı gibi, müziğinin ritmi ve melodileri de farklıdır. Majörlerle yer değiştiren minörler, gamların yerine alan makamlar, verdiği ses

EN

The Orient is a mysterious structure with its unique characteristics. It differs from other parts of the world in terms of its philosophy, history, way of life, and tales. From a distance, it is defined by a single word however the common grounds of East, actually consists of dozens of different regions and cultures side by side. Like time’s flow in the East, the rhythm and melodies of music are different. Minors replacing the majors, modes replacing scales, instruments that strike the chord of hearts



TR

ile gönül telini titreten enstrümanlar, başından bu yana olduğu gibi insanlığa en güzel duyguları anlatmak için vardır.

Yıllardır ülkemiz bestecilerinin ve yorumcularının seçkin eserlerini müzik dünyasına kazandıran Lila Müzik, Aydın Karlıbel'in *Doğu Masalları* albümüyle yine önemli bir kültür hizmeti gerçekleştirmiş. Klasik müzik alanında, ülkemizin yetiştirdiği en çalışkan piyanist ve bestecilerimizdendir Aydın Karlıbel. Kendisi, besteleri, yorumları, uyarlamaları ve eşlikleriyle çok yönlü, çalışkan ve yetenekli bir piyanist olarak şimdiden müzik tarihimize geçmiştir.

Müzik yaşanan ve hissedilen her şeyin en etkili dışavurumu olduğu için, insanlar yüzyıllar boyunca hep müzik aracılığıyla duygularını dile getirmişler; kederlerini, sevinç ve coşkularını melodilere aktarmışlardır. Daha sonra özellikle klasik müzik ya da caz müziği ile bu sanat dalı daha üst bir kategoriye yükselmiştir.

Müzik, son üç yüz yıl içinde olağanüstü yetenekli besteciler ve yorumcular aracılığıyla ciddi bir konu-

EN

with their sounds exist to express the finest feelings they have from the beginning.

Lila Music that has introduced the distinguished works of Turkish composers and performers to music world for years, has once more performed an important cultural service with Aydın Karlıbel's album *Oriental Tales*. In the field of classical music, Aydın Karlıbel is one of the most industrious Turkish pianist and composers. He has already made it to Turkish music history as a versatile, industrious and talented pianist with his compositions, interpretations, adaptations and accompaniments. Since music is the most effective expression of all experiences and feelings, people have expressed their feelings through music for centuries reflecting their griefs, joys and enthusiasm in melodies. Later, especially with classical and jazz music, this art branch rose to a higher category.

Music has reached a serious level through extraordinarily talented composers and performers in the last three hundred years. Classical music has been accepted as a complete art through structural characteristics of works, originality of artists who

Doğu Masalları (Oriental Tales) is a project of prime importance realised after long winded research by Aydın Karabel who arranged works he discovered in libraries in Europe and America.

TR

ma gelmiştir. Eserlerin yapısal özellikleri, yorumcuların bunları temsil etmedeki özgünlükleri, eserleri seslendiren orkestralar ve bu bestelere yeni özellikler katan şefler aracılığıyla klasik müzik tam bir sanat olarak kabul edilmiştir.

Yükselen kayıt teknolojisi, gramofonlardan günümüzün dijital formatlarına geldiğinde, günlük yaşam içinde dinleyicilere daha kolay ulaşmıştır. Bir müziği dinlemek için herkesin konser veya resitallere gitme zorunluluğu kalmamış, isteyen herkes müzik setlerinin başında dilediği zaman, istediği müziği dinleyebilmiştir. Teknoloji, müziği ulaşılabilir kılarak yaygınlaşmasını sağlamıştır.

Doğu Masalları, Aydın Karlıbel'in uzun araştırmaları sonucunda Avrupa ve Amerika'da kütüphanelerde bulunduğu eserlerin düzenlemelerini yaparak hayata geçirdiği çok önemli bir proje. Eserlere kattığı olağanüstü yorumlarıyla yine hayranlık uyandıran Karlıbel'in albümünde, Baba ve oğul Johann Strausslar, Henri Herz, Joseph Lombardi, Henri Herz, Leopold de Meyer, John Baptist Cramer, Jan Ladislav Dussek ve Martha Remmek'in eserlerinin de içinde olduğu önemli bestecilere ait 19 nadir beste yer alıyor.

Ünlü besteci ve virtüözlerin Osmanlı sultanları ve

EN

interpret these, orchestras who perform the works, and conductors who introduced new properties to these compositions. Advanced recording technology has facilitated reaching audiences in everyday life from gramophones to today's digital formats. It was no longer an obligation to go to a concert or a recital to listen to music, and anyone can listen to music whenever they wish with tape players. Technology has made music accessible and popular. *Oriental Tales* is a project of prime importance realised after long winded research by Aydın Karabel who arranged works he discovered in libraries in Europe and America. Karlıbel's album, admired for his extraordinary interpretations, features 19 precious compositions including works by prominent composers including Johann Strauss Senior and Junior, Henri Herz, Joseph Lombardi, Leopold de Meyer, John Baptist Cramer, Jan Ladislav Dussek and Martha Remmek. The first song of the album featuring works composed for Ottoman sultans and Istanbul by famous composers and virtuosos, opens with the *Oriental Tales Waltz* by Strauss Junior including janissary march tunes, and continues with *Sultan Waltz* and *Turkish Waltz* by Strauss Senior. In addition to Henri Herz's the



TR

İstanbul için yazdığı eserlerinden oluşan albümün ilk eseri, oğul Strauss'un, içinde mehter tınlarına da yer verdiği Doğu Masalları Valsi ile açılıyor ve Baba Strauss'un Sultan Valsi ve Türk Valsi ile devam ediyor.

Albümde Henri Herz'in Sultan Abdülmecid'e ithaf ettiği *Ulusal Marş* ve *Türk Rondosu*; Dussek'in Türk marşlarının yanı sıra, Beylerbeyi Sarayı'nda Sultan Abdülmecid'e resital vermiş olan Leopold de Meyer'in, özgün başlığı Türklerin cenk türküsü olan, ünlü *Fas Marşı* (*Marche Marocaine*) ve Türkler için yazdığı diğer besteler yer alıyor.

Beethoven'ın öğrencisi ve Liszt'in hocası Carl Czerny'nin Sultan Mahmut'un gözde marşı üzerine *Impromptu'su* ile piyanist, besteci, orkestra şefi, pedagog ve yayıncı olan Martha Remmert'in İstanbul Boğazi'nden esinlenerek bestelediği *Boğaziçi Ninnisi* ve *Boğaziçi Barkarölü* (*Sandal Sefası*) eserlerine baktığımızda da albümün farklı bir müzik yelpazesini barındırdığını da görebiliyoruz.

Kayı Boğaziçi Üniversitesi Albert Long Hall'de yapılan bu olağanüstü özgünlükteki albüm, Türkiye'de klasik müziğe verdiği destekle önemli bir görevi üstlenen Lila Müzik'in, müzik dünyamıza yaptığı önemli bir kültür hizmeti ve özgün bir çalışması olarak arşivlerdeki yerini şimdiden aldı.



Sultan Abdülmecid.
Sultan Abdülmecid.



EN

National Anthem and Turkish Rondo dedicated to Sultan Abdulmecid and Dussek's Turkish marches, the album also features famous Marche Marocaine, originally titled War Song of Turks by Leopold de Meyer who gave a recital to Sultan Abdulmecid in Beylerbeyi Palace, and other songs he composed for Turks. We also see that the album contains a broad range of works such as Impromptu by Carl Czerny, a student of Beethoven and the teacher of Liszt, on the favourite march of Sultan Mahmud and Bosphorus Lullaby and Bosphorus Barkarol (Sandal Sefası) by pianist, composer, orchestra conductor, pedagogue, and publisher Martha Remmert inspired by the Bosphorus. This extraordinary original album recorded at Boğaziçi University Albert Long Hall has already taken its place in archives as an important cultural service and original work of Lila Music that has undertaken an important task by supporting classical music in Turkey.

DR. AYDIN KARLIBEL KİMDİR? WHO IS DR. AYDIN KARLIBEL?

1957 yılında İstanbul'da doğan Aydın Karlibel, dört yaşında piyano ve solfej çalışmalarına başladı. Dokuz yaşında Cemal Reşid Rey'in (1904-1985) öğrencisi oldu ve vefatına dek kendisi ile çok yönlü çalışmalar yaptı. 1986'da L.R.S.M. Piano Performance diplomasını aldı, sonraki yıllarda Wiener Meisterkurse ve Siena'da Accademia Chigiana'daki kurslara katıldı. Karlibel'in başlıca eserleri Dört Opera (Eyyubiler, Piri Reis, Lambalı Hanımefendi ve Yavrukurtlar), Atatürk Senfonisi, Yahya Kemal Oratoryosu, iki piyano konçertosu, keman konçertosu, oda müziği, koro eserleri ve marşların yanı sıra uyarlamalardan oluşur.



Born in Istanbul in 1957, Aydın Karlibel began studying piano and solfège at the age of four. He became a student of Cemal Reşid Rey (1904-1985) at the age of nine and worked with him on many occasions until his passing. In 1986, he received the L.R.S.M. Piano Performance Diploma, and in the following years, he attended courses in Wiener Meisterkurse and Accademia Chigiana in Siena. The principal works of Karlibel are Dört Opera (Eyyubiler, Piri Reis, Lambalı Hanımefendi and Yavrukurtlar), Atatürk Symphony, Yahya Kemal Oratorio, two piano concertos, violin concertos, chamber music, choir works and anthems as well as adaptations.

Türk Gibi Yaşadı, Türk Gibi Resmetti:

Jean-Étienne Liotard

Lived Like a Turk, Painted Like a Turk: Jean-Étienne Liotard

ÖMER MERT

Jean-Étienne
Liotard'ın 42 yaşındaki
otoportresi.

*Jean-Étienne Liotard's
auto-portrait from when
he was 42 years-old.*

Galata Kulesi.
Galata Tower.

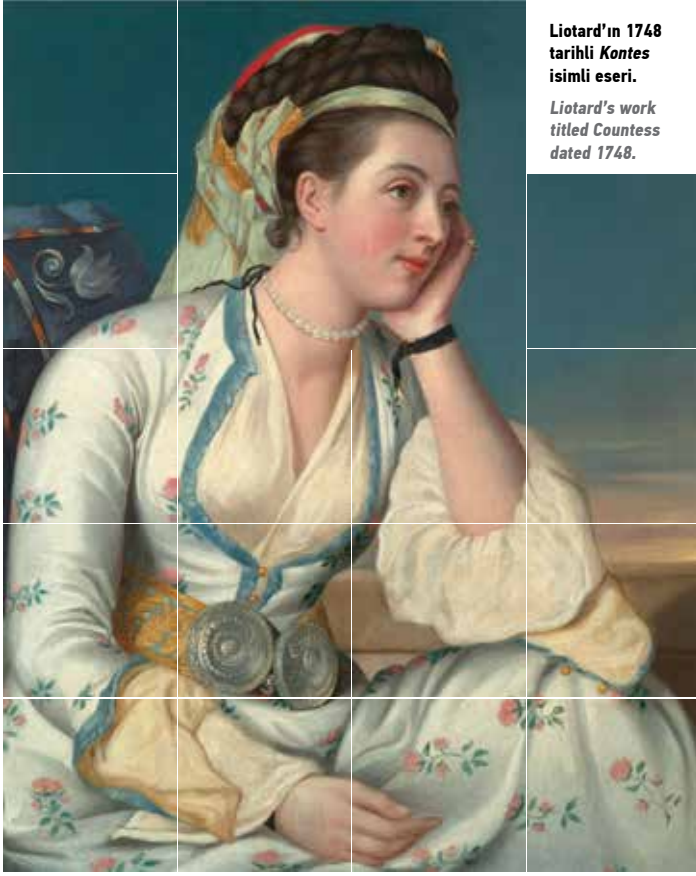


TR

Zaman içinde özellikle Avrupa'dan Doğu'ya gönderilen elçilerin maiyetinde ve heyetlerin yanında ressam bulundurmak bir gelenek hâline gelmişti. İngiliz ressamların yetersizliğini ise Hollandalı ve İtalyalı ressamlar doldurmuş, Doğu'da vazifelendirilen elçilerin maiyetinde bu milletlerden pek çok ressam yer almıştı. Bu resamlardan bazıları, Doğu kültüründen aşırı derecede etkilenmiş ve Doğu'nun büyüsunü uzun süre tuvallerinden atamamıştır.

EN

Over time, it became a tradition to invite painters particularly to entourages of ambassadors and to delegations sent to Orient from West. Dutch and Italian painters replaced unskilled British painters, and numerous artists from these nations were in entourages of ambassadors commissioned to East. Some of them were heavily influenced by Eastern culture, and painted Oriental glamour on their canvases for a long time. One of them is Jean-Étienne Liotard also known as "Peintre Turc"



Liotard'ın 1748 tarihli Kontes isimli eseri.

Liotard's work titled Countess dated 1748.

Liotard who arrived in Istanbul after İzmir, settled and stayed in Istanbul for four years until 1742.

EN

(Turkish Painter) in the West.

JOURNEY BEGINS

Jean-Étienne Liotard's 87-years long life took start in Geneva in 1702. Liotard who took interest in painting, visited Paris especially because of his interest in miniature. After learning about the specifics of miniature art and Rococo style in Paris, he first visited Rome and then Naples. While in Naples, upon invitation of British Ambassador William Sir William Pansonby, he left Naples in 1737 and embarked on a voyage to East Mediterranean. The young artist's first stop on this journey was the Greek Islands. Liotard then arrived in İzmir, and finally in Istanbul.

FROM NAPLES TO ISTANBUL

Liotard painted local and foreign personalities during this journey he embarked on under the auspices of British Ambassador Sir William. During his time in İzmir, he also painted daughters of foreign families in Turkish female attire who were in Turkey for diplomatic missions. The picture of Margaret Fremeaux, daughter of the İzmir consul general, is an example to this. Liotard who arrived in Istanbul after İzmir, settled and stayed in Istanbul for four years until 1742. During the Ottoman period, foreigners in Istanbul would generally live around Pera and Galata districts. Liotard also probably lived in this area. Throughout his stay in Istanbul, he painted numerous foreigners

İzmir'den sonra İstanbul'a gelen Liotard, İstanbul'a yerleşti ve 1742 yılına kadar dört yıl burada kaldı.

TR

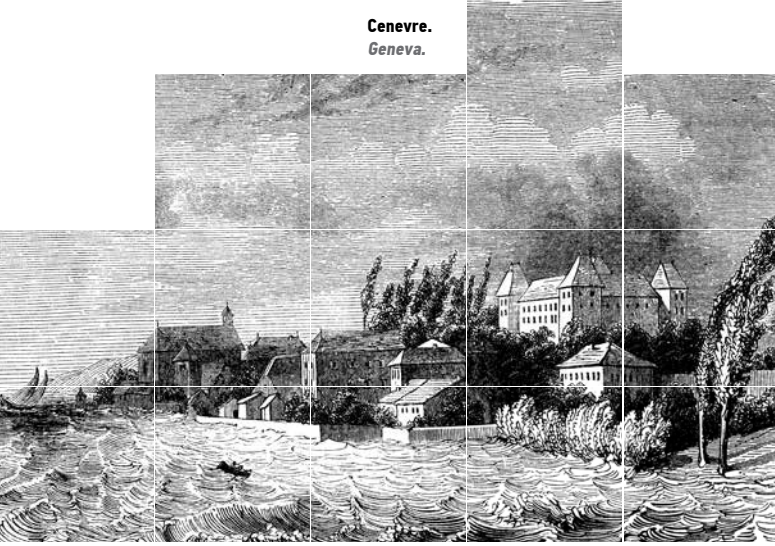
Bunlardan biri de Batı'da "Peintre Turc" (Türk Ressamı) adı verilen kahramanımız, Jean-Étienne Liotard'dır.

SERÜVEN BAŞLIYOR

Jean-Étienne Liotard'ın 87 yıllık ömrü, 1702 yılında Cenevre'de başladı. Resme meraklı olan Liotard, özellikle minyatüre olan ilgisi sebebiyle Paris'e gitti. Paris'te minyatür sanatının ve Rokoko üslubunun inceliklerini öğrendikten sonra, önce Roma'ya ardından da Napoli'ye geçti. Napoli'deyken İngiliz Elçisi Sir William Pansonby'nin daveti üzerine 1737 yılında buradan ayrılarak Doğu Akdeniz'e doğru yâpılacak gemi yolculuğuna katıldı. Genç ressamın bu yolculuğu sırasındaki ilk durağı Yunan adaları oldu. Liotard ardından İzmir'e uğrayacak, son olarak da İstanbul'a varacaktı.



Pera.

Cenevre.
Geneva.

TR

NAPOLİ'DEN İSTANBUL'A

Liotard, İngiliz Elçisi Sir William'ın himayesinde çıktığı bu yolculuk sırasında yerli ve yabancı şahsiyetlerin resimlerini çiziyordu. İzmir'de bulunduğu süre zarfında da diplomatik görevi gereği burada bulunan yabancı ailelerin kızlarını Türk kadın kıyafetleri içinde resmetmişti. Mesela, İzmir konsolosunun kızı Margaret Fremeaux'a ait resim bunlardan biridir. İzmir'den sonra İstanbul'a gelen Liotard, İstanbul'a yerleşti ve 1742 yılına kadar dört yıl burada kaldı. Osmanlı dönemindeki İstanbul'da yabancılar genellikle Pera ve Galata civarında kalıyordu. Liotard da büyük bir ihtimalle bu bölgede yaşadı. İstanbul'da kaldığı süre zarfında Elçi Sir William ve elçinin eşi Lady Pansonby dâhil pek çok yabancı Avrupalıyı, diplomati, zengin taciri, müzisyeni ve Osmanlı tebaası Rumları Türk kıyafetleri içinde resmetti. Liotard, ayrıca resimlerinde bolca Türk dekoru da kullanıyordu. Öyle ki müşterilerini resimlerde bazen bir sedire, bazen bir döşeğe oturtuyor; bazen ellerine çubuk iliştiriyor, bazen de arkalarındaki pencereye minareleri ve kubbeleriyle bir İslam şehri konduruyordu.

Liotard, İstanbul'da Türklerin de bulunduğu geniş bir çevre edindi. Türkçe öğrenmeye çalıştı. Hatta sakal bırakıp devrin Türk kıyafetlerini giyerek İstanbul'da bir Türk gibi dolaştı, yaşadı. Avrupa'ya döndükten sonra da giderken yanında götürdüğü kürk yakalı kaftan ve sark gibi Türk giysilerini modellerine giydirerek Türk kıyafetleri içinde yeni portreler resmetti. Uzun yıllar İstanbul'da alışkanlık kazandığı Türk kıyafetlerini giymeyi sürdürdü.

TUVALE YANSIYANLAR

Liotard'ın resmettiği ve 1740-1742 yılları arasına tarihlenen vezir kallavisi ve kürklü beyaz kaftan içinde bir vezir portresi en meşhur çalışmalarından biridir. Resimdeki kişinin kimliği ise çelişkilidir.

EN

from Europe in Turkish attire including Ambassador Sir William and his wife Lady Pansonby, diplomats, wealthy merchants, musicians and Greeks who were Ottoman citizens. Liotard also used plenty of Turkish decorative items in his paintings. He would seat his customers sometimes on a divan and sometimes on a mattress, ask them to hold a cane in their hands, and paint a Muslim city with minarets and domes in a window in the background. Liotard made a large circle of friends in Istanbul including Turks. He began to learn Turkish. He even grew a beard and wandered in Istanbul in Ottoman attire of the period like a Turk. After returning to Europe, he dressed his models in Turkish garments such as caftan with fur collar and turban he brought with him, and painted other portraits of models in Ottoman attire. For many years, he continued to wear Turkish garments as a habit he gained in Istanbul.

REFLECTIONS ON THE CANVAS

Portrait of a vizier in a furred white kaftan and vizier's quilted turban painted by Liotard and dated between 1740-42, is one of his most famous

Sadrizam
Hekimoğlu Ali
Paşa'nın Liotard
tarafından yapılmış
portresi (1738-
1743 arası).



Grand Vizier Hekimoğlu Ali Pasha's portrait
by Liotard (circa 1738-1743).

TR

Ord. Prof. Süheyl Ünver, Liotard'ın, İstanbul'dayken Koca Ragıp Paşa ile reisülküttaplık vazifesini sürdürdüğü sırada tanıştığını, Avrupa'ya döndükten sonra onun sadrazam olduğu haberini alınca paşayı sadrazam kıyafetleri içinde resmetme ihtimalini göze alarak resimdeki kişinin Koca Ragıp Paşa olduğunu söylemiştir. Diğer taraftan bu kişinin Liotard'ın İstanbul'da bulunduğu sırada sadrazam vazifesindeki Nişancı Hacı Şehla Ahmet Paşa olma ihtimali de bulunmaktadır. Ayrıca resimdeki portreyi ressamın benzetmeler de mevcuttur. Ressamın portresini resmettiği Osmanlı ileri gelenleri arasında dostlarından Defterdar Sadık Ağa ve kardeşi Mehmed Ağa da yer alır. Jean Étienne Liotard'a poz veren simalar arasında Türklerin de olduğunu bilmek, 18. asırda resme olan bu alakanın aynı zamanda Osmanlı dünyasının Avrupa'ya olan mesafesini de göstermesi bakımından önemli bir göstergedir.

TÜRKLÜĞÜ AVRUPA'YA TAŞIDI

Liotard, 1742 yılında İstanbul'dan ayrılmış ve bu tarihten sonra da Avrupa'da çeşitli ülkelerde Türk kıyafetleriyle dolaşmıştı. O yıllarda bulunduğu Viyana'da, İmparatoriçe tarafından saraya kabul edil-

Liotard'ın
Lady Pouring
Chocolate
adlı meşhur
tablosu.



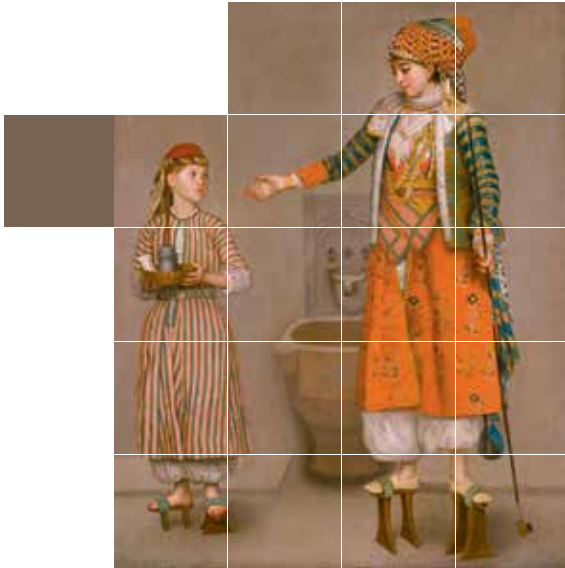
Liotard's
famous
painting titled
Lady Pouring
Chocolate.

EN

works. The identity of the person in the picture is disputed. Ord. Prof. Süheyl Ünver argued that Liotard met Koca Ragıp Pasha when he was the Secretary of Foreign Affairs in Istanbul, and that after he returned to Europe he received the news that he became the Grand Vizier thus painted him in vizier attire. On the other hand, there is also the possibility that this person is Nişancı Hacı Şehla Ahmet Pasha who was the Grand Vizier when Liotard was in Istanbul. There are also those who say that the model has resemblance to the artist himself. Among the Ottoman notables he painted portraits of are Defterdar Sadık Ağa and his brother Mehmed Ağa. There are Turks among the faces who posed for Jean Étienne Liotard and the interest shown in painting in the 18th year is an important sign of the distance between the Ottoman world and Europe at the same time.

BROUGHT TURKISHNESS TO EUROPE

Liotard left Istanbul in 1742 and from that date, he wore Turkish attire in various countries in Europe. In Vienna he visited in those years, he was admitted to the palace by the Empress and was assigned with painting portraits of the royalty. Then he travelled



HAMAMDA TÜRK KADINI

Liotard'ın Avrupa'ya döndükten sonra tamamladığı, bir Frenk kadını ile halayını Türk hamamında resmettiği tablosu, onun ne denli iyi bir gözlemci olduğunu göstermesi bakımından önemlidir. Kadının başındaki yemenisi, üzerinde şalvarı ve cepkeni, ellerinde kınası... Özellikle de kumaşlar üzerindeki desenlerin ayrıntıları ressamın ve resmine hayran bırakmaya yeter derecededir.

WOMAN IN TURKISH BATH

A painting by Liotard he completed after returning to Europe depicts a European woman and her odalisque in a Turkish bath, and is significant in revealing that he was a good observer. The woman with a kerchief around her head wears a shalwar and a bolero, and there is henna on her hands... Especially the detail of motifs on fabrics are enough to admire the artist and his paintings.

TR

miş ve burada saray ailesinin portrelerini yapmakla görevlendirilmişti. Ardından gittiği İtalya, İngiltere, Hollanda ve Fransa'da da bir Türk gibi dolaşmış ve Türk modasını yaymıştı. Liotard'ın Türk modası Roma'daki, "Ecole Française" öğrencileri tarafından beğenilmiş ve öğrenciler bir gün tıpkı Liotard gibi, bir diğer ifade ile bir Türk gibi giyinmişlerdi. Dahası Roma Fransız Akademisi öğrencileri Roma şenliklerinde, Osmanlı sultanlarının her yıl Mekke'ye gönderdikleri Surre Alayı kervanını temsil eden bir gösteri de düzenlemişlerdi.

RESSAMIN SON DÖNEMİ

İstanbul'dan ayrıldığında 40 yaşında olan Liotard, bu tarihten sonra bir o kadar daha yaşadı. Bu süre değişimlere ve yeniliklere ayak uydurabilmesi için gayet yeterli bir süreydi. Avrupa'da Doğu hülyalarının ve Türk modasının yerini başka zevk ve anlayışlara bırakmasıyla sakalını kesen ve Türk kıyafetlerini çıkararak Liotard, resimlerinde de Türk imgesini kullanmayı bıraktı. Artık devrin soylu sınıfının giyim tarzını yansıtan resimler yapmaya başladı. Jean Étienne Liotard, 1789 yılında Cenevre'de öldüğünde Rokoko üslubunda resimler yapan ressam olarak dikkat çekmişti. Ancak Liotard'ı sanat tarihi alanında önemli kılan, Avrupa'da Türk modasını yayması ve olağanüstü gerçeklikte portreler yapmasıdır.



Türk giysileriyle Marie Adelaide.



Marie Adelaide in Turkish attire.

EN

to Italy, England, Netherlands and France like a Turk, and popularized Turkish fashion. Students of "Ecole Française" in Rome admired Turkish fashion showcased by Liotard and one day all students dressed like Liotard, in other words like Turks. Moreover, the students of Roman French Academy organized a show during the Roman festivities, representing the Surre Regiment caravan Ottoman sultans sent to Mecca every year.

THE FINAL YEARS OF THE ARTIST

Liotard, who was 40 years old when he left Istanbul, lived another 40 years after this date. There was enough time for him adapt to changes and novelties. Liotard, who cut off his beard and took off Turkish garments when Orient fantasies and Turkish fashion were replaced by other tastes and mentalities, abandoned using Turkish imagery in his paintings. He began to paint pictures that reflect dressing style of aristocracy. Jean Étienne Liotard was a popular artist who painted in Rococo style when he died in Geneva in 1789. However Liotard essentially made it to art history as an artist who made Turkish fashion popular in Europe, and painted extraordinarily realistic portraits.

TUVALDE BİR GEZGİN

Orta Doğu ve Anadolu'yu dolaşarak arkeolojik incelemeler yapan İngiliz gezgini Richard Pococke, Liotard'ın İstanbul'dayken portresini resmettiği yabancıclardan biridir. Liotard, gezgini açık bir havada, tarihî bir lahde dayanmış şekilde resmetmiştir. Ayrıca müşterisine kaftan, sarık ve entariden oluşan Türk kıyafetleri giydirmiş, eline de cildi süslü ufak kitap, muhtemelen Kur'an-ı Kerim iliştiirmiştir. Arka fona ise İstanbul, Kılıç Ali Paşa Camii'nin bir bölümü ile uzaklara Sarayburnu'nu eklemiştir.

A TRAVELER ON THE CANVAS

British explorer Richard Pococke who travelled through the Middle East and Anatolia and conducted archaeological research, is one of the foreigners Liotard painted in Istanbul. Liotard portrayed the traveller leaning on a historical sarcophagus on a clear day. In addition, he dressed his customer in Turkish attire consisting of a kaftan, turban and robe, and made him carry a small book with an ornamented binding, possibly the Holy Qur'an. In the background is Istanbul and a section of Kılıç Ali Pasha Mosque, and Sarayburnu in the distance.

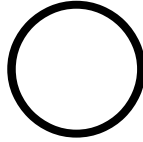
/// MELİH USLU @ HURŞİT KOÇAK

Hedefimiz Yurt Dışındaki

Bütün Okullar

Our Goal is to Offer All Turkish Schools Abroad to the Service of their Rightful Owner that is Turkish Nation

TR



kullarımızda kendisi ve çevresi ile barışık, düşünen, sorumluluk sahibi bireyler yetiştirmek istiyoruz. diyen Türkiye Maarif Vakfı Yönetim Kurulu Başkanı Prof. Dr. Cem

Zorlu ile Türkiye’de eğitimin geleceğini konuştuk.

Sayın Prof. Dr. Cem Zorlu Hocamız, öncelikle hayırlı olsun. Türkiye Maarif Vakfı Yönetim Kurulu Başkanı olarak yeni görevinizde başarılar diliyoruz. Sizi biraz daha yakından tanıyabilir miyiz?

9 Temmuz 1963 Konya / Ereğli doğumluyum. Lisans, yüksek lisans ve doktora Selçuk Üniversitesi İlahiyat Fakültesinde tamamladım ve aynı üniversitede araştırma görevlisi olarak göreve başladım. İslam tarihi alanında doçentliğimi tamamlayarak 2007 yılında profesör oldum. Almanya, Mısır, Ürdün ve Azerbaycan gibi çeşitli ülkelerde eğitim-öğretim faaliyetlerinde bulundum. İnönü Üniversitesi İlahiyat Fakültesinde bir süre dekan olarak görev yaptım. Daha sonra akademik çalışmalarım ara vererek ülkeme bir siyasetçi ve milletvekili olarak hizmet ettim. 24. Dönem AK Parti Konya Milletvekili ve Türkiye-AB Karma Parlamento Komisyonu ve İslam Konferansı Örgütü

“Türkiye Maarif Vakfı, insanlık ailesinin yeşerttiği ortak düşlerin güçlü filizler vermesine hizmet edecektir.

Turkey’s Maarif Foundation will serve for the shared dreams of humanity to give strong shoots.

”

EN

We held an interview with Turkey’s Maarif Foundation Chairman of Board of Directors Prof. Dr. Cem Zorlu who says they wish to raise, “responsible, thinking individuals who are at peace with themselves and their environment,” and discussed the future of education in Turkey.

Our Distinguished Professor Dr. Cem Zorlu, first of all we wish you success with your new assignment as Turkey’s Maarif Foundation Chairman of Board of Directors. Could you tell us a bit about yourself?

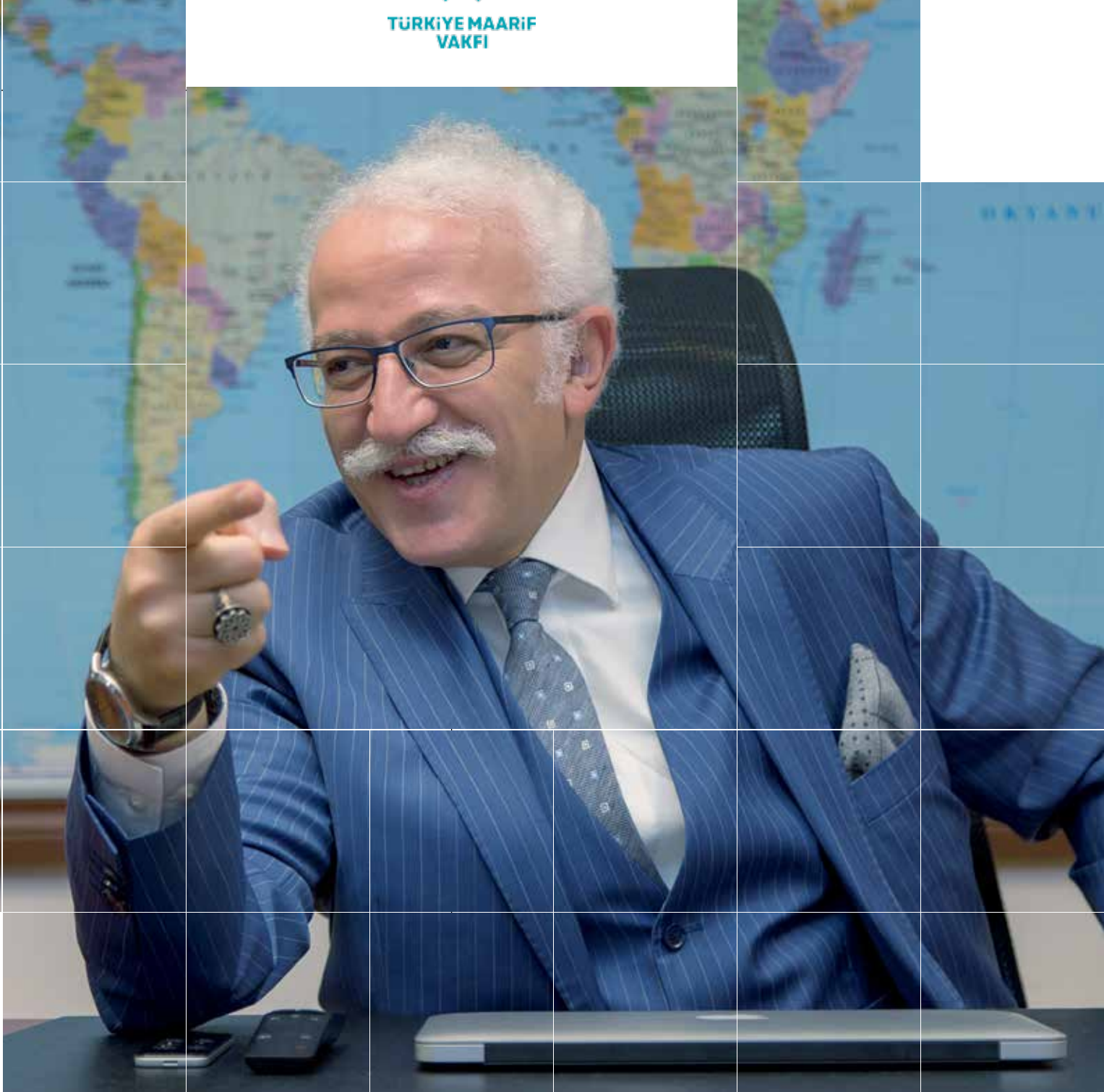
I was born in Konya / Ereğli on July 9th, 1963. I completed my undergraduate, graduate and doctoral studies at Selçuk University Faculty of Theology, and started to work as a research assistant at the same university. I completed my associate professorship in the field of Islamic history and became a professor in 2007. I taught in various countries as Germany, Egypt, Jordan and Azerbaijan. I was the dean of İnönü University Faculty of Theology for a while. I later served my country as a politician and parliament member taking a break from my academic studies. I was Konya AK Party Deputy in the 24th term and



TÜRKİYE MAARİF
VAKFI

RÖPORTAJ

Interview



Prof. Dr. Cem Zorlu
Türkiye Maarif Vakfı Yönetim
Kurulu Başkanı / Turkey's
Maarif Foundation Chairman
of Board of Directors



TR

gütü Parlamento Birliği Üyesi olarak görev yaptım.

Bize biraz vakıftan bahsedebilir misiniz? Vakıf ne zaman kuruldu? Amacı, misyonu ve vizyonu nelerdir?

Eğitimin insana yapılan en büyük yatırım olduğu inancıyla yola çıkan Türkiye Maarif Vakfı, Türkiye Cumhuriyeti Devleti'nin yurt dışındaki eğitim-öğretim faaliyetlerini planlayıp yönetmek amacıyla, TBMM'nin 17.06.2016 tarihli oturumunda kabul edilen 6721 Sayılı Kanun'la kuruldu ve Sayın Cumhurbaşkanımızın onayının ardından 28.06.2016 tarihli ve 29756 sayılı Resmî Gazete'de yayımlanarak yürürlüğe girdi. Vakfımız, 09.09.2016 tarihi itibarıyla vakıf tüzüğünü ve çalışma organlarını tamamlayarak çalışmalarına başladı. Vakfın merkezi, medeniyetler beşiği İstanbul'dur. Türkiye Maarif Vakfı, tüm dünyada insanlığın ortak birikim ve değerlerini esas alarak okul öncesinden üniversiteye kadar her aşamada örgün ve yaygın eğitim-öğretim hizmetlerinde bulunacaktır. Türkiye Maarif Vakfı, bu hizmetlerini ve vermiş olduğu eğitim-öğretimi mekanik bir süreç olarak görmemekte, eğitim süreçleri boyunca rol alan hiçbir aktörün şekillendirilecek hamurlar olmadığını idrakindedir. Aynı şekilde farklılıkların bir zaaf değil,

“Türkiye Maarif Vakfı irfan ile derinleşmiş bir eğitim-öğretim anlayışı sayesinde değerler üzerindeki küresel tahribatı önleme noktasında merkezî bir görev üstleniyor.

Turkey's Maarif Foundation has undertaken a central role in preventing global destruction of values, thanks to an education approach deepened with wisdom.

EN

members of Turkey-EU Joint Parliamentary Commission and Islamic Conference Organization Parliamentary Union.

Could you tell us a little bit about the Foundation? When was the foundation established? What is its purposes, mission and vision?

Turkey's Maarif Foundation established with the belief that education is the greatest investment in individuals with the law numbered 6721 adopted by Turkish Grand National Assembly in a session held on 17.06.2016 with the purpose of planning and managing the educational and training operations of Turkish Republic abroad and following the approval of Turkish President, it was published in the Official Gazette No. 29756 on 28.06.2016 and came into effect. Our foundation launched its operations as of 09.09.2016, completing foundation statute and working bodies. Centre of the foundation is Istanbul, the cradle of civilization. Based on the common knowledge and values of humanity all over the world, Turkey's Maarif Foundation will offer



TR

bir zenginlik olduğunun ve bu zenginliğin büyük bir imkân olduğunun da farkındadır. Bundan dolayıdır ki Türkiye Maarif Vakfı irfan ile derinleşmiş bir eğitim-öğretim anlayışı sayesinde değerler üzerindeki küresel tahribatı önleme noktasında merkezî bir görev üstlenmiş durumdadır. Bölgelerin, ülkelerin, kültürlerin, insanların farklılıklarının ayrı bir lezzet, güzellik, imkân ve güç olduğunun bilinciyle bunların bir arada, barış ve iş birliği içinde yaşamalarını destekleyen irfan geleneğinin temsilcisi olan Türkiye Maarif Vakfı, insanlık ailesinin yeşerttiği ortak düşlerin güçlü filizler vermesine hizmet edecektir. Özetlersek Türkiye Maarif Vakfı, bu amaçları gerçekleştirmek için, eğitim-öğretimin her aşamasında, burslar vermek, okul, eğitim kurumu ve yurt gibi tesisler açmak, bu kurumlarda görev alabilecek öğretmenler/öğretmenler yetiştirmek, bilimsel araştırmalarla AR-GE çalışmaları ve yayınlar hazırlamak, bunlara ilişkin program ve metotlar geliştirmek ve faaliyet gösterdiği ülkelerin mevzuatına uygun diğer eğitim süreçlerini yürütmek ve yönetmek için kurulmuştur. Türkiye'nin dış eğitim politikası Millî Eğitim Bakanlığına bağlı okullar ve çeşitli STK kuruluşları ile bağlantılı okullarla yürütülmektedir. FETÖ iltisaklı okullar ise Türkiye markasını kullanarak dünya genelinde yaygın bir eğitim

EN

formal and non-formal education services at every stage from preschool to college. Turkey's Maarif Foundation does not consider these services and education it offers as mechanical processes, and is aware that no actors involved in education are moulds to shape. We are also aware that diversity is not a weakness but an asset, and this wealth offers great opportunities. As a result, Turkey's Maarif Foundation has undertaken a central role in preventing global destruction of values, thanks to an education approach deepened with wisdom. With the awareness that regions, countries, cultures and diversity are joy, beauty, possibility and power and as a representative of tradition of wisdom that supports living together in peace and by cooperation, Turkey's Maarif Foundation will serve for the shared dreams of humanity to give strong shoots. In summary, Turkey's Maarif Foundation was established to achieve these goals, to provide scholarships, to establish facilities such as schools, educational institutions and dormitories, to train scholars / teachers to work in these institutions, to prepare RE-DO activities and publications based on scientific research, to develop relevant programs and methods at every stage of education and to carry out and manage other educational processes in line with legislations of countries it operates in. Turkey's external education policies are carried out



TR

ağına sahip oldu. 116 ülkede eğitim veren FETÖ okulları; 800 eğitim birimi, 100 öğrenci yurdu, 1000 vakıf, 200 medya kuruluşu ve 500 şirketle karanlık amaçları için tüm bu birimleri acımasızca kullandı ve maalesef çok fazla noktada faaliyetlerini hâlen sürdürmektedir. Halkımızın parası ve Türkiye Cumhuriyeti'nin yurt dışındaki ülkeler nezdindeki itibarını kullanan bu vicdansız yapılanmaya dur demek, onları etkisiz hâle getirmek için kolları sıvadık. Hedefimiz en kısa sürede milletimizin manevi duyguları sömürülerek devşirilen himmet paraları ile inşa edilen yurt dışındaki bütün okulları asıl sahibi olan milletimizin hizmetine sunmaktır. Dünyanın her yerinde, üstelik meşru görünen bir zeminde, eğitim gibi en önemli mefhumu kullanarak, ülkemize karşı düşman yetiştiren, lobi faaliyetlerinde bulunan, denetimsiz bir şekilde Türkiye Cumhuriyeti'ne karşı her türlü kara propagandayı yapan bu örgütün nemalandığı kaynakları kurutmak, olayın seyrini lehimize çevirmek en büyük hedefimizdir ve bunu millî davamız olarak görmekteyiz, görmeliyiz.

Türkiye Maarif Vakfının kurumsal altyapı çalışmalarının devam ettiğini biliyoruz. Bu konuda hangi aşamadasınız?

Görüldüğü gibi vakfımız henüz dört aylık bir geçmişe sahip olmasına rağmen hızla organize oldu. Bu süre içerisinde pek çok ülkede çalışmalarına başladı. Afrika'daki, Asya'daki, Avrupa'daki, Balkanlardaki, Arap coğrafyasındaki pek çok ülke ile FETÖ'ye ait okulların Türkiye Maarif Vakfına devredilmesi ile ilgili olarak görüşmeler yapıldı. Cumhurbaşkanımızın destek ve katkılarıyla önemli

EN

in schools affiliated to Turkish Ministry of National Education and schools linked to various NGOs. FETÖ-affiliated schools have attained a widespread global education network using 'Turkey' brand. FETÖ cold-heartedly utilized schools operating in 116 countries, 800 education units, 100 student dorms, 1000 foundations, 200 media organizations and 500 companies for its shady purposes, and unfortunately they continue to operate at many points. We have initiated efforts to stop this heinous organization that uses our people's money and reputation of Turkish Republic in the eyes of other countries, and to make them ineffective. Our aim is to offer to the service of Turkish nation all schools built with donations collected by exploiting our people's faith, who are the rightful owners. This organization raises enemies of Turkish state, carries out lobbying activities, makes all kinds of black propaganda against Turkish Republic without supervision on a legitimate platform as education all around the world exploiting such a major notion. It is our primary goal to dry its resources and to turn the course of the events to our favour, and we see it and should see it as our national mission.

We know that organizational infrastructure efforts of Turkey's Maarif Foundation is ongoing. What stage are you in?

As you can see, our foundation has rapidly been organizing although it has a history of four months. During this period, we launched operations in numerous countries. Talks have



Prof. Dr. Zorlu. Melih Uslu (left), Mustafa Özkan (right).

Prof. Dr. Zorlu. Melih Uslu (solda), Mustafa Özkan (sağda).

Türkiye Maarif Vakfının FETÖ/PDY yapılanmasına ait okulların Türkiye'ye devri konusunda mutabakat zaptı imzaladığı ülkelerden biri de Senegal.



Senegal is one of the countries Turkey signed a memorandum of understanding with, for the transfer of FETÖ / PDY organization's schools to Turkey's Maarif Foundation.

TR

kazanımlar elde ettik. Şu an Gine, Nijer ve Somali'deki FETÖ/PDY yapılanmasına ait okulların hepsi devralınmış ve başarılı bir şekilde eğitim faaliyetleri Türkiye Maarif Vakfı tarafından sürdürülmektedir. Ayrıca Çad, Sudan, Senegal, Gabon, Moritanya, Sao Tome ve Burkina Faso ile okulların devri konusunda mutabakat zaptı imzaladık. Pakistan, Afganistan, Bosna-Hersek, Hindistan, Arnavutluk, Malezya, Tayland, Kamboçya, Irak, Kuzey Irak, Uganda, Avustralya, Moğolistan, Endonezya, Ürdün, ABD, Kanada, Güney Sudan, Somali ve Kosova. 20'nin üzerinde ülke ile görüşmelerimiz devam ediyor. Bu görüşmelerin olumlu sonuçlanacağını ümit ediyorum. Gelecek aylarda da Angola, Benin, Cibuti, Ekvator Ginesi, Zambiya, Kamerun, Mali, Ruanda, Etiyopya, Türkmenistan, Kazakistan, Özbekistan, Makedonya, Macaristan, Sierra Leone ve Birleşik Krallık seyahatleri planlanmaktadır. Ayrıca Avustralya'da ve Avrupa'da, bölgede yaşayan Türkler için okullar açmayı planlıyoruz. Temel hedefimiz, bu terörist grubun elindeki okulları devralarak daha kaliteli biçimde işletmek tir yoksa asla kapatmak değildir. Zira bir kez daha vurgulamak istiyorum, FETÖ'nün himmet paraları ile yaptığı bu okulları, milletin gasbedilmiş malları olarak değerlendiriyoruz. Ayrıca Fırat Kalkanı Harekâtı ile terörden temizlenen bölgede altı yıldır eğitim-öğretimden mahrum kalan bölge halkına herhangi bir ayırım yapmadan eğitim konusunda yardımcı olmaya çalışıyoruz. Öncelikle Cerablus

I would like to emphasize once again that we consider these schools FETÖ built with donations, as stolen assets of the Turkish nation.

EN

been held on transfer of FETÖ schools in many countries in Africa, Asia, Europe, the Balkans, and Arab regions to Turkey's Maarif Foundation. We have significant gains with the support and contributions of Turkish President. Currently all the schools belonging to FETÖ / PDY organization in Guinea, Niger and Somalia have been taken over and operations are successfully carried out by Turkey's Maarif Foundation. In addition, we have signed a Memorandum of Understanding on the transfer of schools in Chad, Sudan, Senegal, Gabon, Mauritania, Sao Tome and Burkina Faso. Pakistan, Afghanistan, Bosnia and Herzegovina, India, Albania, Malaysia, Thailand, Cambodia, Iraq, Northern Iraq, Uganda, Australia, Mongolia, Indonesia, Jordan, United States of America, South Sudan, Somalia and Kosovo. We currently conduct negotiations with more than 20 countries. I hope we will achieve positive outcomes. In the coming months, we will also travel to a number of countries as Angola, Benin, Djibouti, Equatorial Guinea, Zambia, Cameroon, Mali, Rwanda, Ethiopia, Turkmenistan, Kazakhstan, Uzbekistan, Macedonia, Hungary, Sierra Leone and the UK. We also plan to open schools for Turks living in Australia and Europe. Our main goal is to take over the schools owned by this terrorist group and manage them better, and we do not intend to close them down. I would like to emphasize once again that we consider

FETÖ'nün himmet paraları ile yaptığı okulları, Türk milletin gasbedilmiş malları olarak değerlendiriyoruz.

TR

ve kırsalında gerekli fizibilite çalışmalarını yaptık. Cerablus merkezde eğitim-öğretimi her boyutu ile planladık. Gerekli çalışmalara başladık. Cerablus Yerel Meclisi ile mutabakat içerisinde iki okulda, 2 bin 250 ilkokul çağındaki çocuğa eğitim verilme-ye başlandı. Altı yıldır farklı amaçlarla kullanılan ve harabeye dönen altı okul için rölöve çalışmaları tamamlandı, yeni yılın ilk günlerinde okulların bakım ve onarımına başlanacak. Tamirati biten okullarda, planlamalarımıza uygun olarak eğitim-öğretime başlayacağız. Çobanbey ve Azez ile ilgili saha çalışmalarımız devam etmektedir. Buralarda da ilk etapta ilçe merkezlerindeki eğitim-öğretim ihtiyacını karşılayacak çalışmalar yapmaktayız.

Türkiye Maarif Vakfının özellikle yurt dışındaki Türk okulları üzerinde çalışmalar yürüteceğini biliyoruz. Vakıf olarak dünya çapında bir kaliteye ulaşabilmek için nasıl bir eğitim modeli öngörüyorsunuz?

Önce şunu ifade etmemiz gerekir: Uluslararası arenada faaliyet gösteren bütün terör örgütleri amaçlarına ulaşabilmek için ya insanların eğitim almalarını engelleyerek insanları cahil bırakmayı yahut da eğitimi kendileri için robotlaşmış bireyler yetiştirmek için kullanmayı amaç edine gelmişlerdir. Her iki yöntem de uluslararası toplum için öncelikli bir tehdit olarak görülmelidir. İşte 15 Temmuz 2016'da FETÖ tarafından Türkiye'de gerçekleştirilen kanlı darbe ve işgal girişimi bir eğitim-öğretim kurumunda yetiştirilen robotlaşmış insanlarla neler yapılabileceğini açık seçik ortaya koymuştur. Bu örgütün yönettiği eğitim kurumlarında,



Türkiye Maarif Vakfı, Cerablus'ta dağıttığı okul malzemeleri ile öğrencileri sevindirdi.

Turkey's Maarif Foundation made the students at Jarabulus happy with the school supplies they distributed.

EN

these schools FETÖ built with donations, as stolen assets of the Turkish nation.

We also try to assist the people of a region cleared of terror by Euphrates Shield Operation without any discrimination, who have been deprived of education and training for six years. First of all, we carried out the required feasibility studies in Jarabulus and its vicinity. We have planned education with all aspects in central Jarabulus. We launched the necessary operations. In agreement with Jarabulus Local Council, and 2250 primary school students started receiving education. Relief operations for six schools used for different purposes for six years and are in ruins were completed, and maintenance and repair of schools will be launched in first days of the new year. We will start education abiding by our plans in schools where repairs are complete. Field works on Çobanbey and Azez continue. We work here to meet the education and training needs of district centres.

We know that the Turkey's Maarif Foundation will especially work on Turkish schools abroad. What kind of educational model do you envisage as a foundation, to attain a global quality?

First, we must stress that all terrorist organizations that are active in the international arena have either aimed to keep people ignorant by preventing them from getting education or utilised education to train robotic individuals for their own intents. Both methods should be approached as threats of top priority for the international community. And the bloody coup and occupation attempt in



TR

örgüt üyesi olarak yetiştirilen kişilerin, hiçbir hukuki sınır ve ahlaki değer tanımadıklarını, bunların barışın ve insanlığın ortak birikimini hedef alan bir terör örgütü olarak eğitim alanındaki faaliyetlerinin yıkıcı ve ifsat edici sonuçlarını açıkça ortaya koymuştur. Dünyanın çeşitli ülkelerinde FETÖ ile iltisaklı yapıların, T.C. vatandaşlarının birikimi ve imkânları ile "Türk Okulu" kılıfı altında açtıkları okullar hem o ülke ve halkı için hem de ülkemiz için tehdit oluşturmaya devam etmektedir. İşte Türkiye Maarif Vakfı bu okulları devralarak, az önce ifade ettiğimiz gibi bu okulları ıslah ederek eğitimi mekanik bir süreç olarak görmeyen, eğitim süreçleri boyunca rol alan hiçbir aktörün şekillendirilecek hamurlar olmadığını idrak etmiş, farklılıkları törpülemeyi değil, o farklılıklarla zenginleştirmeyi hedef alan, irfan ile derinleşmiş bir eğitim anlayışı ile bu tahribatı önlemeyi amaçlamaktadır. Bölgelerin, ülkelerin, kültürlerin, insanların farklılıklarını bir zenginlik olarak gören ve bu farklılıkların bir arada, barış ve iş birliği içinde yaşamalarını destekleyen irfan geleneğinin temsilcisi olan Türkiye Maarif Vakfı, insanlık ailesinin yeşerttiği ortak düşlerin güçlü filizler vermesine hizmet edecektir.

Türkiye'nin uluslararası alandaki eğitim hedefleri açısından Yunus Emre Enstitüsü ile kesişen yönleriniz var. Bu anlamda Enstitümüzle ortak çalışmalar yürütecek misiniz?

Yunus Emre Enstitüsü Türkiye'nin, Türk dilinin, tarihinin, kültürünün ve sanatının tanıtımı amacıyla, yurt dışındaki 50 enstitüsü ve 100 irtibat noktası

EN

Turkey staged by FETÖ on July 15, 2016, clearly demonstrated what can be done with people turned into robots after receiving education in institutions. This clearly showed that these people who were raised as members in educational institutions run by this terrorist organization do not recognize any legal limitations and moral values, and that there are destructive and provocative consequences of educational activities of a terrorist organization targeting the peace and common acquisitions of humanity. Schools were opened in various world countries by organizations affiliated with FETÖ in guise of "Turkish Schools" by exploiting the accumulation and means of Turkish citizens, and these continue to pose a threat both to Turkey and to the country and their respective communities. Turkey's Maarif Foundation has taken over and rehabilitated these schools as we previously stated. The aim is to prevent destruction with an education approach deepened with wisdom that does not regard education a mechanical process, aware that none of the actors involved in this process are moulds to shape, that does not eliminate diversity but employ it for enrichment. Turkey's Maarif Foundation, a representative of wisdom tradition that considers diversity of regions, countries, cultures, people a wealth and supports living together peacefully and cooperatively, will serve for shared dreams of the humanity to give strong shoots.

In terms of Turkey's educational objectives in the international arena, you have a lot in



Prof. Dr. Cem Zorlu (ortada), .tr dergisi ekibi ile birlikte.

Prof. Dr. Cem Zorlu (middle), with .tr magazine team.



“Afrika’daki, Asya’daki, Avrupa’daki, Balkanlardaki, Arap coğrafyasındaki pek çok ülke ile FETÖ’ye ait okulların Türkiye Maarif Vakfına devredilmesi ile ilgili olarak görüşmeler yapıldı.

TR

ile çalışmalar yapıyor. Türk dili, kültürü ve sanatı tanıtılırken, bu alanlarda eğitim almak isteyenlere hizmet vermek, Türkiye’nin diğer ülkeler ile kültürel alışverişini artırıp dostluğunu geliştirmek gibi amaçlarla faaliyetlerini sürdürmektedir. Bu noktada vizyon olarak ortak noktalarımız çok fazla. Yunus Emre Enstitüsü’nün kuruluş olarak yeni olan vakfımıza pek çok alanda destek olacağından emin olmakla birlikte, ortak projelerde birlikte yer almak elbette isteriz ve hatta bu bir sorumluluktur. Aksi düşünülemez. Bu bağlamda karşılıklı projeler yürütmek, faaliyet alanlarımızı bu sayede geliştirmek iki kurum açısından da faydalı olacaktır kanaatindeyim. Yunus Emre Enstitüsü, bizim kardeş kuruluşumuz. Onun bütün birikim ve tecrübelerini kendi birimimiz ve tecrübemiz kabul ediyoruz. Onların çalışmaları pek çok noktada bize kılavuzluk edecek. Örneğin, biz bütün okullarımızda Türkçe hazırlık yapıyoruz. Yunus Emre Enstitüsü de yurt

Talks have been held on transfer of FETÖ schools in many countries in Africa, Asia, Europe, the Balkans, and Arab regions to Turkey’s Maarif Foundation.

EN

common with Yunus Emre Enstitüsü. In this sense, will you carry out joint operations with the Enstitü?

Yunus Emre Enstitüsü operates in 50 Enstitü centres and 100 liaison points abroad to promote Turkey, Turkish language, history, culture and art. While introducing Turkish language, culture and art, it continues its activities with the aim of serving those who want to receive education in these fields, and improving the cultural exchange and friendship of Turkey with other countries. At this point, we have a lot in common with respect to vision. Of course we would like to take part in joint projects, moreover it is a responsibility, and we are sure that Yunus Emre Enstitüsü will provide support to our newly established foundation in many fields. Otherwise is unimaginable. In this context, I believe that it will be beneficial for the both institutions to carry out mutual projects and thus to develop our activities. Yunus Emre Enstitüsü is our sister organization. We consider all their acquisitions and experience as our own. Their work will guide us at many instances. For example, we hold Turkish preparation classes in all our schools. Yunus Emre Enstitüsü also teaches Turkish to non-Turkish speakers abroad. And they launched this operation before us. For this reason,





TR

dışında ana dili Türkçe olmayanlara Türkçe öğretiyor. Ve bu işe bizden önce başlamışlar. Bu nedenle Yunus Emre Enstitüsü'nün bu konuda hazırladığı yayınlardan, tecrübelerden okullarımızın pek çoğunda istifade ediyoruz. Bu vesile ile de bize olan yardımları için Enstitü'nün yöneticilerine de sizin aracılığıyla şükranlarımı iletmek isterim.

Yurt dışında görevlerini başarıyla sürdüren Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansı Başkanlığı (TİKA) ve Yurtdışı Türkler ve Akraba Topluluklar Başkanlığı (YTB) gibi kurumlarımız var. Bunlarla iş birliği yapmayı hedefliyor musunuz?

Yunus Emre Enstitüsü gibi bunlar da bizim kardeş kuruluşlarımız. Hemen hemen her ülkede bu kurumlar ile yollarımız kesişiyor. Elbette bu kuruluşlarla alanlarına giren konularında kendileri ile yardımlaşacağız. Hizmet verdiğimiz ülkelerde etkin pozisyonda yer alan ve yürüttüğü çalışmalardan gurur duyduğumuz TİKA ve YTB gibi kurumlarımızın özellikle niyetimizi, hedeflerimizi, eğitim alanındaki faaliyetlerimizi doğru, etkin ve geniş çaplı duyurulması noktasında desteklerini bekliyoruz. Faaliyetlerimizi en etkin şekilde yürütmek, geniş kitlelere ulaşmak, yerel ve uluslararası düzeyde bağlantılar kurmak, ortak çalışmalar yapmak ve bunların tanıtımı noktasında her türlü iş birliğine elbette ki hazırız. Özellikle Fırat Kalkanı Harekâtı bölgesinde TİKA ile ortak çalışmalarımız olacak. Sağ olsunlar Cerablus'ta eğitim-öğretime hazırlanmaya çalıştığımız bir okulun onarımını üstlenerek bizi mutlu ettiler. Yakında tamiratına başlayacaklar.

EN

we utilize publications prepared by Yunus Emre Enstitüsü and benefit from their experience in this field in many of our schools. I would also like to express my gratitude to Enstitü administration on this occasion for their support.

We have institutions such as Turkish Presidency for Cooperation and Coordination Agency (TİKA) and Presidency for Turks Abroad and Related Communities (YTB) which successfully carry out their duties abroad. Do you aim to collaborate with them?

Like Yunus Emre Enstitüsü, these are also our sister organizations. In almost every country we cross paths with these institutions. Of course, we will mutually help each other in areas of interest. We expect for Turkish institutions such as TİKA and YTB, which have active positions in countries we serve and make us proud with operations they carry out, to especially support us in announcing our intention, goals and activities in education field correctly, effectively and widely. We are ready to establish collaborations to carry out our activities in the most efficient way, to reach wider masses, to establish links at local and international levels, to carry out joint operations and to promote these. In particular, we will carry out joint operations with TİKA in the regions where Euphrates Shield operation is underway. They made us happy by undertaking the restoration of a school we made efforts to prepare for education-training in Jarabulus. Soon they will launch the repairs.



Yunus Emre Enstitüsünden Maarif Vakfına Destek

Support to Maarif Foundation from Yunus Emre Enstitüsü

TR

Görüşmede Cumhurbaşkanı Erdoğan, Türkiye Maarif Vakfına başkanlar dilerken üç önemli talimat verdi. Maarif Vakfının Türkiye Cumhuriyeti'nin ve milletin vakfi olduğunu hatırlatan Erdoğan, "Onlar 170 ülkede varız diyorlarsa, siz Birleşmiş Milletlere üye 193 ülkenin tamamında var olun. Unutmayın mücadelenin ana unsuru iyi yetişmiş insan, dinamizmi birlik, beraberlik ve kardeşliktir." şeklinde konuştu. Cumhurbaşkanı Erdoğan, Maarif Vakfına tüm

President Erdoğan, and Minister of National Education İsmet Yılmaz received Turkey's Maarif Foundation delegation.

EN

In the meeting, Turkish President Erdoğan gave three important instructions to Turkey's Maarif Foundation and wished them success. Reminding that the Maarif Foundation is a foundation of Turkish Republic and nation, Erdoğan said, "If they say that they are active in 170 countries, you have to be active in all 193 member countries of the United Nations. Remember that the main element of the fight is well-trained individuals, dynamism, unity, solidarity and fraternity." President Erdoğan requested all international



Cumhurbaşkanı Recep Tayyip Erdoğan, Milli Eğitim Bakanı İsmet Yılmaz ve Türkiye Maarif Vakfı heyetini kabul etti.

TR

uluslararası kuruluşların tam saha destek vermesini istedi. Yunus Emre Enstitüsü, TİKA, YTB ve Diyanet İşleri Başkanlığı dâhil olmak üzere bütün uluslararası kuruluşlar, Millî Eğitim Bakanlığının muhtevasında Maarif Vakfının yurt dışında yayılması için destek verecek. Ayrıca Maarif Vakfı söz konusu ülkelerdeki sivil toplumun yurt dışı ayağının da desteğini almak için yoğun bir çalışma içine girecek. Cumhurbaşkanı Erdoğan, vakfın yurt dışı faaliyetlerinde, FETÖ'nün yaygın ve etkin olduğu ülkelere öncelik verilmesini istedi. Orta ve uzun vadeli hizmet planlaması yapılması gerektiğini belirten Erdoğan, Balkanlar, Orta Doğu ve Türkî devletlere öncelik verilmesinin önemine dikkat çekti.

EN

organizations to give full support to the Maarif Foundation. All international organizations including Yunus Emre Enstitüsü, TİKA, YTB and the Ministry of Religious Affairs, will support the spread of Maarif Foundation abroad under Ministry of National Education. In addition, the Maarif Foundation will work intensively to receive support from foreign leg of the civil society in countries in question. President Erdoğan asked to prioritize the foundation's activities, particularly in countries where FETÖ is widespread and active. Erdoğan pointed out the importance of giving priority to the Balkans, Middle East and Turkic states, stating that medium and long term service planning should be carried out.

Ankara'daki Cumhurbaşkanlığı Külliyesinde yapılan toplantı, Cumhurbaşkanı Recep Tayyip Erdoğan başkanlığında gerçekleştirildi.

The meeting held in the Presidential Complex in Ankara, was chaired by Turkish President Recep Tayyip Erdoğan.





GPDNet'ten Seul'de Fotoğraf Sergisi

Photography Exhibition by GPDNet in Seoul

TR

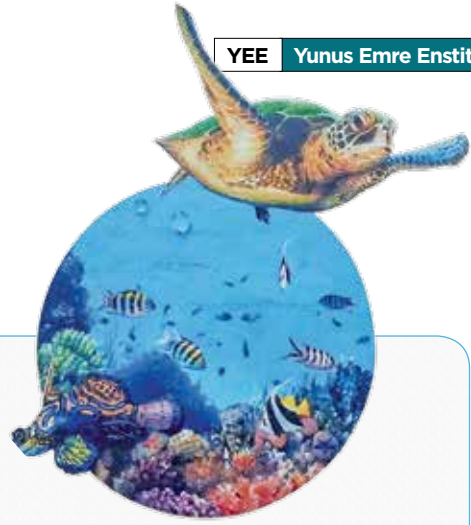
Yunus Emre Enstitüsü Başkanı Prof. Dr. Şeref Ateş, Kore Vakfının, Yunus Emre Enstitüsünün 2016-2019 döneminde başkanlığını üstlendiği Küresel Kamu Diplomasisi Ağı (GPDNet) üyeleriyle birlikte yürüttüğü *Göz Alıcı, Tutkulu, Güzel* adlı fotoğraf sergisinin açılışına katıldı.

Prof. Dr. Şeref Ateş, 5 Ocak'ta Seul'de Kore Vakfı Sanat Galerisinde gerçekleşen açılışta yaptığı konuşmada etkinliğin GPDNet üyeleri arasında sanat

EN

Yunus Emre Enstitüsü President Prof. Dr. Şeref Ateş attended the opening ceremony of the photography exhibition titled *Eye-catching, Passionate, Beautiful*, co-organized by Korea Foundation and Global Public Diplomacy Network (GPDNet) members, the Enstitü is the term president of for 2016-2019 term.

Prof. Dr. Ateş spoke at the opening held at Korea Foundation Art Gallery on January 5th, 2017, noting that the event is the first collaboration of GPDNet members in the field of art and expressed



GÖZ ALICI, TUTKULU, GÜZEL SERGİSİ

"Göz Alıcı, Tutkulu, Güzel" adlı sergi üç aşamalı büyük bir etkinliğin son halkasını oluşturuyor. Etkinlik kapsamında ilk olarak Koreli duvar resmi sanatçıları ve gönüllüler Vietnam'daki Tam Thanh köyündeki evler ile kamu tesislerinin duvarlarını yerel gönüllülerle birlikte resimlerle süslediler. Etkinliğin ikinci aşamasında Kore Vakfı, Yunus Emre Enstitüsü ve Filipinler Ulusal Sanat ve Kültür Komisyonunun desteğiyle fotoğrafçılar duvar resimlerini ve köyün doğal güzelliğini fotoğrafladılar. Seul'de Kore Vakfı Sanat Galerisinde açılan fotoğraf sergisi ise, BM "Sürdürülebilir Kalkınma Hedefleri"ni gündeme getirmeyi amaçlayan projenin son aşamasını oluşturuyor.

"EYE-CATCHING, PASSIONATE, BEAUTIFUL" EXHIBITION

The exhibition "Eye-catching, Passionate, Beautiful" is the final leg of a major event held in three stages. As part of the event, Korean mural artists and volunteers first painted the walls of houses and public facilities in Tam Thanh village in Vietnam together with local volunteers. In event's second stage, photographers photographed the murals as well as village's natural beauty with sponsorship of Korea Foundation, Yunus Emre Enstitüsü and Philippines National Art and Culture Commission. The photography exhibition opened at Korea Foundation Art Gallery in Seoul is the final stage of the project aimed at bringing United Nations "Sustainable Development Goals" into the spotlight.



Prof. Dr. Şeref Ateş

TR

alanındaki ilk iş birliği projesi olduğunu hatırlatarak, Enstitü olarak destek verilen projenin başarısından memnuniyet duyduğunu ifade etti. Prof. Dr. Ateş konuşmasında, BM Sürdürülebilir Kalkınma Hedeflerini gündeme getirmeyi amaçlayan etkinliğin, sanatın hayatımızı güzelleştirmek ve sokaklarımızı, mahallelerimizi, köylerimizi ve şehirlerimizi daha yaşanabilir bir hâle getirmek noktasındaki potansiyelini bir kez daha ortaya koyduğunu belirtti.

Başkan Ateş, serginin Kore ile Türkiye arasında diplomatik ilişkilerin kuruluşunun altmışıncı yılına denk gelmesinden de ayrıca mutlu olduğunu söyleyerek, Türkiye ile Kore arasındaki kültürel ilişkileri arttırmak ve bu noktada Enstitü olarak Kore Vakfı ile ilişkileri ve iş birliklerini geliştirmek istediklerini vurguladı. Küresel Kamu Diplomasisi Ağının önemli ve ortak bir etkinliği olan sergi 24 Ocak'a kadar açık kaldı.

EN

his satisfaction with the success of the project supported also by the Enstitü. Prof. Dr. Ateş stated in his speech that the event that aims to bring the UN Sustainable Development Goals to the agenda, once again revealed art's potential to make our lives better and make our streets, neighbourhoods, villages and cities more liveable.

Prof. Dr. Ateş emphasized that they are also happy that the exhibition coincided with the 60th anniversary of establishment of diplomatic relations between Korea and Turkey, and that they aspire to further the cultural exchange between Turkey and Korea through developing relations and making collaborations with the Korea Foundation as the Enstitü.

Exhibition was open to visit until January 24th 2016, a major joint event by Global Public Diplomacy Network.

Bir Ülke

Üç Bakış

One Country Three Views

Yunus Emre Enstitüsü, dönem başkanlığını yürüttüğü Küresel Kamu Diplomasisi Ağı (GPDNet) kapsamında Seul'de düzenlenen önemli bir fotoğraf sergisine iştirak etti. İşte üç farklı vizörden seçkin fotoğraflarla Vietnam izlenimleri.

Yunus Emre Enstitüsü participated in an important photography exhibition organized in Seoul under the Global Public Diplomacy Network (GPDNet), Enstitü is the term president of. Here are Vietnam impressions through three different visors with selected photographs.

TR

Korea Foundation'ın GPDNet bünyesinde hayata geçirdiği "Fotoğraflar ve Sürdürülebilir Kalkınma Hedefleri" başlıklı kültür projesine Uzak Doğulu fotoğrafçıların yanı sıra Türkiye'den isimler de katıldı. Organizasyona Türkiye adına Yunus Emre Enstitüsü personeli Alper Taşcı ile Kültür ve Turizm Bakanlığı personeli Mehmet Bayram fotoğrafçı olarak dâhil oldu. Vietnam'da gerçekleştirilen çekimler sonunda elde edilen en çarpıcı fotoğraflar, 2017 yılı Ocak ayında Güney Kore'nin başkenti Seul'de düzenlenen bir sergi ile kamuoyuna sunuldu. Yunus Emre Enstitüsü Başkanı Prof. Dr. Şeref Ateş'in açılışına iştirak ettiği serginin önümüzdeki günlerde Türkiye ve Filipinler'de de gösterilmesi bekleniyor. Biz de bu sergi vesilesiyle etkinliğe değer katan isimlerle kısa söyleşiler yaptık ve en özel fotoğraflarını sizler için seçtik.

EN

Photographers from Far East, as well as names from Turkey, participated in the cultural project titled "Photographs and Sustainable Development Targets" organized by Korea Foundation under GPDNet. Alper Taşcı representing London Yunus Emre Enstitüsü and Ministry of Culture and Tourism personnel Mehmet Bayram, participated as photographers on behalf of Turkey. The most striking photographs at the end of shoots held in Vietnam were presented to the public in an exhibition in capital of South Korea, Seoul in January 2017. Yunus Emre Enstitüsü President Prof. Dr. Şeref Ateş honoured the opening of the exhibition which is expected to be organized in Turkey and the Philippines in the coming days. We held interviews with names that added value to the event with on the occasion of the exhibition, and selected the most exclusive photographs for the .tr magazine.



Alper Taşçı
Londra (London) Yunus Emre Enstitüsü

TR

Vietnam'daki fotoğraf çekme deneyiminizi nasıl tarif edersiniz?

Bir fotoğrafçı her zaman fotoğraf çekmek için uygun bir ortam bulamaz. İran'da, yolda yanımdan geçen birinin kamerama hafifçe vurarak bana "Burada fotoğraf çekemezsiniz." dediğini hatırlıyorum. Kültürü, kuralları ve kısıtlamaları bilmediğim hâlde, Vietnam'dayken çekim yapmaktan kendimi alamadığımı hatırlıyorum çünkü her an o kadar cazipti ki. Kötü bir tepki, cesaretimin derinden kırılmasına neden olabilirdi. Pazar yerinde, fotoğraf çekmeye ilk başladığım yerdeki tek yabancı olarak dikkat çektim. Çocuk fotoğrafı çekmenin neredeyse imkânsız olduğu Avrupa ile karşılaştırıldığında, Vietnam bu anlamda bir cennetti. Tek yapılması gereken, gözleri ve ten tonu farklı olan bu fotoğrafçıyla gülümsemektir. Bu ülkeyi defalarca ziyaret etmeye değer çünkü pek çok konu var.

EN

How could you describe us your experience of photographing in Vietnam?

A photographer may not always be able to find a suitable environment to take photos. I remember somebody walking past me on the road in Iran, tapping my camera with their hand and saying "you can not take photos here". Despite not knowing the culture, rules and restrictions, I could not stop myself from touching my shutter release while in Vietnam, because it was ever so tempting. A bad reaction could have been the cause of being deeply disheartened. I drew attention as the only foreigner in the market place, where I first started taking photos. If we compare it with Europe where taking photos of children is almost impossible, Vietnamese turned the place into a Paradise in this sense. All that was left to do was to smile at this photographer, whose eyes and complexion



“Türkiye, Filipinler ve Güney Kore ile birlikte bu projeye katıldı ve Asya ülkelerinden hem kültürel hem de coğrafi olarak uzak bir ülke olduğu için küçük bir köyde gerçekleştirildi.

TR

Vietnam toplumunun GPDNet fotoğrafçılarına ve projeye tepkisi nasıldı?

Projenin gerçekleştirileceği kasabanın halkına, yerel hükümet tarafından proje ve katılımcılar hakkında bilgi verildi. Güney Kore'den katılan grup ve biz fotoğrafçılar, yaklaşık iki hafta önceden geldik ve kasaba halkı bize aşına oldu. Beğenmedikleri şey bizden çok kameralarımızdı. Adlarımızı öğrenecekleri kadar yakınlaştık ve bize dostluk gösterdiler. Öyle ki tercümanımızın yokluğunda bile iletişim kurabildik ve tercümanlar aracılığıyla sohbet ederek güvenlerini kazandıktan sonra bizi evlerine davet ettiler. Sıcak havalarda ılık su içtik ancak oralarda bu normal.

Bir fotoğrafçı grubu olarak nasıl çalıştınız?

Bizimle tanışmaya gelen yerel fotoğrafçılar bizi coşkuyla karşıladı ve ortak faaliyetlerimizi planladılar. Sanatın kendine has bir dili olduğu için, iletişim kurmada herhangi bir problem yaşamadık. Fotoğraflarımızı anlatan bir sunum yapmak için bir araya geldik. Yaşadığımız coğrafi bölgeden ve kültürlerimizden kaynaklanan farklılıklar dışında, fotoğraflarımızdaki ortak noktaları fark ettik. Bu ortak noktaları bireysel olarak nasıl yorumla-

EN

tone is different. There is so much subject matter in this country that it is worth visiting many more times.

What was the reaction of Vietnamese society towards the GPDNet photographers and project in total?

The people of the town, where the project took place, were informed by the local government about the project and the participants of the project. The group participating from South Korea and us, the photographers, arrived about two weeks before and the people of the town became familiar with us. What they did not like very much was our cameras, rather than us. They became friendly enough to learn our names, moreover they showed friendship and became able to communicate even in the absence of our interpreter, and invited us into their homes, after we gained their trust by having chats through our interpreter. We drank warm water in the hot weather but over there this is normal.

How did you function as group of photographers?

Local photographers who came to meet us welcomed us with enthusiasm, and planned our joint activities. As the art has its own language, we did not have any problems communicating. We came together to give a presentation explaining our photographs. Besides

Turkey participated in this project alongside the Philippines and South Korea and as it is a country distant to these Asian countries both culturally and geographically, the project was organised in a small village.

”

TR

diğimizi inceledik. Günlük geziler düzenledik ve birlikte fotoğraf çekme şansımız oldu. Bu günlük geziler sırasında eğlenceli vakit geçirdik. Bölgeyi iyi tanımalı ve ışığı iyi kullanmaları bizim için büyük avantajdı. Bu anlamda aslında biz Vietnamlı fotoğrafçılardan bir şeyler öğrendik. İnanıyorum ki onlar da bizden teknik öğrendiler.

Gelecekteki projeler için, proje esnasında tanıştığınız fotoğrafçılarla bir araya gelmeyi planlıyorsunuz musunuz?

Projenin bitiminde, proje sırasında tanıştığım bazı Vietnamlı fotoğrafçılarla çeşitli kasabalarda buluşma ve dört gün boyunca fotoğraf çekme deneyimi yaşadım. Çok hoştu ve bu arkadaşlığın dostluğa dönüşmesine yardımcı oldu.

Bu deneyim bir fotoğrafçı ve insan olarak perspektifinize nasıl katkıda bulundu?

Vietnam'da kaldığım süre boyunca, projemizin yapıldığı bölge dışında da çeşitli konularda gözlem yaptım. Tarih, sosyal yaşam, inanç sistemleri ve eğitim gibi konuları gözlemlemeye çalıştım. Sonuç olarak birçok ayrıntıyı yakaladım ve her birinin daha öncekinden daha güzel olduğu ortaya çıktı. Bunları hem fotoğraflarımda hem de diğer ilgi alanım olan resimde de kullanabilirim. Bu yolla bir kez daha, her ülkenin eşsiz güzelliğinin yanı sıra kendi sorunlarına da sahip olduğunu fark ettim. Batılı ülkelere hem coğrafi hem de ekonomik açıdan uzak olmasına rağmen, kullandığı teknoloji seviyesini görmek şaşırtıcıydı. Ne yazık ki sıcak iklimli bir ülke olmasına rağmen soğutma ve iklimlendirme kullanımı bunun bir parçası değil. Savaş kaybetmedikleri için dünyanın en güçlü ordularından birine karşı savaşmaları ve ağır kayıplar

EN

the differences due to the geographical area we live in and culture, we noticed the common grounds in our photographs. We examined our own individual interpretation of these common grounds. We had day trips and had the chance to take pictures together. We had entertaining times during these day trips. Them knowing the area and using the light well was a great advantage for us. In this sense, we in fact did learn from the Vietnamese photographers. I believe that what they learnt from us was technique.

Do you project to meet with photographers you met during the project for future projects?

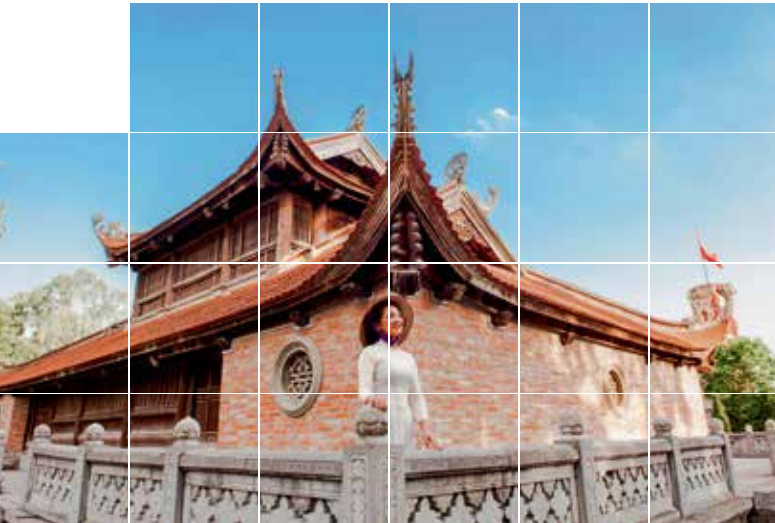
I also had the pleasant experience of meeting up with some of the Vietnamese photographers, whom we met during the project, in various towns and took photographs for four days, at the end of the project. This helped to develop the companionship we had into friendship.

What did this experience contribute to your perspective as a photographer and human being?

During the time I was in Vietnam I made observations about various subjects outside the region our project took place in. I tried to observe subjects such as history, social life, belief systems and education. As a result I caught sight of many details and each turned out to be more beautiful than the one before, which I can also use in my other interest, painting, as well as in photography. Therefore, I once again realised that every country has its own issues besides its unique beauty. It was surprising to see the level of technology employed, despite its distance to the Western countries both geographically and economically. But unfortunately, as a country with a hot climate the use of refrigeration and air conditioning is not a part of this. I concluded that because they did not lose the war they fought against one of the most powerful armies in the world, and despite the heavy losses they suffered; the Vietnamese people never needed the support of any other and have always been able to hold their head up.

What are your opinions regarding "Photographs and Sustainable Development in Vietnam" in general?

I believe Vietnam is not appreciated enough as a tourist destination, despite having as much natural beauty as the other neighbouring Asian countries. I am sure this and similar projects will greatly help to increase its recognition around the world. At present, photography takes precedence over writing in inspiring interest. Presentations of the photographs taken in Vietnam by photographers from various countries, through the channels of various exhibitions and publications will serve the growth of its tourism sector. When we consider the cultural exchange and new



TR

vermelerine rağmen, Vietnam halkı hiçbir zaman bir başkasının desteğine ihtiyaç duymadı ve her zaman başlarını dik tutabildiler.

Genel olarak "Fotoğraflar ve Vietnam'da Sürdürülebilir Kalkınma" projesi hakkındaki düşünceleriniz neler?

Ona komşu olan diğer Asya ülkeleri kadar doğal güzelliğe sahip olmasına rağmen, Vietnam'ın turistik bir destinasyon olarak yeterince takdir edilmediğine inanıyorum. Eminim, bu ve benzeri projeler, Vietnam'ın dünyadaki tanınırlığını artırmak hususunda büyük ölçüde yardımcı olacaktır. Günümüzde fotoğrafçılık, yaratıcı ilgi alanlarında yazıya nispeten önceliğe sahiptir. Çeşitli ülkelerden fotoğrafçılar tarafından Vietnam'da çekilen fotoğrafların çeşitli sergiler ve yayınlar aracılığıyla sunulmaları turizm sektörünün büyümesine hizmet edecektir. Turizmle birlikte kültürel değişimi ve yeni ticaret fırsatlarını göz önüne aldığımızda, projenin önemli hedeflerinden birini gerçekleştirdiğini söyleyebiliriz.

Bizimle yüzünüzü güldüren bir anınızı paylaşmısınız?

Yolda yürürken beni selamlamak, fotoğraf çekirmek isteyen genç ve orta yaşlı Vietnamlılar, beni bir pop yıldızı gibi hissettirdiler ve bu çok eğlenceliydi. Ne zaman yemekleri yemek zor gelse, bana "Ne yemek istersiniz?" diye sordular. "Deniz ürünleri." diye cevap verdiğimde, masama deniz yılanı getirmelerini asla unutamam.

Bu projenin kamu diplomasisine nasıl katkı sağladığını düşünüyorsunuz?

Türkiye, Filipinler ve Güney Kore ile birlikte bu projeye katıldı ve Asya ülkelerinden hem kültürel hem de coğrafi olarak uzak bir ülke olduğu için, proje başkent veya başka bir şehirde değil, küçük bir köyde gerçekleştirildi. Bu ülke çapında daha fazla ilgi çekti ve projeye tanıklık eden ya da bunu duyan insanları gülümsetti ve onlara ciddiye alındıklarını hissettirdi.

Farklı mesleklerden olan ve bizi evlerine davet eden insanlar şüphesiz projenin kamu diplomasisine yaptığı katkının bir göstergesiydi. İlk ve orta dereceli okul öğrencileri, ilgili ülkelerin (Güney Kore, Filipinler ve Türkiye) sunumlarını, yerel yönetim üyeleri ile birlikte ilgiyle izlediler ve gelecekte bu ülkelere karşı farklı bir sempati duyacaklar. Tıpkı proje boyunca birlikte olduğumuz Güney Koreli katılımcıların, Kore Savaşı sırasında onları yalnız bırakmadığımız için Türk halkına şükranlarını sunmaları gibi.



EN

trade opportunities alongside tourism, we can say that the project did achieve one of its significant aims.

Could you tell us a memory from your experience that gives you smile?

The attempts of young and middle aged Vietnamese who stopped me on the road as I was walking, to greet me and to take photos with me, made me feel like a pop star which was greatly entertaining. When I found it difficult to eat the food they asked me 'What would you like to eat?' I will not forget that when I replied that it was seafood, I was served water snake at my table.

How do you think this project contributes to public diplomacy?

Turkey participated in this project alongside the Philippines and South Korea and as it is a country distant to these Asian countries both culturally and geographically, the project was organised in a small village rather than the capital or another city. This attracted more countrywide attention and made the people who witnessed the project in action or heard about it, smile and gave a feeling of being taken seriously. People from different occupations welcoming us in to their homes was without a doubt a sign of the project's contribution to public diplomacy. Primary and secondary school students watched the presentations of respective countries- South Korea, Philippines and Turkey- with interest alongside the local government members and they will in the future have a different kind of sympathy towards these countries. This is just like the gratitude expressed by participants from South Korea, who we were with throughout the project, towards the Turkish people for not having left them alone in the Korean War.



Mehmet Bayram
Fotoğrafçı (Photographer)



TR

Vietnam'daki fotoğraf çekme deneyiminizi nasıl tarif edersiniz?

Geçmiş yıllarda farklı zamanlarda sanat ve sosyal sorumluluk içeren pek çok uluslararası projeye katıldım. Fakat "Fotoğraflar ve Sürdürülebilir Kalkınma" projesi farklı çünkü katılımcıların sanatlarını ve sosyalliklerini aynı anda birleştirmelerine izin verdi. Bence bu projeyi özel kılan bir şey. Hayatımın en büyük tutkularından biri fotoğrafçılıktır. Bu bakımdan, Vietnam'da geçirdiğimiz inanılmaz zaman sayesinde bu tutku daha ilginç bir hâle geldi ve ülkenin sunacak çok şeyi olduğuna inanıyorum.

Vietnam toplumunun GPDNet fotoğrafçılarına ve projeye yönelik tepkisi ne oldu?

Başlangıçtan projenin bitimine kadar tanıştığımız tüm Vietnamlılar bize çok samimi ve misafirperver davrandılar. Özellikle tanıştığımız yerliler çok nazikti. Ellerinden gelenin en iyisini yaptılar ve bize çok iyi davrandılar. Aynı dili konuşmuyor olsak da orada iyi bir amaçla bulunduğumuzu biliyorlardı ve karşılıklı küçük bir tebessüm bile onlarla iletişim kurmak için yeterliydi.

Bir fotoğrafçı grubu olarak nasıl çalıştınız?

Katılımcılar projenin ne kadar önemli ve özel olduğunun farkındaydı. Böylece herkes projeye ve programa azami dikkat ve ilgi gösterdi. İngilizce yanında, hepimiz başka bir ortak dili konuşuyorduk: Fotoğraf dili. Dolayısıyla, kısa süre içinde kolayca anlaşmaya başladık. Fotoğrafçılık deneyimlerimizle ilgili pek çok şey paylaştık. Önceden çektiğimiz fotoğrafları birbirimize gösterdik ve onların kritiğini yaptık. Program boyunca, bizim için önceden ayarlanmış farklı noktalarda hep birlikte fotoğraf çektik ve birbirimizin fotoğraf tekniklerini ve perspektiflerini görme şansımız oldu.

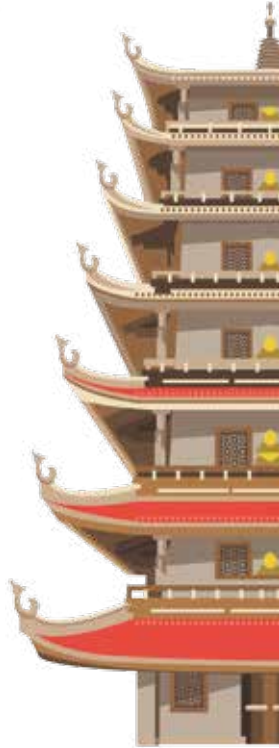
EN

How could you describe us your experience of photographing in Vietnam?

In the past years I got involved in many international projects which contains art and social liability at different times. But "Photographs and Sustainable Development" project is unique because it allowed its participants to combine their art and sociability at the same time. I think this is one thing that makes the project special. One of the biggest passions of my life is photography. In this respect, this passion has become something more interesting thanks to the incredible time we spent in Vietnam, and I think the country has so much to offer.

What was the reaction of Vietnamese society towards the GPDNet photographers and project in total?

From the beginning till the end of the project, all the Vietnamese we met were so friendly and hospitable to us. Especially the locals we met were very kind. They did their best and treated us very well. Although we were not speaking the same language, they knew that we were there for a good reason and even an exchange of a little smile was enough to communicate with them.





TR

Gelecekteki projeler için proje esnasında tanıştığınız fotoğrafçılarla bir araya gelmeyi planlıyorsunuzunuz?

Evet, hepimiz iyi arkadaşlıklar kurduk. Herkes birbirini ağırlamak için kendi ülkelerine davet etti. Ve hepimiz yine bir arada olmak için farklı fotoğraf projelerini sabırsızlıkla bekliyoruz.

Bu deneyim bir fotoğrafçı ve insan olarak perspektifinize nasıl katkıda bulundu?

Fotoğrafçılar genellikle belirli bir stilde uzmanlaşmayı tercih ederler. Proje boyunca kendi fotoğraf stilimden farklı konuları deneyimleme fırsatı buldum ve proje sırasında tanıştığım diğer sanatçılar ve Vietnamlı fotoğrafçılar sayesinde, fotoğraf konusundaki teknik bilgimi artırdım.

Genel olarak "Fotoğraflar ve Vietnam'da Sürdürülebilir Kalkınma" projesi konusundaki düşünceleriniz neler?

Benim için; öğrenme ve keşifle dolu ve diğer ülkelerden harika insanlarla tanışma fırsatı sunan bir projeydi. Hayatım boyunca unutamayacağım.

Bize sizi gülümseten bir anınızı anlatabilir misiniz?

Evet, projeye ilgili birçok anı var ama bunlardan biri gerçekten güzel. Ziyaret ettiğimiz köydeki çocuklar başlangıçta bize karşı çok utangaçlardı ancak çok kısa bir sürede birbirimize alıştık. Onlarla futbol oynamam için beni sahile çekiyorlardı. Köydeki son günümüzde bana deniz kabuğu hediye ettiler. Çok duygulanmışım.

Bu projenin, kamu diplomasisine nasıl katkı sağladığını düşünüyorsunuz?

Bu proje, bir ulusun ideallerini, kültürünü ve politikalarını anlamaya teşvik ediyor ve böylece hükümetin dış politika hedeflerini sürdürmesini kolaylaştıracak olumlu bir ortam yaratmayı amaçlıyor.

EN

How did you function as group of photographers?

The participants were aware how important and special the project they got involved in. So everyone was highly attentive to the program and the schedule. In addition to English, we all were speaking another common language which is called photography. So it was easy for us to get along in a short time. We shared a lot about our photography experiences. We showed each other the photos we took before and made critics about them. During the program, we took photos all together at different places which were arranged for us so we had the chance to see each others' photography techniques and perspectives.

Do you project to meet with photographers you met during the project for future projects?

Yes, we all made good friendships. Everyone invited each other to their countries to host them. And we are all also looking forward to different photo projects to get together.

What did this experience contribute to your perspective as a photographer and human being?

Photographers usually prefer to get specialized in a specific style. Through the project, I had the chance to experience different subjects than my photography style and my technical knowledge in photography was improved from learning from the other participants and Vietnamese photographers we met during the project.

What are your opinions regarding "Photographs and Sustainable Development in Vietnam" in general?

For me; it was a project full with learning, exploring and a chance to meet great people from other countries. It was a project I could not forget for the rest of my life.

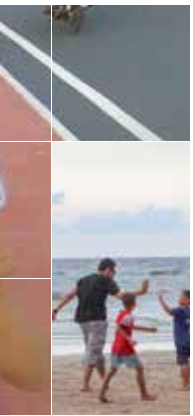
Could you tell us a memory from your experience that gives you smile?

Yes, I have many memories regarding the project but one of them is really beautiful.

The children of the village we visited were very shy towards us at the beginning but we got used to each other in a very short time. They were pulling me to the beach to play football with them. In our last day in the village, they gave me sea shells as a present. It was quite touchy.

How do you think this project contributes to public diplomacy?

This project aims at fostering understanding for a nation's ideals, culture and policies, thereby creating a sympathetic environment that makes it easier for the government to pursue its foreign policy goals.





Gihuh Noh
Koreli Fotoğrafçı (Korean Photographer)



TR

Vietnam'daki fotoğraf çekme deneyiminizi nasıl tarif edersiniz?

Vietnam'daki gökyüzü berrak ve geniştir. Fotoğraf çekmek için iyi hava koşulları vardı. Havadan fotoğraflar çektim.

Droneları yüksekten ve uzakta uçurabildim. İnsanlar nazikti. Faaliyetlerimizle empati kuruyor gibilerdi. Program farklı olduğu için diğer ülkelerden fotoğrafçılarla çalışmadım. Köylere gittim ve hava fotoğrafları çektim. Vietnamlılar dronelara hayran kaldılar. Kore köylerinde yerel halka fotoğraf eğitimi verdim.

Vietnam toplumunun GPDNet fotoğrafçılarına ve projeye yönelik tepkisi nasıldı?

Vietnamlı çocuklar kameraya masumca baktılar. Ben sadece deklanşöre basıyordum. Özel bir poz gerektirmeden iyi fotoğraflar çekildi. Bir kentin panoramik fotoğrafını çekerken insanlar evlerinden çıktılar ve çekim sırasında iş birliği yaptılar.

EN

How could you describe us your experience of photographing in Vietnam?

The sky in Vietnam was clear and high. It was good weather for taking pictures. I took an aerial photographs. I was able to fly the drones high and far into the sky. The people were kind. They seemed to empathize with our activities. I did not work with the photographers from other countries because the schedule was different. I went to the villages and took aerial photographs. Vietnamese people were amazed with the drones. I educated the villagers about the pictures with an introduction to Korea.

What was the reaction of Vietnamese society towards the GPDNet photographers and project in total?

Vietnamese children looked at the camera purely. I was just pressing the shutter. A good picture was taken without requiring a special



TR

Bir fotoğrafçı grubu olarak nasıl çalıştınız?

Aslında diğer fotoğrafçılarla pek etkileşim içine giremedim. Onların ne çekeceklerini sürekli hayal ettim.

Bu deneyim bir fotoğrafçı ve/veya insan olarak bakış açınıza nasıl katkıda bulundu?

Güneydoğu Asya'ya ilk ziyaretimdi. Kore'de bazı Güneydoğu Asyalı arkadaşlarım vardı. Hikâyelerin ve araştırmaların örtüştüğünü düşündüm. Güneydoğu Asya ülkelerinin mitleri şaşırtıcı derecede ilginçti. Bir Asyalı olarak bu konularla daha fazla ilgileneceğim. Ve küreselleşme çağında sıradan insanların fotoğraflarını çekmeye çalışacağım.

Bu projenin kamu diplomasisi kavramına nasıl katkıda bulunduğunu düşünüyorsunuz?

Muhataplarımıza Vietnamlı fotoğrafçıların eserlerini gösterdim ve bunlar üzerine konuştuk. Gördüğümüz renk ve ışık farklıydı. Vietnam fotoğrafları çektik. Fotoğrafçılık sürecin bir parçasıydı. Bunlar her ülkenin kilit bölgelerinde, sergiler aracılığıyla daha fazla insana gösterilecek.



EN

pose. When I took a panoramic photo of a town, people came out of their houses and cooperated in shooting.

How did you function as group of photographers?

I did not interact with other photographers on other dates. I always imagined what they would take.

What did this experience contribute to your perspective as a photographer/and or human being?

It was the first time I visited South-east Asia. I had some South-east Asian friends in Korea. I imagined their stories and investigations overlapping. The myths of South-east Asian countries were surprisingly interesting. I will take more interest as an Asian. And I will try to take photographs of common human being in the age of globalization.

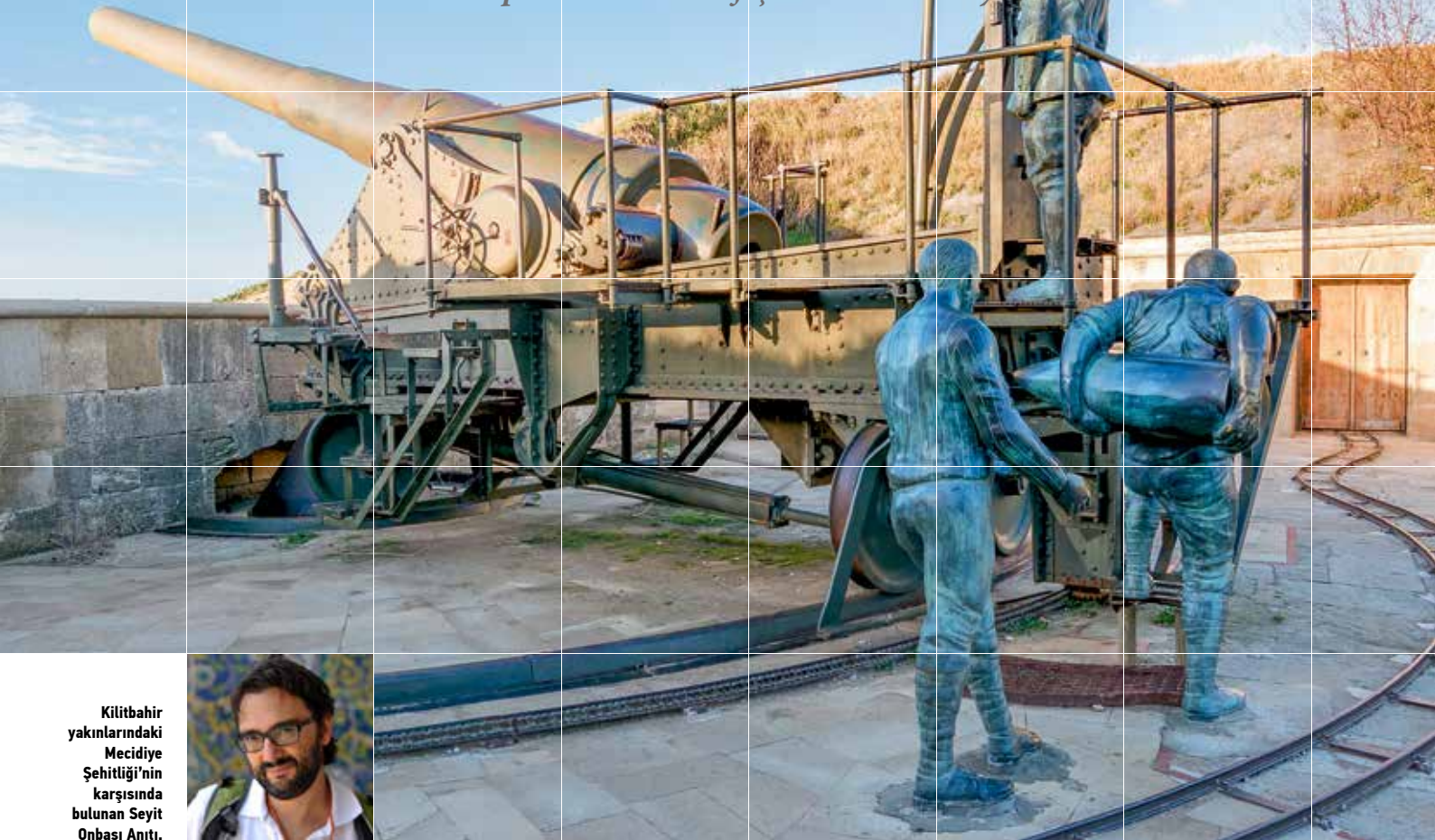
How do you think this project contributes to notion of public diplomacy?

I showed the work of Vietnamese photographers and we discussed these with each other. The colour and light we saw were different. We took pictures of Vietnam. Photography was part of the process. It will be shown to more people through exhibitions in key areas of each country.



Çanakkale Zaferi'nin İzinde Gelibolu

Gallipoli on the Trail of Çanakkale Victory



Kilitbahir
yakınlarındaki
Mecidiye
Şehitliği'nin
karşısında
bulunan Seyit
Onbaşı Anıtı.



MELİH USLU

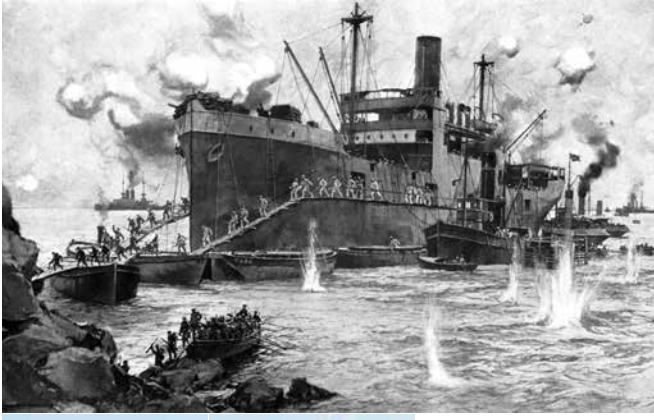
Corporal Seyit Monument located opposite of the Mecidiye Cemetery near Kilitbahir.

TR

Her yıl binlerce Avustralyalı, Yeni Zelandalı, İngiliz, Hintli ve Fransız ziyaretçi, 1915'teki Çanakkale Savaşında hayatını kaybeden atalarını anmak üzere Gelibolu'ya geliyor. Her yıl olduğu gibi bu sene de Çanakkale'de savaşın tarafı olmuş ülkelerde büyük bir heyecan yaşanıyor. 24-25 Nisan 2017 tarihleri arasında Çanakkale Yarımadası'nda yapılacak törenlere titizlikle hazırlanan Anzaklar, anma etkinliğinin unutulmaz olması için yoğun çaba harcıyor. Avustralya ve Yeni Zelanda medyası da törenlere yakın ilgi gösteriyor. Avust-

EN

Each year thousands of Australians, New Zealanders, British, Indian and French citizens visit Gallipoli to commemorate their ancestors who lost their lives in the Gallipoli Campaign of 1915. Like every year, there is great excitement also this year in countries that fought in Gallipoli. The Anzacs prepare meticulously for the memorial events, and make intense efforts for the unforgettable ceremonies to be held on 24-25 April 2017 on the Çanakkale Peninsula. Both Australia and New Zealand media closely follow the ceremonies. Australia officially requested Turkey to increase the capacity



1915 yılında Seddülbahir'e çıkarma yapan bir İngiliz zırhlısının temsili çizimi.

A sketch of a British battleship which landed in Seddülbahir in 1915.

After the Battle of Gallipoli in 1915, the peace and friendship bridge established between Turkey, Australia and New Zealand strengthens. The memorial ceremonies to be held in Gallipoli on the 102nd anniversary of the great battle, will receive a record attendance.

TR

ralya, Gelibolu Yarımadası Millî Park'ında bulunan Anzak koyundaki tören alanının kapasitesinin artırılmasını Türkiye'den resmen talep etmiş. Yoğun talep nedeniyle törenlere katılacak şanslı kişilerin kura ile belirleneceği açıklanmış.

SİNEMA YILDIZLARI BEKLENİYOR

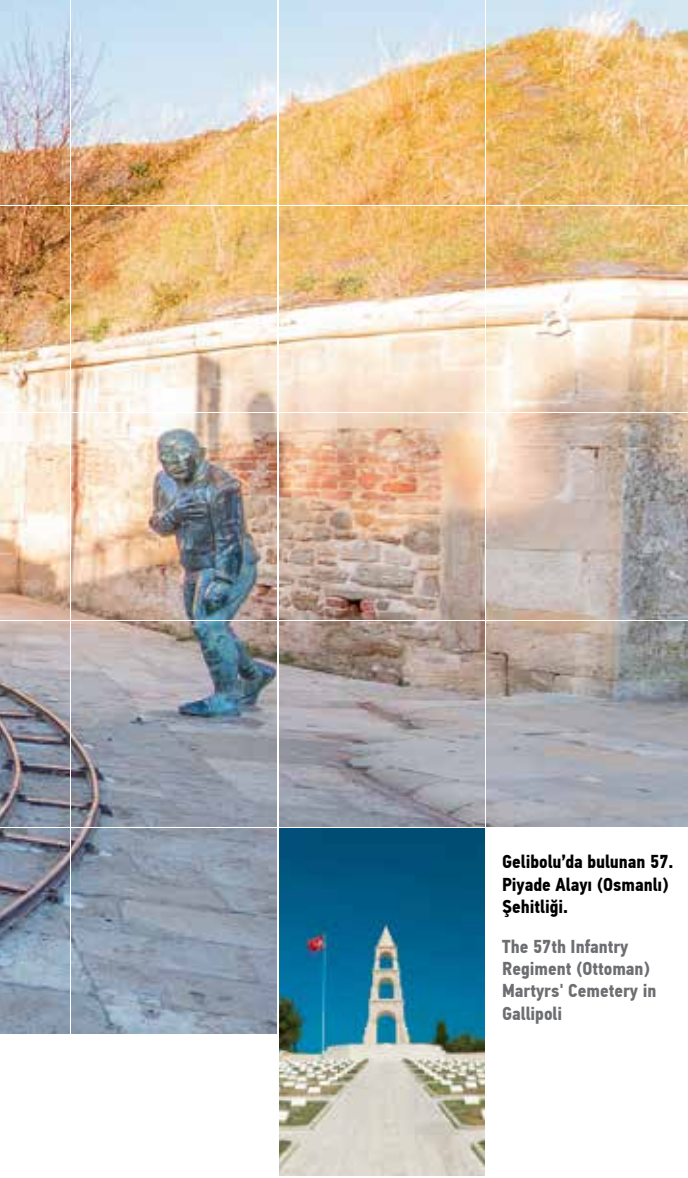
Bugüne dek Gelibolu'da yapılan anma etkinliklerinde karşılaştıkları dostluk ve misafirperverlik için Türkiye'ye minnettar olduklarını açıklayan Avustralya Hükümeti, 2015'te "Avustralya'da Türkiye Yılı" ilan etmişti. Avustralya ve Yeni Zelandalılar, bu yıl yapılacak Çanakkale Savaşı Onur ve Saygı Gününde yine birçok etkinlik düzenlemeyi hedefliyor. Örneğin, Çanakkale Boğazı'nda yapılması planlanan kürek yarışmasına birçok ülkenin takımlarının katılması bekleniyor. Russell Crowe, Nicole Kidman, Mel Gibson ve Kylie Minogue'un

EN

of the ceremonial ground in the Anzac bay, located in the Gallipoli Peninsula National Park. Due to intense demand, the ceremony attendees will be determined by a lot.

FILM STARS EXPECTED

Expressing that they are grateful to Turkey for the friendship and hospitality shown in memorial events held in Gallipoli to date, Australian Government declared 2015 as "Turkey Year in Australia". Australians and New Zealanders plan to organize a number of events again this year on Gallipoli Campaign Honour and Respect Day. For example, teams from numerous countries are expected to participate in the rowing contest planned to be held in the Dardanelles Strait. Numerous celebrities including na-



Gelibolu'da bulunan 57. Piyade Alayı (Osmanlı) Şehitliği.

The 57th Infantry Regiment (Ottoman) Martyrs' Cemetery in Gallipoli

1915'te yaşanan Çanakkale Savaşı'nın ardından Türkiye ile Avustralya ve Yeni Zelanda arasında kurulan barış ve dostluk köprüsü güçleniyor. Büyük savaşın 102. yıl dönümünde Gelibolu'da yapılacak anma törenlerine rekor talep geliyor.



Yılmaz Erdoğan'ın da rol aldığı Çanakkale Savaşlarını konu alan Son Umut (The Water Diviner) filminden bir sahne.

A scene from the film The Water Diviner that depicts Battle of Gallipoli, also starring Yılmaz Erdoğan.

TR

da aralarında bulunduğu birçok ünlü isim törenlere davet edilmiş. 2017 Yılı Çanakkale Savaşları Anma Törenleri prova çalışmaları ise çoktan başlamış bile. Bu amaçla görevli grupların Gelibolu'da fizibilite çalışması yaptığı biliniyor. Bu kısa bilgilenirmeden sonra Çanakkale Savaşlarının Anzakar için neler ifade ettiğini kısa bir hikâye ile anlatmaya çalışalım. 10 yıl kadar önceydi. Genç bir muhabir olarak fotoğrafçı meslektaşım ile birlikte bölgedeki tarihî savaş alanlarını geziyordum. Kerry Brain ile orada tanıştım. Melbournelü bir tarih öğretmeni olan Brain, küçük bir mezarın üzerinde kapanmış, hareketsiz biçimde öylece duruyordu. Rahatsızlandığını düşünerek yardım etmek istedim. Sonra öğrendim ki Madam Brain tam da o an, uzun zamandır aradığı dedesinin mezarını bulmuştu. Bu duygu yüklü anlarda onu dedesiyle baş başa bıraktım. Doğrusu çok duygulu bir andı...

SAVAŞ ALANLARI ROTASI

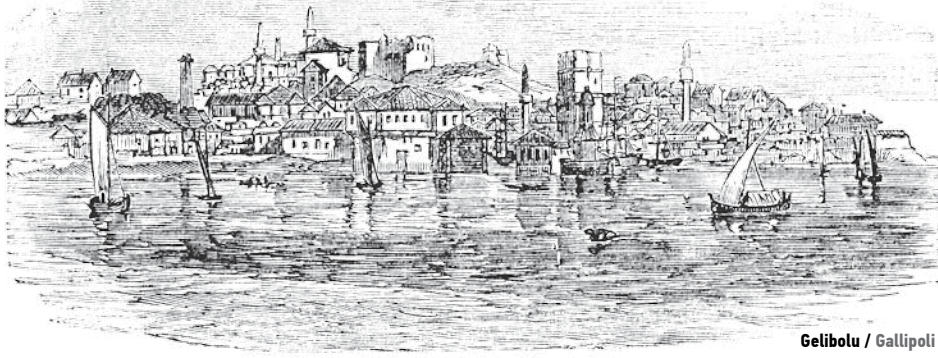
Şimdi gelin Çanakkale Savaşlarının geçtiği coğrafyayı birlikte keşfedelim. Gelibolu Yarımadası, ilk çağlardan bu yana Anadolu'da varlığını sürdüren uygarlıkların, Avrupa kıtasına açılan kapısı olmuş. Yarımada, Troya başta olmak üzere toplam 32 an-

EN

mes as Russell Crowe, Nicole Kidman, Mel Gibson and Kylie Minogue were invited to the ceremonies. Rehearsals for 2017 Gallipoli Campaign Memorial Ceremonies have already begun. It is known that commissioned groups held feasibility studies in Gallipoli for this purpose. After this short briefing, let's try to explain what Gallipoli Campaign means for the Anzacs with a short story. It was about 10 years ago. As a young reporter, I visited the historical battlefields in the region with a photographer colleague. I met Kerry Brain there. Brain, a history teacher from Melbourne, was lying face down on a small grave completely still. I wanted to help her thinking she was unwell. Later I found out that Madame Brain found the grave of his grandfather, she had been searching for a long time. I left her alone with her grandfather in these emotional moments. It was indeed very sentimental...

BATTLEFIELDS ROUTE

Now let's explore the geography where Gallipoli Campaign took place. Gallipoli Peninsula has been civilizations' gateway to European continent which inhabited Anatolia since the early ages. There are a total of 32 ancient cities on the peninsula including



Gelibolu / Gallipoli

TR

тік kent bulunuyor. Yarımada'daki en önemli tarihî yerleşimlerden biri olan Gelibolu, 1354 yılında Osmanlıların Avrupa'da fethettikleri ilk yer olmuş. Türklerin Avrupa'ya hızla yayılmaya başlamasıyla savaşlardan elde edilen ganimetlerin geliri Gelibolu'ya akmaya başlamış. Kent giderek zenginleşince Anadolu'nun çeşitli yerlerinden âlimler, şairler ve din adamları bölgeye gelmiş. Gelibolu, 15. yüzyılda İstanbul, Bursa ve Edirne'den sonra en önemli Osmanlı şehri hâline gelmiş. Piri Reis, dünyada hayranlık uyandıran dünya haritasını 1513 yılında Gelibolu'da çizmiş. Günümüzde bölgede bulunan türbe ve ibadethanelerin çoğu da o dönemden kalma. Çanakkale Savaşlarının izlerini taşıyan bir açık hava müzesi görünümündeki Gelibolu Yarımadası Millî Parkı mutlaka ziyaret edilmeli. Parkın içerisinde Türk, Avustralya, Fransız, İngiliz ve Yeni Zelanda askerleri anısına dikilmiş 70 civarında anıt ve yüzlerce mezar bulunuyor. Özel otomobil ile yola çıkacaklar için Eceabat'a giden sahil yolu üzerindeki Akbaş mevkisinden geziye başlamaları öneriliyor. Gazi Mustafa Kemal'in müze evinin bulunduğu Bigalı köyünden sonra, savaşın en yoğun yaşandığı Conkbayırı ile Anıburnu arasındaki bölge ziyaret ediliyor. Anzakların Çanakkale Savaşında en büyük zayıfatı verdiği yer olarak bilinen Kanlısirt mevki, Avustralya ve Yeni Zelandalılar tarafından âdeta kutsal kabul ediliyor. Anzak Koyu, Kabatepe ve Açıtepe'den devam eden güzergâh, nihayet Hisarlık Burnu'nda yükselen dev Çanakkale Şehitleri Anıtı ile son buluyor.

EN

Troy. Gallipoli, one of the most important historical settlements on the peninsula, became the first land Ottomans conquered in Europe in 1354. As Turks began to rapidly spread to Europe, the income from spoils of the war began to flow to Gallipoli. As the city became wealthier, scholars, poets and clergy from all around Anatolia came to the region. Gallipoli became the most important Ottoman city after Istanbul, Bursa and Edirne in the 15th century. Piri Reis drew the first world map that evoked admiration worldwide, in Gallipoli in 1513. Most of the tombs and sanctuaries in the area that still stand, date back to that period.

The Gallipoli Peninsula National Park, an open-air museum with traces of the Gallipoli Campaigns is a must see. There are about 70 monuments and hundreds of tombs built in the park in memory of Turkish, Australian, French, British and New Zealand soldiers. If you plan to tour the area by car, it is suggested that you start the tour near Akbaş district on the coastal road to Eceabat. After Bigalı village where museum house of Gazi Mustafa Kemal is located, you can visit the area between Conkbayırı and Anıburnu where the battle was most intense. Known as the place where Anzacs gave the biggest casualties in the Gallipoli Campaign, Kanlısirt is considered sacred by Australians and New Zealanders. The route through Anzac Bay, Kabatepe and Açıtepe ends with the colossal Gallipoli Martyrs Monument rising at Hisarlık Cape.



ANZAK

Avustralya ve Yeni Zelanda Kolordusu anlamına gelen Australian, New Zealand Army Corps'un kısaltması.

ANZAC

An abbreviation for the Australian, New Zealand Army Corps, which means Australia and New Zealand Corps.



YALNIZ AĞAÇ

Kanlısirt'teki Lone Pine Anıtı, 5 binden fazla Anzak askerinin anısını taşıyor. Anıtın yanı başında Avustralya'dan getirilip buraya dikilen çam ağacı, bu topraklarda hayatını kaybetmiş askerlerin yalnızlığını ifade ediyor.

LONELY TREE

The Lone Pine Monument in Kanlısirt bears the memories of more than 5 thousand Anzac soldiers. The pine tree brought from Australia and planted here by the monument, expresses the loneliness of soldiers who lost their lives in these lands.



ANZAK KOYU'NDA SABAHLAMAK

Çanakkale Kara Savaşlarının başladığı 25 Nisan tarihi, Avustralya ve Yeni Zelanda'da millî bayram kabul ediliyor. Anzaklar için millet olma sürecinin başlangıcı kabul edilen bu tarihte, her yıl on binlerce Avustralya ve Yeni Zelanda vatandaşı Gelibolu'ya geliyor. Anzak koyunda toplanan ziyaretçiler, 24 Nisan'ı ertesi güne bağlayan geceyi burada geçiriyor. Denizden karaya asker çıkarmasının başladığı 04.30 suları burada karşılanıyor.

A NIGHT AT ANZAC BAY

April 25, the beginning date of the Gallipoli Land Campaign, is a national holiday in Australia and New Zealand. Every year on this date, acknowledge by Anzacs as the beginning of the process of becoming a nation, tens of thousands of Australians and New Zealanders visit Gallipoli. The visitors gathered at Anzac Bay spend the night connecting April 24th to the following day, here. They are here around 4.30 A.M. to commemorate the beginning of military landing.



Çanakkale

Rehberi

Guide



NE YENİR?

Gelibolu'da sardalya balığı ve peynir helvası, Bozcaada'da domates reçeli, Bayramiç ve çevresinde keşkek, Babakale'de kalamar tavanın tadına bakmadan Çanakkale yolculuğunuzu tamamlamayın.

WHAT TO EAT?

Do not complete your Çanakkale trip before tasting sardine and cheese halva in Gallipoli, tomato jam in Bozcaada, keşkek in Bayramiç and vicinity, and fried calamari at Babakale.

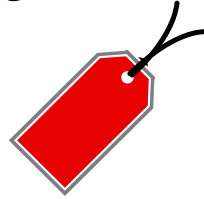


NE ALINIR?

Yüzme, güneşlenme, sörf ve kamp olanaklarıyla tercih edilen Saroz Körfezi, Türkiye'nin en önemli tüplü dalış alanlarından biri. Dalış tutkunları tarafından doğal akvaryum olarak nitelendirilen körfezde, 240'tan fazla deniz canlısı yaşıyor.

ACTIVITY

Gulf of Saroz, preferred for its swimming, sunbathing, surfing and camping facilities, is one of the most important scuba diving sites in Turkey. Known as a natural aquarium by diving enthusiasts, the gulf is home to more than 240 marine species.



KAÇIRMAYIN

Zeytinyağının üretim aşamalarını görebileceğiniz eğitici ve eğlenceli bir mekân: Adatepe Zeytinyağı Müzesi. Restore edilmiş eski bir fabrikada hizmet veren müzede, zeytin, zeytinyağı ve sabun üretimiyle ilgili araç, gereç ve aksesuarlar sergileniyor.

DO NOT MISS

An educative and entertaining venue where you can see the production stages of olive oil: Adatepe Olive Oil Museum. The museum in a renovated factory where tools, instruments and accessories used for olive, olive oil and soap production are displayed.



NASIL GİDİLİR?

İstanbul'dan Çanakkale'ye haftanın her günü karşılıklı hava yolu seferleri düzenleniyor. İstanbul'a 330 kilometre uzaklıktaki Çanakkale'ye kara yoluyla yaklaşık dört saatte ulaşılıyor. Çanakkale'den günlük 150 TL'den başlayan fiyatlarla otomobil kiralayıp bölgeyi keşfedebilirsiniz.

HOW TO GO?

Reciprocal flights between Istanbul and Çanakkale are held every day of the week. 330 kilometres from Istanbul, Çanakkale is at four-hour driving distance. You can rent a car at prices starting from 150 TL per day from Çanakkale and explore the region.

Aktüel
ACTUAL

76



BİR ZAMANLAR HALEP
Once Upon a Time Aleppo

82



TÜRKİYE'DE LALE TARİHİ
History of Tulip in Turkey

88



**TÜRK KÜLTÜRÜNE KATKI ÖDÜLLERİ
SAHİPLERİNİ BULDU**
*Contributions to Turkish Culture Awards
Presented*

92



**15 TEMMUZ'U AKADEMİ ÇEVRELERİNE
ANLATTIK**
*July 15th Explained to the Academic
Circles*

Şener Şen (solda), Cumhurbaşkanı Recep Tayyip Erdoğan ile birlikte.



Şener Şen (left), with President Recep Tayyip Erdoğan.



6 Güzel Adam

Six Beautiful Men

TR

Cumhurbaşkanlığı Genel Sekreteri Fahri Kasırga, Cumhurbaşkanlığı Genel Sekreter Yardımcısı Doç. Dr. İbrahim Kalın, Cumhurbaşkanlığı Basın Başdanışmanı Lütfullah Göktaş, Cumhurbaşkanlığı Danışmanı H. Hümeysra Şahin, Kültür ve Turizm Bakanlığı Müsteşarı Ömer Arısoy, Yunus Emre Enstitüsü Başkanı Prof. Dr. Şeref Ateş ile Yazar Alev Alatlı'dan oluşan Değerlendirme Kurulunun önerisiyle Cumhurbaşkanı Recep Tayyip Erdoğan, Cumhurbaşkanlığı Kültür ve Sanat Büyük Ödüllerinin şu isimlere verilmesini uygun buldu:

ORD. PROF. DR. SÜHEYL ÜNVER

Türk kültürünün bu bereketli topraklardaki bekasına sönmeyen bir inanç ve azimle bağlanarak eserler verdi. Hikmetli şiirlerini, tezhip ve sulu boya resimlerini, bilim ve sanat eserlerinde aksettirerek Türk milletine ve dünyaya armağan etti.



Her yıl 29 Ekim Cumhuriyet Bayramı'nda açıklanan Cumhurbaşkanlığı Kültür ve Sanat Büyük Ödülleri, gelecek nesillere örnek teşkil edecek isimlere verildi. Peki, bu kültür insanlarını tanıyor muyuz?

The Presidential Culture and Art Grand Prizes announced every year on October 29th Republic Day, were awarded to figures who set an example for the future generations. But do we know these people of culture well enough?

EN

President Recep Tayyip Erdoğan approved for the following names to receive Presidential Culture and Art Grand Prizes on recommendation of the Evaluation Committee formed by Secretary General for Presidency Fahri Kasırga, Deputy Secretary General for Presidency Assoc. Dr. İbrahim Kalın, Chief Press Adviser for Presidency Lütfullah Göktaş, Adviser to the President H. Hümeysra Şahin, Undersecretary of Culture and Tourism Ömer Arısoy, Yunus Emre Enstitüsü President Prof. Dr. Şeref Ateş and Author Alev Alatlı:

ORD. PROF. DR. SÜHEYL ÜNVER

He gave works committed to continuity of Turkish culture on these prolific lands with an infallible faith and perseverance. He presented the Turkish nation and the world with his poetic works of wisdom, his illuminations and watercolour paintings by reflecting

TR

PROF. DR. KEMAL HAŞİM KARPAT

Bilimsel araştırmaları ile tarih yazımında ve sosyal analizde çığır açarak birçok konuya ışık tuttu. Özellikle modernleşme dönemi tarihine devletten ziyade halk ya da toplum perspektifinden bakarak geliştirdiği çalışmalarla metodolojik açıdan bir ilke imza attı.

MUSTAFA KUTLU

Anadolu insanının derinliğinin peşine düşerek aynı derdin farklı yansımalarını ve farklı yaşantılar üzerindeki etkisini güçlü bir modern çağ eleştirisiyle birlikte yansıttı.

PROF. DR. EROL PARLAK

“Şelpe” tekniğini sistemleştirerek el ile bağlama çalma geleneğini modern dönemde temsil etti. Çalışma teknikleriyle Anadolu’nun kültürel zenginliğini, ruhunu dünyaya aktardı.

FERİDUN ÖZGÖREN

Kurucusu olduğu Cambridge Musiki Cemiyetinde Amerikalı Osmanlı ve Türk musikisinin nağmeleriyle buluşturdu. Ustası olduğu musiki enstrümanlarını imal ettiği gibi, usta-çırak ilişkisi çerçevesinde yapımını öğretti.

ŞENER ŞEN

Türk sinemasında tip oyunculuğunu aşırıp canlandırdığı farklı karakterlerde kendine has yeteneği ve özgün performansı ile beyaz perdeye unutulmaz rol kişileri ve dillerden düşmeyen replikler kazandı. Esinlendiği ülke insanlarını ve onların sorunlarını başarılı bir biçimde yansıtarak toplumsal tavrını sanatın ince diliyle ifade etti. Üstlendiği rolün konumuna önem vermeden, oyunculuk işinin gereğini yaparak “küçük rolün olmadığını” büyük oyuncu olarak gösterdi.

EN

these in works of science and art.

PROF. DR. KEMAL HAŞİM KARPAT

He shed light on many issues through his scientific studies, breaking grounds in historiography and social analysis. In particular, he led the way in methodological respect through his studies he carried out from social perspective rather than state's perspective particularly to history of modernization.

MUSTAFA KUTLU

In pursuit of the depth of Anatolian people, he presented various reflections of the same issue and its impacts on different life-styles together with a solid criticism of the modern age.

PROF. DR. EROL PARLAK

By systematizing “Şelpe” technique, he represented the tradition of playing baglama with hand in the modern period. He conveyed the cultural wealth and spirit of Anatolia to the world with his playing techniques.

FERİDUN ÖZGÖREN

He brought the Americans together with Ottoman and Turkish music tunes in Cambridge Music Society he was the founder of. He produced the musical instruments he is a virtuoso of, and also taught how to build these as part of master-apprentice relations.

ŞENER ŞEN

He went beyond character acting in Turkish cinema, and he portrayed distinct characters with his authentic talent and performance, introducing unforgettable characters and lines still quoted on the silver screen. By successfully reflecting the people of the country that inspired him and their problems, he expressed his social stand through the fine language of art. Without placing importance on the role he plays, he did his job and showed as a great actor that “there are no minor roles”.





SİNEMA YAZARI, YÖNETMEN SUAT KÖÇER
CINEMA WRITER, DIRECTOR SUAT KÖÇER



Article Series 1 Exclusive to .tr

Sahneden Efsaneye ŞENER ŞEN

From Stage to Legend

“Cumhurbaşkanlığı Kültür ve Sanat Büyük Ödülü’ne layık görülen usta oyuncu, konuşmasını yapmak için kürsüye çıkmıştı. Nefesler tutulmuş, kamuoyu Şener Şen’in konuşmasına kilitlenmişti.

TR

Cumhurbaşkanlığı Kültür ve Sanat Büyük Ödülleri’ne değer görülen ustalar açıklandığında listede yer alan isimlerden biri kamuoyunun dikkatini çekmişti. Açıklamada, “esinlendiği ülke insanlarını başarılı bir biçimde yansıtarak toplumsal tavrını sanatın ince diliyle ifade etmesi” sebebiyle, sinema alanındaki ödülün Şener Şen’e verileceği ifade edilmişti. Filmografisine çok sayıda sistem eleştirisi sığdırmış, rol aldığı güldürülerde si-

EN

When names of masters who were deemed worthy of the Presidential Culture and Art Grand Awards were announced, one name on the list attracted the public attention. It was stated that the award in cinema category will be given to Şener Şen because he “expresses his social stand in the fine language of art through successfully representing the people of the country he was inspired by”.

All segments took interest when an actor, who have fitted many system critiques in his filmography,

The master actor deemed worthy of the Presidential Culture and Art Grand Award, took the rostrum to speak. Everybody held their breaths, and the public focused on Şener Şen’s speech.

”





Ünlü Aktör Şener Şen, Cumhurbaşkanı Recep Tayyip Erdoğan'dan ödülünü alırken...

Famous actor Şener Şen, receiving the award from President Recep Tayyip Erdoğan...

TR

yasiler ve mevcut iktidarlara cesur eleştiriler yönelten bir oyuncunun bu ödüle layık görülmesi hemen her kesimin ilgisini çekmişti. Siyasete olan mesafeli tavrı ve halkın teveccühünü kazanmış karizmatik kişiliğine bir de ülkenin son yıllarda yaşadığı psikolojik gerilim de eklenince kamuoyundaki merak iyiden iyiye artmış, Şener Şen'in ödül töreninde nasıl bir tavrı sergileyeceği ve nasıl bir konuşma yapacağı merakla beklenmişti.

Kimi bu ödülün usta oyuncunun filmografisine halel getireceğini, kimileri Şener Şen'in ödülü ret edeceğini, kimileri de ünlü oyuncunun muhalif kesimleri kızdıracak bir açıklama yapacağını savunmuştu. Zaman geçmiş, beklenen an gelmiş ve yaklaşık 40 yılını oyunculığa adanmış 75 yaşındaki usta oyuncu ödül konuşmasını yapmak için kürsüye çıkmıştı. Nefesler tutulmuş, kamuoyu Şener Şen'in konuşmasına kilitlenmişti.

Tam da burada filmi başa sarıp farklı inanç, düşünce ve siyasi görüşlere mensup kalabalıklara kendisini sevdirmiş, toplumun geniş kesimlerince kabul görmüş büyük ustanın hikâyesini hatırlayalım. Zira bu büyük ödülün ne anlama geldiği, usta oyuncunun dudağından dökülenlerin neye tekabül ettiği biraz da bu hikâyeyi anlamaktan, anlamlandırmaktan geçer.

EN

and boldly criticised politicians and governments in comedies he starred, was deemed worthy of this award. The public curiosity increased as his distant attitude towards politics and his charismatic personality that has won people's favour combined with the psychological tension Turkey has experienced in recent years. The public awaited impatiently to witness the stand and speech of Şener Şen in the award ceremony.

Some claimed that this award would harm master actor's filmography, some that Şener Şen would reject the award, and some that the famous actor would make a statement displeasing the opposing segments. When the expected moment came, 75 years old master actor who has devoted nearly 40 years of his life to acting, took the rostrum to make a speech. Everybody held their breaths, and the public focused on Şener Şen's speech.

At this point, let's rewind and remember the story of the great master who has endeared himself to the crowds holding different beliefs, thoughts and political views, and is widely acclaimed by society. Because what this grand award and what master actor's speech mean, can be understood through telling and making sense of this story.

His is a life story that justifies Tolstoy who said, "Man makes plans and God laughs." This journey in which he fitted numerous important films, awards,

İçerisinde Hababam Sınıfı Müzesi barındıran Adile Sultan Kasrı.

Adile Sultan Pavilion, home to Hababam Sınıfı (The Chaos Class) Museum.



MARUT GEDİZ

TR

“İnsan plan yapar, Tanrı gülümser.” diyen Tolstoy’u haklı çıkaran bir hayat hikâyesidir onunkisi. Çok sayıda önemli film, pek çok ödül, sayısız takdir, büyük bir kariyer, ülkenin en yüksek makamınca onurlandırılan saygın bir kişilik ve toplumun sevgisini sığdırdığı bu yolculuk 26 Aralık 1941’de Adana’da başlar. O yıllarda marangozluk yapan ancak sonraları Türk sinemasının en önemli karakter oyuncularından birinin, Ali Şen’in oğludur.

Hayat şartlarının zorluğuyla erken yaşlarda tanışır. Lise yıllarındayken eğitimini aksatır, bunun sonucu olarak sınıfta kalır ve biraz da ekonomik sebeplerle okulu bırakma kararı alır. Önce bir iplik fabrikasının

EN

countless tributes, a great career, a respected personality honoured by the highest authority of Turkey, and the people’s love began on December 26th, 1941 in Adana. He is the son of Ali Şen, one of the most important character actors of Turkish cinema who was a carpenter in those years.

He realized how difficult life is at an early age. His education was hindered while in high school, he failed the class as a result, and decided to drop out of school also due to economic reasons. First he worked in a yarn factory, and later he decided to continue his education. He continued the evening high school, and graduated from here. Taking advantage of teacher shortage, he worked as a teacher in Muş between 1964-66 with a right bestowed in those years. As he tells in his interviews, the years he spent in Muş greatly contributed to him, and some memories left deep traces on his inner world. As his father climbed up the celebrity ladder, young Şener who was still a teacher, had a different passion. He aspired to become a theatre actor, and embarked on his acting journey quitting the teaching profession upon his father’s encouragement. He decided to listen to his heart, and to make a name in theatre and not in cinema like his father. He went from door to door, so to speak,

Şener Şen, Hababam Sınıfı’nda Badi Ekrem rolünde.



Şener Şen, playing the role of Badi Ekrem in Hababam Sınıfı.

TR

da çalışır, ardından da eğitime devam noktasında bir kanaate varır. Akşam lisesine devam eder ve buradan mezun olur. O yıllarda tanınan bir hakla öğretmen açığından yararlanarak 1964-1966 yılları arasında Muş'ta öğretmenlik yapar. Söyleşilerinde ifade ettiği gibi, burada geçirdiği yıllar ona çok şey katar, bazı anılar iç dünyasında derin izler bırakır. Babası şöhret basamaklarını hızla tırmanırken, öğretmenliğe devam eden genç Şener'in gönlünde bir başka aslan yatar. Hayali tiyatrocudur ve babasının oyunculuk konusundaki teşvikleri üzerine öğretmenlik mesleğini bırakarak oyunculuk macerasına girer. Yüreğindeki sesi dinler, babası gibi sinemada değil, tiyatrodadır olmaya karar verir. Bu hayalini gerçekleştirmek için âdeta kapı kapı dolaşır.

Talihi yaver gider, İstanbul Belediyesi Şehir Tiyatrolarına yazılır. Ancak rol dahi sayılmayacak bir eşikten başlar. Bir müddet kalabalık sahnelerin arka sıralarında gözüktür, bir zaman şarkılara eşlik eder, kimi oyunlarda sahnede dans eder. Bir süre figüranlık yaptığı tiyatrodadır önemli roller üstlenmeye başlar. Çevresinin dikkatini çeker, çok sevdiği tiyatro alanında bir mesafe kat eder.

Ne var ki hayat kavgası Şener Şen'in yakasını bırakmaz. Ülkenin siyasi çalkantılar, ekonomik belirsizlikler ve ardından yaşanan muhtıralarla zor süreçlerden geçtiği bir dönemdir. Demokratikleşmenin önündeki engeller güçlü biçimde duruyor, ülke yönetimindeki sorunlar, sivil-asker anlaşmazlıkları ve toplumun farklı kesimleri arasında yaşanan kutuplaşmalar sosyal hayata ve ekonomiye yansımaya devam eder. Yaşanan toplumsal sorunlar pek çokları gibi onu da etkiler. Tiyatro tek başına karın doyurmuyordur. Kendisine kazanç sağlayacak yeni kapılar arar. Kendi ayakları üzerinde durmak için istemeyerek de olsa babasının sektörüne yani o dönemler altın yıllarını yaşayan sinemaya girmeye karar verir.

Tıpkı tiyatrodadır olduğu gibi sinemaya da eşikte bir süre bekleyerek girer. Setlerde çalışır, figüranlık yapar. Yaklaşık 5 yıllık bir sürecin ardından gelen bir teklif hayatının dönüm noktası olur. Filmleri kadar sektördeki itibarı, etrafında oluşturduğu aile ortamı, yetiştirdiği starlar ve toplumdaki şöhretiyle tanınan ünlü yönetmen / yapımcı Ertem Eğilmez'in bir projesi için kamera karşısına geçer. Bu, figüranlıktan 1984'e kadar devam edeceği yardımcı oyuncululuğa geçişinin ilk adımıdır ama bu adım onu efsane olmaya götürecek merdivenin de ilk basamağıdır aynı zamanda. 1975 yılıdır. Filmin adı *Hababam Sınıfı*, Şener Şen'in canlandıracağı o rol ise Türk sinema tarihi kadar toplumun belleğinde de derin izler bırakan "Badi Ekrem"dir.



EN

to realize his dream. He got a lucky break, and his career began in Istanbul Municipality City Theatre. However he started at the threshold which cannot even be considered role. For a while he remained in the background in crowded scenes, sometimes accompanying a song, and sometimes dancing on the stage in some plays. Finally he began playing major roles in the theatre company he worked as an extra. He drew attention, and gained momentum in the field of drama he admired. But the struggle for life badgers Şener Sen. It was a period when the country was experiencing political turmoil, economic uncertainties, and difficulties following memorandums. The obstacles remained strong in way of democratization, and the issues in country's governance, civil-military disputes and polarization between different segments of the society continued to reflect on social life and economy. He was affected by social problems experienced, as most. Theatre company was not enough to make a living. He looked for new opportunities to earn a living. He decided to enter the industry of his father that was cinema going through its golden years, to stand on his own feet although unwillingly. Just as was the case in the theatre, he entered the cinema after remaining in the background for a while. He worked on sets, and as an extra. An offer that followed a period of about 5 years, was the turning point of his life. He was featured in a film by director/producer Ertem Eğilmez famous for his reputation in the industry, the family environment he created around him, the stars he raised and his credibility in the society as well as his films. This was the first step in his transition from extra to supporting role he continued until 1984, but this was also the first step on the ladder to becoming a legend. It was the year 1975. The name of the film was *Hababam Sınıfı*, and the role Şener Şen played was "Badi Ekrem" that greatly influenced the collective memory of Turkish society as well as the history of Turkish cinema.

İyilik Hareketi Suriye'de

Kindness Movement in Syria

TR

Türk dilini ve kültürünü dünyaya tanıtmak amacıyla çalışmalar yürüten Yunus Emre Enstitüsü, Cerablus'ta 10 bin öğrenciye içerisinde kırtasiye malzemesi bulunan okul çantası dağıttı. Ankara'da hazırlanan çantalar, Afet ve Acil Durum Yönetimi Başkanlığı'nın (AFAD) desteğiyle Karkamış Sınır Kapısından, Fırat Kalkanı Harekâtı kapsamında teröristlerden arındırılan Cerablus'a getirilerek, okullarda çocuklara dağıtıldı. İlçe merkezindeki Sadık Handavi İlkokulu, Ahmet Selim Mulla Lisesi ve Elafis İlkokulunda gerçekleştirilen dağıtımda çocuklar çantaları sevinçle aldı. Yunus Emre Enstitüsü Başkanı Prof. Dr. Şeref Ateş, Anadolu Ajansı muhabirine yaptığı açıklamada 40 ülkede 50 merkezi ve bütün dünyada üniversiteler içinde 100 farklı irtibat noktası bulunan Enstitünün, insanlık için farkındalık oluşturmaya devam ettiğini söyledi. Türkiye'nin Suriye'de yaşanan insanlık dramına devlet ve millet olarak sessiz kalmadığını, çeşitli devlet kuruluşları aracılığıyla Suriye halkına el uzattığını anımsatan Ateş, kalıcı ve nihai barışın gerçekleşmesi için Cumhurbaşkanı Recep Tayyip Erdoğan liderliğinde Türkiye'nin çok ciddi ve olağanüstü bir diplomasi yürüttüğünü ifade etti.

DÜN İRLANDA, BUGÜN SURIYE

Prof. Dr. Şeref Ateş, bu anlamda Enstitünün de üstüne düşen görevi layığıyla yapmaya çalıştığını vurgulayarak şunları kaydetti: "Türkiye, bütün zamanlarda politik ve kültürel sınırları geniş bir devlet olmuştur. Cevdet Paşa, 'Şayet Avrupa bir ihtilalle alt üst olursa namuslu insanların sığınacağı tek ada Devlet-i Aliyye'dir.' diyordu. Bütün mazlumlara sahip çıkan devletimizin ana felsefesini ifade eden bu sözlerle ek olarak şunu da söylemek isterim; 1850 yılında Sultan Abdülmecid zamanında çıkarılan bir madalyon tarihî ve kültürel misyonumuzu açıkça ortaya koyuyor. Üzerinde azgın dalgaların dövdüğü ve bir Osmanlı kalesinin tasvir edildiği bu madalyonun kenarında 'Mazlumlara korunması' yazıyordu. Biz bu madalyonun öteki yüzünü hiç unutmadık. Bu-



EN

Yunus Emre Enstitüsü that carries out operations to introduce Turkish language and culture to the world, distributed 10 thousand school bags containing stationery supplies to students in Jarabulus. Bags prepared in Ankara were brought to Jarabulus cleared of terrorists by Operation Euphrates Shield through Karkamış Border Gate with support of the Disaster and Emergency Management Authority (AFAD) and were distributed to school children. In the distribution ceremony held in Sadık Handavi Elementary School, Ahmet Selim Mulla High School and Elafis Primary School in district centre, the children were joyed to receive the bags. Yunus Emre Enstitüsü President Prof. Dr. Şeref Ateş told the Anadolu Agency reporter that the Enstitü with 50 centres in 40 countries and 100 different liaison offices within universities all over the world, continues to raise awareness for



Yunus Emre Enstitüsü Başkanı Prof. Dr. Şeref Ateş, Suriyeli mağdurlara yardımcı olmaya devam edeceklerini söyledi.

President of Yunus Emre Enstitüsü Prof. Dr. Şeref Ateş stated that they will continue to help victims of war in Syria.

”



TR

günlerde 'Suriye'de ne işimiz vardı?' diye söze başlayanların kendi tarihimizden haberlerinin olmadığı da anlaşılıyor. Öyle ki devletimiz din, dil, ırk ayrımı gözetmeksizin bütün mazlumlara el uzatmıştır. 1845 yılında İrlanda'da başlayan ve yaklaşık bir milyon insanın ölümüne, hastalanmasına ve göç etmesine yol açan büyük kıtlık karşısında Sultan Abdülmecid, 1857 yılında gemilerle İrlanda'ya buğday göndermişti. Dün İrlanda'ya yardım eli uzatan mazlumların koruyucusu devletimiz bugün de Suriyeli kardeşlerimize kol kanat geriyor." Suriyeli mağdurlara yardımcı olmaya devam edeceklerini dile getiren Ateş, sözlerini şöyle sürdürdü: "Devletimizin bütün kurumları kendi amaçları doğrultusunda hizmet verirken, Enstitümüz de kanunun verdiği yetkiye dayanarak Suriyeli çocuk ve gençlerin daha iyi bir eğitim alması, Türkçeyi öğrenebilmesi için çalışmaktadır."

EN

humanity. Reminding that Turkey has not kept silent as a state and nation in the face of human tragedy Syria and it has extended a helping hand to Syrian people through various government institutions, Ateş stated that Turkey carries out a serious and extraordinary diplomacy under the leadership of President Recep Tayyip Erdoğan to achieve a lasting, ultimate peace.

IRELAND YESTERDAY, SYRIA TODAY

Stressing that the Enstitü makes efforts to duly carry out its task, Prof. Dr. Şeref Ateş spoke as follows: "Turkey has invariably been a country with broad political and cultural borders. Cevdet Pasha once said, 'If Europe is turned over due to a revolution, the only harbour honest people can take shelter in is Devlet-i Aliyye (Grand State)'. These words by Cevdet Pasha defines the main philosophy of our state that looks after all those oppressed. And I would like to add that a medal released in 1850, in the period of Sultan Abdülmecid, clearly establishes our historical and cultural mission. On the edge of this medal depicting an Ottoman castle battered by wild waves, writes 'protecting the oppressed'. We have never forgotten the other side of this medal. It is obvious that those who begin their words with 'What were we doing in Syria?' today, are unaware of our own history. Such that our state extends a helping hand to all, without discriminating based on religion, language and race. When a famine broke out in Ireland in 1845 and lead to death, sickness and migration of nearly a million people, Sultan Abdülmecid sent wheat to Ireland in ships in 1857. Protector of the oppressed, Turkish state that took Ireland under its wings in the past, today watches over our Syrian brothers and sisters." Ateş stating that they will continue to help victims of war in Syria, continued as follows: "As all government institutions serve in line with their respective goals, our Enstitü works towards offering a better education to Syrian children and youth with the authority granted by law and teaching them Turkish.



Bir Zamanlar

Halep

Once Upon A Time Aleppo

Halep Kalesi.
Aleppo Castle.

ÇENGİZ AKGÜN

“ Geçmişte Osmanlı coğrafyasındaki en güzel şehirlerden biri olan Halep, bugün ona dair güzel hatıralar barındıranların gönlünde derin yaralar açıyor.

TR

Suriye'nin en güzel şehirlerinden biriydi Halep. Anadolu'dan Mezopotamya'ya ve Akdeniz'den İran'a uzanan yolların birbiri-ne kavuştuğu noktada kurulmuştu ve tarihi çok eskilere dayanıyordu. Yol, kervan demekti. Kervan ise ticaret... Ticaretle zenginleşti Halep. Zenginleştikçe medeniyet seviyesi yükseldi. Ancak yol sefer demekti. Sefer ise asker... Sayısız ordu geçti Halep'ten ve pek çok kez saldırıya maruz kaldı, tahrip edildi ve yağmalandı.

EN

Aleppo was one of the most beautiful cities in Syria. Established at the point where roads stretching between Anatolia and Mesopotamia, and Mediterranean and Iran connected, Aleppo has an ancient history. Roads meant caravans, and caravans meant trade... Aleppo prospered with trade. As it became wealthier, the civilization level rose as well. But roads meant expedition. And expedition meant soldiers... Numerous armies passed through Aleppo and it has been attacked, destroyed and plundered many times.

“ One of the most beautiful cities on the Ottoman lands in the past, Aleppo today deeply wounds the hearts of those who have good memories of the city.

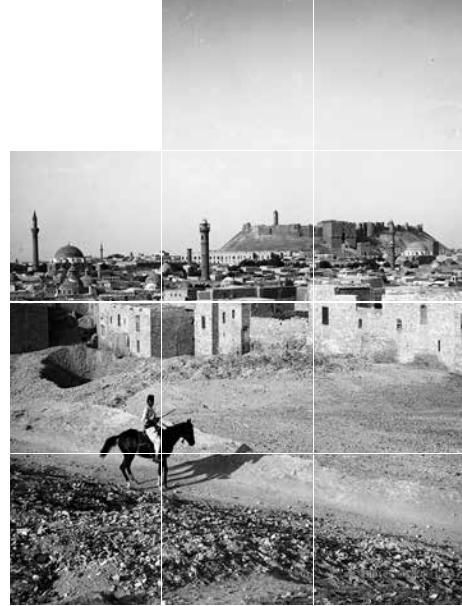
TR

UÇSUZ BUCAKSIZ TARİH

MÖ 18. asırda Yamhad Krallığı tarafından başkent yapılmıştı Halep. Sonrasında Anadolu'da kurulan Hitit Krallığı'nın eline geçti ve Hititlerin en önemli eyalet merkezlerinden biri oldu. Hatta ilerleyen zamanda Halpa Krallığı adıyla müstakil bir Hitit devletçisi hâline geldi. Hititleri Asurlar, Persler, Romalılar ve Bizanslılar takip etti. Her medeniyet kendi inancına ve mimari üslubuna göre inşa etti şehri. Mesela, Bizans zamanında şehirde pek çok kilise inşa edilerek Hristiyanlık merkezi hâline getirilmişti. Suriye Valisi ve Kumandanı Ebû Ubeyde b. Cer-râh'ın emrindeki İslam orduları Halep'e geldiklerinde şehir halkı, canlarına, mallarına, şehrin surlarına ve binalara dokunulmaması şartıyla teslim olmak istediklerini belirttiler. Haleplilerin şartlarını kabul eden Müslümanlar, Antakya Kapısı'ndan şehre girdiler. Sonraki dönemde şehir Müslüman valiler tarafından yönetildi. Halep, bu dönemde hiçbir zaman idari merkez olmadı. Ama özellikle Abbasiler ve Emeviler devrinde önemini muhafaza etti. Ancak Emevilerin dağılmasından sonra ihmal edildi. Emevilerden sonra Halep, çeşitli valiler, bedeviler, ufak devletçikler ve Bizanslıların saldırılarına uğradı. Güçlü olanlar ya şehri muhafaza etti ya da ele geçirmeyi başardı. Bazen halkının bolluk içinde yaşadığı, bölgenin en önemli şehirlerinden biri oldu. Bazen de yoğun yağma ve tahribatlara maruz kaldı, binlerce Halepli kılıçtan geçirildi.

BİR OSMANLI ŞEHİRİDİ

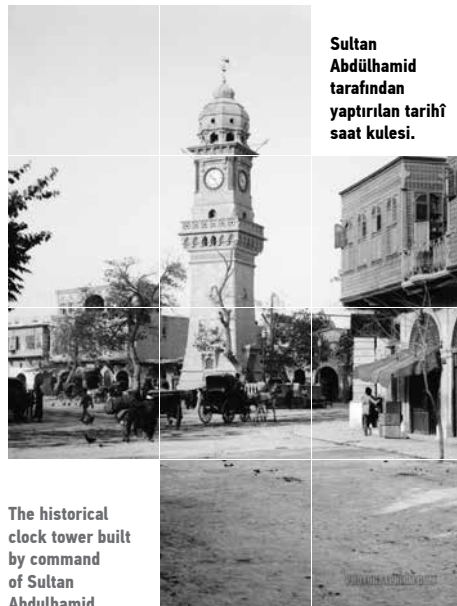
Müslümanlar şehri fethettikten sonra pek çok mi-



EN

A VAST HISTORY

Aleppo was declared as capital by Yamhad Kingdom in the 18th century B.C. Afterwards, it came under the rule of Hittite Kingdom established in Anatolia and became one of the most important provincial centres of the Hittites. In fact later, an independent Hittite state named the Kingdom of Halpa was born. The Hittites followed the Assyrians, Persians, Romans and Byzantines. Each civilization built the city pursuant to its own belief and architectural style. For example, during the Byzantine period, many churches were built in the city which made it a centre for Christianity. When the Islamic armies under the command of Syrian Governor and Commander Abu Ubaidah ibn al-Jarrah arrived in Aleppo, citizens of the city told they wanted to surrender with the condition that their lives, properties city walls and buildings were spared. Muslims accepted the conditions of Aleppo citizens and entered the city through the Iron Gate in Antioch. The city was ruled by Muslim governors in the following period. Aleppo never became an administrative centre during this period but it was still an important centre particularly in Abbasid and Umayyad periods. However, it was neglected after Umayyads dispersed. After the Umayyads, Aleppo was attacked by various governors, Bedouin, small states and Byzantines. The strong ones either besieged the city or captured it. Sometimes it was one of the most important cities in the region where people lived in abundance. Sometimes it was subjected to intense looting and destruction, and thousands of Aleppo locals were slaughtered.

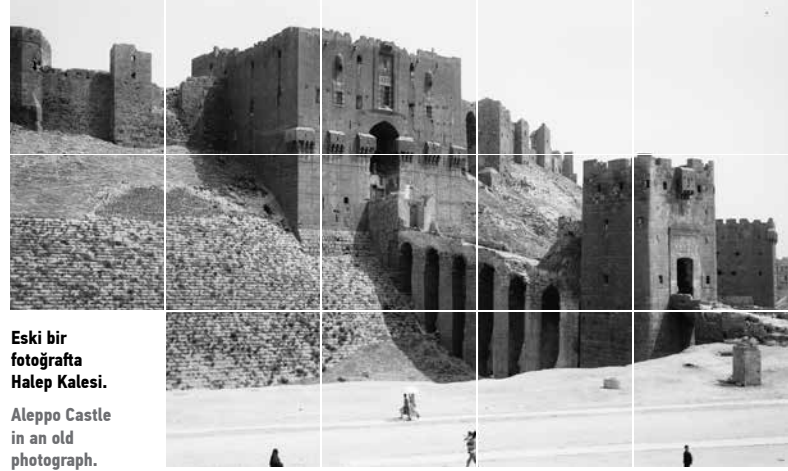


Sultan Abdülhamid tarafından yaptırılan tarihî saat kulesi.

The historical clock tower built by command of Sultan Abdulhamid.

TR

mari eser inşa etmişlerdi. Selçuklu, Eyyûbî ve Memlûklü devirlerine ait pek çok eser bulunuyordu. Halep şehri, Zengîler ve Eyyûbîler zamanında çok parlak bir çağ yaşamıştı. Özellikle ilim, kültür ve sanat noktasında merkez olarak görülüyordu. İlme ve âlimlere çok önem veren Zengîler, başta Halep Atabeyi Nureddin Mahmud eliyle Halep olmak üzere Suriye'de medreseler inşa ettirdiler. Yine Memlukler de kendi devirlerinde Halep'te sayısız medrese, cami ve kütüphane inşa etmişlerdi. Hatta o dönemde Halep hakkında eserler kaleme alınmış, ona methiyeler düzen şiirler yazılmıştı. Halep'in kültür durumu Haçlı Seferlerinden ve Moğolların ölçsüz ve acımasız istilalarının sebep olduğu tahribattan oldukça etkilenmişti. Devrin seçkin ilim, fikir ve sanat erbabı Halep'i terk etmek zorunda kalmış, pek çoğu Mısır'a gitmişti. Nihayetinde Halep, Osmanlılarla birlikte tarihinin en parlak zamanını yaşayacak, tarihinde henüz şahit olmadığı kadar gelişecekti. Yavuz Sultan Selim komutasındaki Osmanlı askerleri Anadolu'yu geçti ve Mercidâbık ovasında Memluk Sultanı Kansu Gavri'yi yendi. Bu zaferden sonra Osmanlı egemenliğine giren pek çok şehirden biri de Halep'ti. Yavuz Sultan Selim devrinde Halep'in Memlûklü dönemindeki yönetim şekline dokunulmayarak onu da diğer şehirlerle birlikte Şam Beylerbeyi İdari Bölgesi içinde bıraktı. Ancak Yavuz'un vefatıyla Osmanlı tahtına geçen Kanuni Sultan Süleyman, devrinde Halep müstakil beylerbeyi yaptı. Bu tarihten sonra şehrin ve çevresindeki bölgenin çehresi hızlı bir şekilde değişti. Halep şehri nüfus olarak ağırlıklı olarak Araplardan oluşmaktaydı. İktisadi yönden şehir esnafının ham madde ihtiyacının ve şehirde ihtiyaç duyulan veya tüketilen yiyeceklerin kaynağı Anadolu'ydu. Bu da Halep'in Türklere yakınlaşmasını sağladı. Ayrıca şehir, Osmanlı teşkilatına çok çabuk adapte olmuştu. Bu özellikleriyle Halep, Arapların yaşadığı tipik bir



Eski bir fotoğrafta Halep Kalesi.
Aleppo Castle in an old photograph.

EN

ONCE AN OTTOMAN CITY

After the Muslims conquered the city, they built many architectural monuments. There were many monuments dating back to Seljuk, Ayyubid and Mameluke periods. Aleppo city lived a golden era during Zengid and Ayyubid periods. It was considered a centre particularly for science, culture and art. The Zengid who attached great importance to science and scholars, had madrasahs built in Syria, especially in Aleppo in care of Aleppo Atabeg Nureddin Mahmud. Again, the Mameluke built countless madrasah, mosque and libraries in Aleppo during their period. In fact, at that time, works on and poetry praising Aleppo were written. Culture level of Aleppo was considerably affected by the Crusades and devastation caused by outrageous and cruel Mongol invasions. Eminent scholars, intellectuals and artists of the period were forced to leave Aleppo and many went to Egypt. In the end, Aleppo was to live its golden age in the history with the Ottomans, and was to develop to an unprecedented extent. The Ottoman soldiers under the command of Yavuz Sultan Selim swept Anatolia and defeated Mameluke Sultan Qansuh-al Ghawri in Marj Dabiq plain. After this victory, Aleppo became one of the many cities that entered Ottoman rule. During Yavuz Sultan Selim period, Aleppo regime in Mameluke period was preserved and remained under Damascus Governorship Administrative Zone along with other cities. However Aleppo became an independent governorship in the period of Suleiman the Magnificent who ascended the Ottoman throne after death of Yavuz. After this date, city and periphery's landscape rapidly changed. Aleppo population was mainly composed of Arabs. Economically, Anatolia was the source of the raw material needs of city's tradesmen and the required food for consumption. This helped Aleppo to get closer to the Turks. In addition, the city quickly adapted to the Ottoman organization. With these quali-



TR

Türk-İslam şehri hâline geldi. Bu tesiri devrin mimari tarzında, yemek kültüründe ve yaşayışında görmek mümkündü.

GÖZDEN DÜŞEN MÜCEVHER

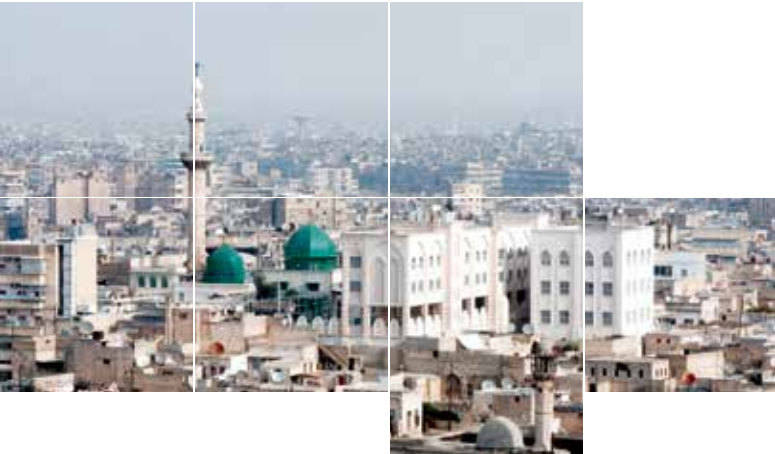
16. asırda Doğu Arabistan'ın Osmanlı hâkimiyetine girmesiyle Halep önemli bir ticaret merkezi hâline geldi. Özellikle Avrupalı tüccarların yönü Şam'dan Halep'e döndü. 1548'den itibaren belli aralıklarla Venedik, Fransa ve İngiltere, Halep'te konsolosluk açtı. Avrupa'dan yünl kumaş ve gümüş getiren tüccarlar, mallarını burada Hint baharatıyla değiştiriyorlardı. Ancak asrın sonlarında Avrupalı tüccarların aradıkları başlıca ürün İran ipeği hâline gelecekti. 17. asır Halep için nüfusunun ve ticaret kaynaklı zenginliğinin en yüksek seviyeye ulaştığı dönemdi. Ancak bu zenginlik devri sadece bir asır sürdü. Ticari zenginliğin temel kaynağı İran ipeğiydi. İran'dan Halep üzerinden kervanlarla getirilen ipek, Akdeniz üzerinden gemilerle Avrupa'ya taşınyordu. Safevi Devleti'nin dağılmasıyla İran ipeğinin kalitesi düştü. Bu durum Avrupalı ipek müşterilerini başka kaynaklar ve yollar aramaya sevk etti. Artık kervanlar Halep'ten geçmeyecekti. 19. asırda Suriye bölgesindeki iki şehrin, Şam ve Beyrut'un hızlı yükselişi karşısında direnemeyen Halep, iktisadi ve siyasi olarak sarsıldı. Kısa bir süre sonra da Birinci Cihan Harbi'nin ayak sesleri işitilmeye başlayacaktı. 1918 Ekim'inde İngiliz ve isyancı Arap kuvvetleri Osmanlı birliklerini geri çekilmeye zorlayacak ve Halep, 23 Ekim'de Faysal el-Hâşimî idaresindeki krallığa katılacaktı. Böylece 402 yıllık Osmanlı hâkimiyeti sona ermiş oldu. Birinci Dünya Savaşı öncesinde Halep, İstanbul ve Kahire'den sonra Osmanlı coğrafyasının üçüncü büyük şehriydi. Onca yıkıma ve yağmaya rağmen topraklarından varlık göstermiş medeniyetlerden yüzlerce iz barındırıyordu. Son yıllarda yaşanan acımasız savaşta sadece bu kadim şehir değil büyük bir insanlık mirası da ağır yara aldı. Aslında bu bizim, hepimizin, insanlığın günahı... Öyle değil mi?

EN

ties, Aleppo is a typical Turkish-Islamic city inhabited by the Arabs. This influence can be observed in the architecture style, cuisine and life style of the period.

A DISFAVOURLED JEWEL

In the 16th century, when Eastern Arabia entered Ottoman rule, Aleppo became an important trade centre. Especially European merchants steered for Aleppo instead of Damascus. From 1548 onwards, Venice, France and England opened consulates in Aleppo at intervals. Tradesmen who brought wool fabric and silver from Europe exchanged their goods with Indian spices here. However, towards the end of the century, the main product European traders sought was Persian silk. 17th century was when the population and wealth resulting from trade peaked in Aleppo. However, golden age only lasted for a century. Main source of wealth was Persian silk. Silk brought from Iran over Aleppo by caravans, was transported to Europe by ships through the Mediterranean. With the disintegration of Safavid State, the quality of Persian silk degraded. This prompted European silk customers to seek other sources and methods. The caravans would no longer pass through Aleppo. Unable to resist the rapid rise of two cities in Syrian region in the 19th century, Damascus and Beirut, Aleppo was shaken economically and politically. Shortly afterwards, the footsteps of the First World War were heard. In October 1918, British and rebel Arab forces forced the Ottoman troops to retreat and Aleppo joined the kingdom under Faisal al-Hashimy's leadership on October 23rd. This was the end of 402 years of Ottoman rule. Before the First World War, Aleppo was the third largest city on Ottoman lands after Istanbul and Cairo. Despite all the destruction and looting, there were hundreds of traces of civilizations that inhabited these lands. The ruthless war in the last years has heavily wounded not only this ancient city but also a great human legacy. In fact, this is a sin of us, all of us, the humanity... Is not it?





KADİM ŞEHİR HALLEP'İN 5 BİN YILLIK SERÜVENİ

Ancient City Aleppo's Journey of 5 Thousand Years

MÖ 3. Bin

Akad tabletlerinde Halep şehrinin adına ilk kez rastlandı.

3 Thousand B.C.: The name of Aleppo city was mentioned for the first time in Akkadian tablets.

MÖ 18. yüzyıl

Halep, Yamhad Krallığı'nın başkenti oldu.

18th Century B.C.: Aleppo became the capital of Yamhad Kingdom.

1400

Halep'e saldıran Timur, surlar ve kale dâhil bütün şehri yakıp yıktı. Üç gün süren yağma sırasında yaklaşık 20 bin kişi öldürüldü.

Timur attacked Aleppo and ravaged the whole city including city walls and the castle. Nearly 20 thousand were killed in three days of plunder.

637

İslam orduları, şehir halkıyla yapılan anlaşmadan sonra Antakya Kapısı'ndan Halep'e girdi.

Islamic armies entered Aleppo through the Iron Gate in Antioch after making a pact with the locals.

962

Bizans ordusu Halep'i kuşattı ve şehri ele geçirdi. Şehir, Bizans askerleri tarafından bir hafta süreyle yağmalandı ve tahribata uğradı.

Byzantine army besieged and conquered Aleppo. Byzantine soldiers pillaged and vandalized the city for a week.

1548

Halep'te bir Venedik Konsolosluğu kuruldu. Ardından birkaç yıl arayla Fransa ve İngiltere de Halep'te birer konsolosluk açtı.

A Venetian consulate was opened in Aleppo. Later, both France and England opened consulates in Aleppo a few years apart.

28 Ağustos 1516

Halep şehri, Mercidâbık Savaşı sonrası Osmanlı egemenliğine girdi.

*August 28th 1516:
Aleppo city entered Ottoman rule after Battle of Marj Dabiq.*

23 Ekim 1918

402 yıllık Osmanlı hâkimiyeti sona erdi.

*October 23rd 1918
402 years of Ottoman rule ended.*





ORD. PROF. DR. SÜHEYL ÜNVER
DISTINGUISHED PROF. DR. SÜHEYL ÜNVER



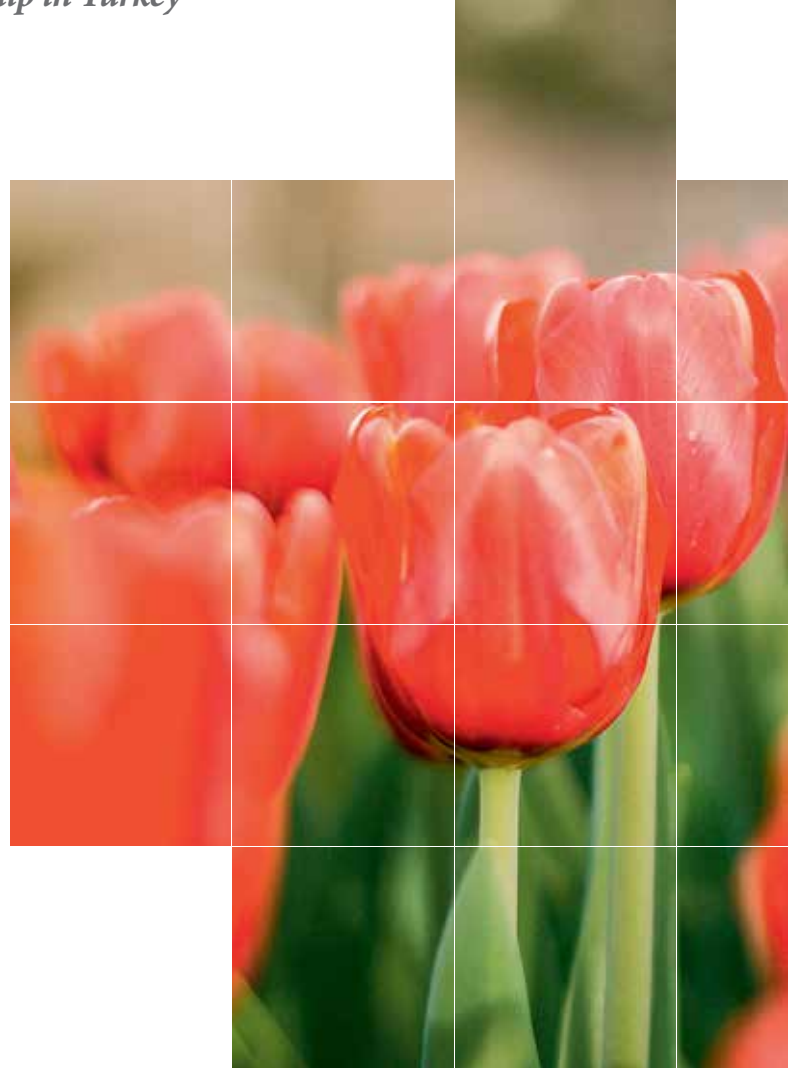
Türkiye'de Lale Tarihi

History of Tulip in Turkey

TR

Lale, Türkiye'nin asırlardır en eski tabii ananesi-
ne girmiş efsanevi süs çiçeklerindendir. Orta
Doğu ve Yakın Doğu'nun dağlarında öbek
öbek tarlalar hâlinde yetişir. Bu cihetle malu-
mumuzdur. 12. asırdan itibaren stilize olarak
süslerimize kadar girmiştir. Anadolu Selçuklu İm-
paratorluğu ve feodalite beylikleri zamanında bu
konu ayrıca ele alınacak kadar önemlidir. Anado-
lu'da lale için mısralar söyleyen, 13. asırda ilk şairi-
miz Mevlâna'dır. Mevlâna: "Dıştan kırmızı bir neşe
gibi görünen bahçe lalesinin içinde gizli siyah rengi
düşünmüş. Ve onun açılmasını, tebessümlerin en
bedbahtı." saymıştı. Zira o zaman lalenin tazeliği
geçmiş oluyor, solmak üzeredir. Önce feodalite
beyliği olan Osmanlı İmparatorluğu'nun başında
14. ve 15. asırlarda bu çiçeğe karşı tarihlere intikal
etmemiş, gizli ve sessiz bir sevgi vardır.
22,5 yaşında, 1453'te İstanbul'u payitaht yapan
Fatih Sultan Mehmet, aynı zamanda kuvvetli bir
kültüre sahipti, şairdi. Divanında Lalezar ismi ge-
çer. Devrinin tarihçisi Dursun Bey, fetihten son-
ra İstanbul'da Fatih'in bahçelere ve lalelere önem
verdiğini yazar. Aynı asırda Yavuz sultan Selim'in
şeyhülislamı ve âlim bir zat olan İbni Kemal, laleyi

**Cumhurbaşkanlığı Kültür ve Sanat Büyük
Ödülleri sahiplerinden Süheyl Ünver;
hekim, ressam, hattat ve tezhip sanatçısı
olmasının ötesinde bir lale aşığıydı.
Üstadın lale üzerine yazdığı uzun metinden
bir bölümü sizin için yayınlıyoruz.**



Süheyl Ünver, one of the Presidential Culture and Art Grand Prize holders, was a doctor, painter, calligrapher, illumination artist but beyond that he was a tulip lover. Here is an excerpt from the lengthy article the master wrote on tulips.

”



Topkapı Sarayı Lale Bahçesi. / Tulip Garden in Topkapı Palace.

TR

pek iyi tanır ve onu teşbihlerde kullanır. Meşhur tarihinde savaşlardan söz ederken davranışlarını bağ, bahçe ve çemenlere benzetir. Bir asker topluluğunu anlatırken başında kırmızı böklü neferleri lale bahçelerine benzetir.

İSTANBUL'UMUZUN RENGİ

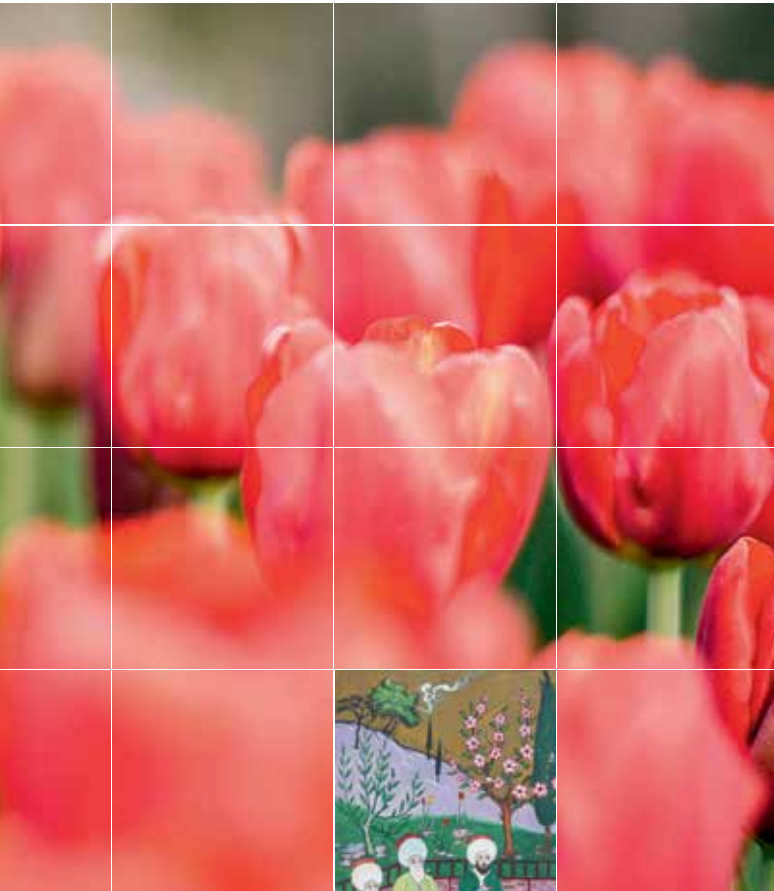
16. asırda bütün şaşasıyla tamamen stilize edilerek bine yakın çeşit ve renklerde duvar çinilerimizde en hâkim çiçek laledir. Şairlerin eserlerinde de layık olduğu yeri almıştır. Fresklerde, kumaş süslemelerinde ve kitap tezminatında daima terkiplere girmiştir. Lakin halk da pek sevdiği bu çiçeği her tarafta bolca yetiştirmiştir. O kadar ki Avusturya ile barış sağlama maksadı ile Kanuni Sultan Süleyman'ın yanına gelen Busbecq, Edirne'den yazdığı 1 Eylül 1555 tarihli mektubunda lale, sümbül, nergis gibi çiçekleri gördüğünü; mevsimin geçmiş olmasına rağmen havaların uygun gitmesi yüzünden bunların açmakta olduğunu bildirir ve lale hakkında şu bilgiyi verir: Lalelerin kokusu pek azdır yahut tamamen koku-suzdur. Fakat güzellikleri ve renklerinin çeşidi insanı hayran bırakır... Busbecq, dönerken laleyi yurduna ulaştırmayı da kendine ödev bilmıştır. 1559'da ilk lale Ausburg'ta gelişti ve onun güzel rengi devlet adamlarının ve bilginlerin ilgisini çekti.

EN

Tulip is a legendary ornamental flower of Turkey that has been a part of the oldest natural tradition for centuries. It grows in groups in fields on the mountains of Middle East and Near East. We know it for this reason. From the 12th century onwards, it has been stylized, and entered in our ornaments. In the period of Anatolian Seljuk Empire and feudal principalities, this was a subject of major importance enough to be discussed individually. In the 13th century, Mevlâna was the first poet to say verses for tulips in Anatolia.

Mevlana thought of "the secret black colour in garden tulips, which appeared as a red joy from outside" and considered "the blooming as the most grievous of smiles." Because by then, the tulip is no longer fresh and is about to fade. At the onset of the Ottoman Empire in the 14th and 15th centuries, which was a feudal principality at first, there was a secret, silent fondness that did not make it to history.

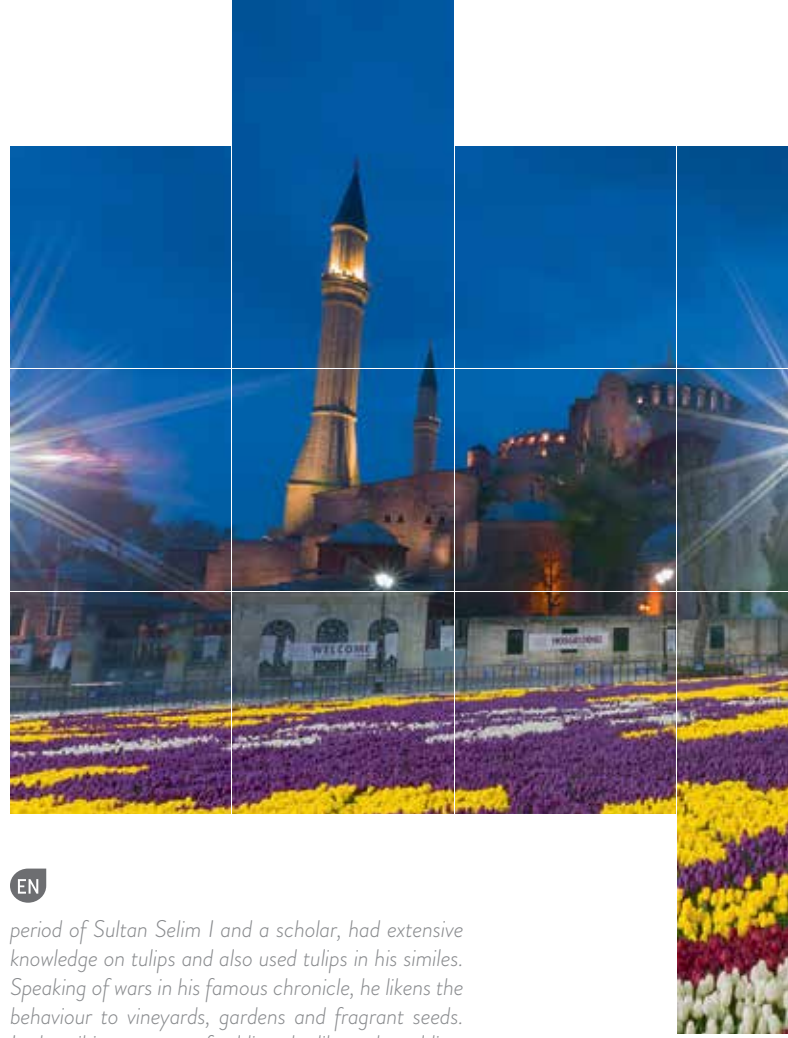
Sultan Mehmet the Conqueror who made Istanbul the capital of the Empire in 1453, at the age of 22.5, was also a sophisticated poet. The name 'Lalezar' (Tulip Garden) is in his Diwan. Historian of the period Dursun Bey wrote that "After the conquest, the Conqueror cared about gardens and tulips". In the same century, Ibn Kemal, Shayk al-Islam in the



TR

Bu ince ruhlu elçiden öğreniyoruz ki Türkler bu çiçeğe itina etmektedirler. Kanuni Sultan Süleyman da babası ve ecdadı Türk padişahları gibi şairdir. Mükemmel düzene sahip bir divanı vardır. Onda laleden bahseder. Saray Baş Nakkaşı Karamemi, süslediği divanlarında en baş motif olarak laleyi çizmiştir. Hele 22 sene şeyhülislamlığını yapan Ebussuud Efendi, 1574'te İstanbul'da nadide lale yetiştirenlerin başında gelir ve çiçek mecmualarında da yer almıştır. 1651'de Avusturya hükümdarı Üçüncü Ferdinand tarafından "Avcı" diye tanınan Dördüncü Sultan Mehmet'e gönderilen sefir Smith von Schwarzenhorn'un getirdiği hediyeler arasında, 10 çeşidin üzerinde 40 tane lale soğanı var. Burada yetiştirilince Avusturya'daki ismi ile meşhur olmuş ve meraklıların dikkatini çekmiştir. 1726'da bunu Lalezar-ı İbrahim isimli eserine alan Üçbarlı Mehmet Efendi diyor ki: "İstanbulumuzun rengi 'Avrupa' lale soğanlarının aslı 10 çeşittir ve cümlesi bundan çoğalmıştır." 1717 tarihine kadar İstanbul'da, Anadolu'dan ve İran'dan getirilen laleler çoğaltılmıştır. Bu tarihten sonra lale zevki daha umumileşmiş. Yabancı tacirler bazı yerlerden pek çok lale soğanları getirmişlerdir ki Hollanda'dan getirilen ve "mavi inci" adı verilen bir cinsi en makbulerinden sayılmıştır. Bu lale, padişahların saraylarında yetiştirilmiştir.

16. asırda Türklerin kendilerine heyecan veren bu çiçekle meşgul olduklarını bugün elimizde bulunan



EN

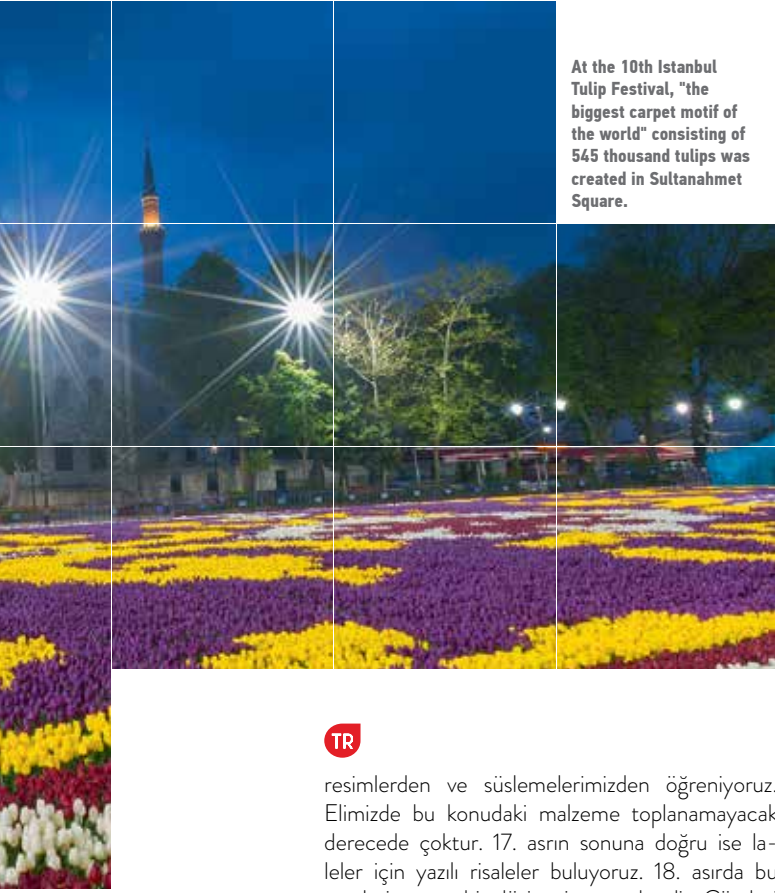
period of Sultan Selim I and a scholar, had extensive knowledge on tulips and also used tulips in his similes. Speaking of wars in his famous chronicle, he likens the behaviour to vineyards, gardens and fragrant seeds. In describing a group of soldiers, he likens the soldiers wearing red scarves to tulip gardens.

COLOUR OF OUR ISTANBUL

In the 16th century, tulip was the most prevalent flower in wall tiles, completely stylized in all its flair, and came in nearly a thousand species and colours. It was deservedly mentioned in the works of poets. It has invariably been featured in frescoes, fabric and book decorations. And people also grew this beloved plant abundantly at every corner. So much that Busbecq who visited Suleiman the Magnificent with the aim of establishing peace with Austria, wrote a letter dated September 1st, 1555 in Edirne describing that he saw flowers like tulips, hyacinths and daffodils; and that they were blossoming thanks to proper weather conditions although their season had passed, and gives the following information about tulips: The odour of tulips is scarce or they are completely odourless. However their beauty and colour variety amaze people... Busbecq took it as his duty to bring tulips back home as he returned. In 1559, the first tulip grew in Ausburg, and its beautiful colour attracted attention of the statesmen and scholars. This sophisticated envoy shows us that we, Turks care for this flower. Suleiman the Magnificent is also a poet like his father

10. İstanbul Lale Festivali'nde Sultanahmet Meydanı'nda 545 bin laleden oluşan "dünyanın en büyük halı motifini" oluşturuldu.

At the 10th Istanbul Tulip Festival, "the biggest carpet motif of the world" consisting of 545 thousand tulips was created in Sultanahmet Square.



TR

resimlerden ve süslemelerimizden öğreniyoruz. Elimizde bu konudaki malzeme toplanamayacak derecede çoktur. 17. asrın sonuna doğru ise laleler için yazılı risaleler buluyoruz. 18. asırda bu eserlerin sayısı bir düzineyi geçmektedir. Cümlesi resimli veya resimsiz elyazması hâlinde kütüphanelerimizde saklıdır. Lalenin üzerine çalışmalar, 19. asırda da devam etmiştir. Bunların her biri yayınlansa ciltler dolar, tarihî malzememiz o kadar boldur. Çiçek merakımız, sadece lale üzerine değildir. Türk bahçelerinde şebboy, gül, nergis ve çeşitleri ile karanfil, nilüfer, sümbül ve kasımpatı da dikkat çekmektedir.

LALE MEDENİYETİ

Türk kadını çiçeği çok sever. Harem bahçesinde bunlarla meşgul olmayı âdeta ibadet sayar. Aralarında çiçek sohbetleri ve çiçek folkloru üzerine konuşmalar, tarihte olduğu kadar hâlâ da yaygın bulunmaktadır. Çok sayıda şair kadınlarımız, laleyi şiirlerinde güzel teşbihlerle yâd ederler. Lalelerden bilmeceler söylemişlerdir. Onu sevmek aralarında bir bağ olmuştur. Tarihimizde, her devirde bilhas- sa, yalnız lale noktasından değil, her çiçek ile iştigal edenler bilerek veya bilmeyerek bir çiçek ve özellikle de bir lale medeniyeti kurmuşlardır.

17. asırda Ressam Edirneli Levni'nin meşhur Sûr-name adlı eserinde laleler çoktur. Fakat bu asrın sonunda Mehmed ve Mevlî Süleyman tabiat- tan lale resimleriyle meşhur olmuşlardır. Üsküdarlı

EN

and his ancestors, the Turkish sultans. He wrote a Diwan in perfect order in which he spoke of tulips. Palace's head muralist Karamemi mainly drew tulips as the leading motif in diwans he ornamented. Ebussuud Effendi who served as a Shaykh al-Islam for 22 years, was the primary grower of rare tulips in Istanbul in 1574 and he was also featured in flower periodicals. There were 40 tulip bulbs in more than 10 varieties among the gifts sent to Sultan Mehmed IV by the Austrian emperor Ferdinand III in 1651, who knew him as the "Hunter" which were brought by Ambassador Smith von Schwarzenhorn. They were grown here and became famous with its name in Austria, attracting attention of enthusiasts. In 1726, Üçanbarlı Mehmet Effendi who spoke of this in his work titled Lalezar-ı İbrahim (Abraham's Tulip Garden) says: "The colour of our Istanbul, the original 'European' tulip bulbs have 10 varieties, and all have been propagated from those." Until 1717, tulips from Anatolia and Iran were grown. After that date, tulip growing became more popular. Foreign merchants introduced numerous tulip bulbs from all around the world, and a genus named "blue pearl" from Netherlands was considered among the most favoured. This tulip was grown in sultans' palaces. We learn from the paintings and decorations we have today that in the 16th century, Turks took interest in these exciting flowers. There is more material in this subject than can be collected. Towards the end of the 17th century, we see epistles written for tulips. In the 18th century, the number of these works exceeds a dozen. Illustrated or not, we preserve all of those in our libraries. Studies on tulips continued also in the 19th century. If we were to publish each and every one of these, volumes would be filled; we possess such abundant historical material. Our floral passion is not only limited to the tulip. In Turkish gardens, gillyflower, rose, daffodil and varieties are noteworthy as well as carnations, lilies, hyacinths and chrysanthemums.

TULIP CIVILIZATION

Turkish woman deeply adore flowers. They consider it a worship to care for these in harem gardens. It is common to talk about flowers and flower folklore among themselves as is the case in history. Numerous female poets mention tulips in their poetry in fine similes. They ask riddles on tulips. The love for tulips



TR

Seyyid Mustafa, Hacı Dede ve Üsküdarlı meşhur sanatkâr ve Hattat Ali Efendi laleye müstesna yerini vermişlerdir. 19. asırda Salih ve Ali Nakşibendîler zihinlerinde yer eden şekillerde renkli olarak çizdikleri laleler, diğer süslemeler arasında layık oldukları yeri almışlardır. Hepsinin hizmetleri büyüktür. Hayırla yâd ederiz. Bunlardan başka lalelerle gayet mühim eserler yapan sanatkârlar yetişmiş. Bunun en güzel örneğini Sultan Üçüncü Ahmet'in Topkapı Sarayı'nda Harem Dairesi'nde yemek odasında hayranlıkla seyretmek mümkündür.

Bunların içinde stilize olmaktan ziyade, daha çok tabii ve uçları uzun Türk lalelerinden ilham aldıkları görülmektedir. 19. asırda Türk kumaşlarında lale âdeta belli bir motifimiz olmuştur. Eski Türk kumaşlarını nasıl ayırt edersiniz diye 1929 sonunda Viyana Müze Müdürü H. Glück'e makamında sorduğumda, "Üzerlerinde lale ve karanfil gördüğünüz kumaşlar tereddütsüz Türklere aittir." demiş ve örneklerini göstermiştir. İşlemelerimiz ve oylarımızda da lale baş motiflerimizdendir.

Lalenin bizde çok rağbet kazanmasının sebeplerinden biri de varlıklı ve mühim mevkilere geçmiş ilim ve sanata meraklı devlet adamlarının mevcudiyetidir. Laleyi eski Türk harfleriyle Allah ismine benzetmeleri ve lale isminin bu harflerden ibaret olup ebced hesabıyla 66'ya denk gelmesi de Türk mistik kültür ve folklorunda önem teşkil etmesini

EN

was a connection between them. In our history, at every period, those who took interest in not only tulips but in every flower, deliberately or unintentionally established a flower, and particularly a tulip civilization. In the 17th century, tulips were widely mentioned in the famous *Sûrname* by Painter Edirneli Levni. At the end of this century, Mehmet and Mevlevi Suleiman gained a reputation for paintings of tulips that grew naturally. Seyyid Mustafa of Üsküdar, Hacı Dede, and famous artist and calligrapher Ali Effendi of Üsküdar, gave the tulip its exceptional place. In the 19th century, Salih and Ali Naqshbandi painted colourful tulips from shapes in their minds, which also took their well-deserved place among other ornaments. All their services were great and we still appreciate their efforts. Other than these, artists who produced important works were raised. It is possible to admire the most beautiful example to this in the dining hall of Harem Chambers in Sultan Ahmet III's Topkapı Palace. It can be observed that these were inspired by taller Turkish tulips that grow naturally, rather than being stylized. In the 19th century Turkish tulips became a certain motif in Turkish fabrics. In 1929, when I asked the director of Vienna Museum Dr. H. Glück how to distinguish old Turkish fabrics, he replied, "The fabrics with tulip and carnation motifs belong to the Turks without doubt," and showed me examples. Tulips are also among primary motifs in embroideries and lace. One of the reasons why tulip became very popular with Turks was



Emirgan Korusu'nda laleler.
Tulips is Emirgan Park.



TR

sağlamıştır. Bu suretle ananemizde asırlarla yaşamış olan lalenin bizdeki medeniyeti, halkın da benimsemesinden 17. asırda en büyük zirvesine çıkmıştır. Lale hem güzel bir çiçektir, çok ruh alıcıdır hem de Allah ismine mazhurdır diye severler. Bu cihetle lale yetiştirenler, çeşitlerini çoğaltanlar, ressamlar ve yazarlar, üzerlerinde kendi hesaplarına çalışmalarında bulunurlarken ince ve hassa şairler de manzumelelerinde laleyi çok zikrederler.

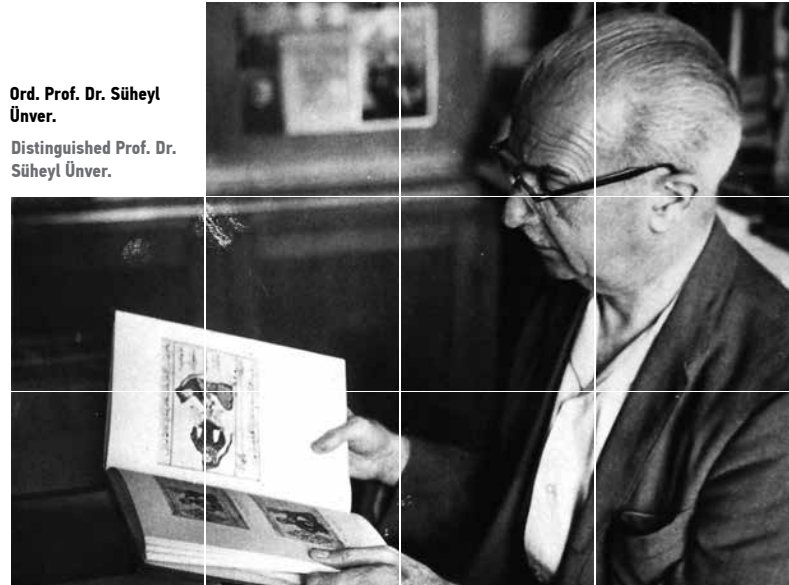
Bizde muhtelif kütüphanelerde lale ve çiçek mecmuaları muhtelif namı altında kataloğa geçirilmiştir. Yukarıda tarihleri, isimleri ve yazarlarıyla alakalı eserlerden olduğu da görülmüştür. Ayrıca hususi koleksiyon sahiplerinden iki zatta sırf lale ve sevdiği çiçek resimleri ile süslü iki albümümüz oldu. Birisi Mevlevi Süleyman Efendi'ye, diğeri Ressam Mehmed namında bir çiçek ressamına aittir. Nuruosmaniye Kütüphanesinde metinleri birbirinin aynı üç Şükûfenâme'nin resimlerinin birer örneğini Süleyman Efendi imzalı albümünde görüyoruz. Sahipleri değiştiğinden isimlerini veremiyoruz. Bir de Edirnekârî, 61 çiçek ve buketlerle süslü bir şiir mecmuası da Ali Emîrî Efendi Kütüphanesinde. İstanbul'da Üniversite Kütüphanesinde bir şiir defterinde Üsküdarlı ressam ve hattat Ali'nin çok mükemmel lale ve çiçek resimlerine de rastladık. Görülüyor ki Türkiye lale tarihimizin kaynakları çok zengindir. Bu deryadan ancak bir bardak su kadar alarak bu konuyu doldurabildik.

EN

the wealthy statesmen at important positions who took interest in history and arts. Tulip shape resembling the name of Allah written in ancient Turkish letters, word tulip being composed of these letters and adding up to 66 with abjad calculation, made tulip important in Turkish mystical culture and folklore. For this reason, this civilization of tulip that has survived in our tradition for centuries, reached its peak in the 17th century as common people also adopted it. Tulip is admired both because it is a beautiful flower that moves the soul, and is honoured by name of Allah. Those who grow tulips for this reason, breeders, painters and writers make studies on their own accounts, while fine and virtuous poets mention tulips in their poetry. In various libraries, periodicals about tulips and flowers were transferred to catalogues under various names. It has also been seen above that dates, names and works are related to the authors. In addition, we acquired two albums from two collectors decorated exclusively with tulips and pictures of their favourite flowers. One belongs to Mevlevi Suleiman Effendi, and the other to a flower painter named Mehmet the Painter. We see in Suleiman Effendi's autographed album a replica of the illustrations in three Şükûfenâme's with identical texts in Nuruosmaniye Library. We can not give their names because they changed hands. Additionally Edirnekârî, a poetry magazine decorated with 61 flowers and bouquets, is featured in Ali Emîrî Efendi Library. We have come across numerous excellent tulip and flower illustrations by artist and calligrapher Ali of Üsküdar in a poetry journal featured in Istanbul University Library. It is seen that the resources on our tulip history are abundant. We have discussed this subject by taking only a glass of water from a profound mass.

Ord. Prof. Dr. Süheyl
Ünver.

Distinguished Prof. Dr.
Süheyl Ünver.



Prof. Dr. Şeref Ateş, aktör
Engin Altan Düzyatan ile.
Prof. Dr. Şeref Ateş with actor
Engin Altan Düzyatan.

Türk Kültürüne Katkı Ödülleri Sahiplerini Buldu

Contributions to Turkish Culture Awards Presented

TR

Yunus Emre Enstitüsü, İstanbul Büyükşehir Belediyesi ile Doğa Koruma ve Millî Parklar Genel Müdürlüğü'nün desteğiyle Beykoz Belediyesinin ev sahipliğinde yapılan ve radyoculuk alanında Türkiye'nin en kapsamlı ödül organizasyonu olan Radyo Akademi Ödülleri'nin üçüncüsü, 10 Şubat Cuma akşamı Cemal Reşit Rey Konser Salonu'nda gerçekleşti. Kültür, sanat ve radyo camiasından büyük bir katılımı gerçekleştiren 3. Radyo Akademi Ödülleri'nin bu yılki yeniliklerinden birisi, 40 ülkede kurduğu 50 Enstitü aracılığıyla Türkçenin kadim sesinin dünyaya duyurulmasında, tarihî ve kültürel mirasımızın tanıtılmasında önemli görev üstlenen Yunus Emre Enstitüsü'nün organizasyon ortağı olmasıydı. Türkiye'nin

The Radio Academy Awards, which has attained an international dimension became a grand celebration where successful figures in the fields of radio, music and culture gathered.

EN

The third Radio Academy Awards, supported by Yunus Emre Enstitüsü, Istanbul Metropolitan Municipality and General Directorate of Nature Conservation and National Parks and hosted by Beykoz Municipality, Turkey's most comprehensive award organization in the field of radio broadcasting was held in Cemal Reşit Rey Concert Hall on Friday, February 10th. A novelty in this year's Academy Awards, organized for the third time and widely participated by culture, art and radio circles, was Yunus Emre Enstitüsü being the organization partner which undertakes a major role in making the ancient sound of Turkish heard around the world and introducing the historical and

“Uluslararası bir boyut kazanan Radyo Akademi Ödülleri; radyo, müzik ve kültür alanında başarılı isimleri bir araya geldiği büyük bir şölene dönüştü.

TR

en iyi radyo ve radyocularının belirlendiği 3. Radyo Akademi Ödülleri'nin sunuculuğunu Behzat Uygun üstlenirken, birçok ünlü isim de bu önemli gecede sahne aldı.

PROF. DR. ŞEREF ATEŞ TÖREN ÖNCESİ KONUŞTU

Yunus Emre Enstitüsü'nün vereceği Türk Kültürüne Katkı Ödülleri töreni öncesi konuşan Başkan Prof. Dr. Şeref Ateş, dünya genelinde Türkçenin öğretilmesi, edebiyat, resim, müzik eserlerimizin tanıtılması için çalışan Yunus Emre Enstitüsü'nün, Türkiye'nin tezlerini kültürel boyutlarıyla anlatmaya çalıştığını ifade etti. Ateş, "Enstitü bünyesinde kurduğumuz internet tabanlı Türkçenin Sesi Radyosu'nda sadece şarkılarımıza, türkülerimize yer vermiyoruz. Seslendirdiğimiz hikâyelerimizle, yemek tanıtım ya da kültür-sanat programlarımızla, Türkiye'den haberlerle ülkemizi mesafe tanımaksızın tanıtıyoruz." dedi. "Radyo, perde gerisindeki tılsımlı bir dünyadır. Biz de bu büyüklük kutunun nimetlerinden faydalıyoruz, uzagımızdaki insanlara Türkçenin sıcaklığıyla seslenmeye çalışıyoruz." diyen Başkan Ateş, "Türkçenin Sesi Radyosu, personelimizin gayretiyle dünyaya Türkçe sesleniyor. Radyomuz kurulduğu günden beri pek çok teşvik ve takdir ödülü aldı. Yani emeklerimizin takdir edildiğini görmek bizi daha iyi işler yapmaya sevk etti." diye konuştu. Prof. Dr. Ateş sözlerini şu şekilde tamamladı: "Türkiye'nin yurt dışındaki kültür kurumu olarak, kültür ordumuzun mensuplarını teşvik etmek; yazdıkları, söyledikleri ve yaptıklarını takdir etmek için biz de sanat ve kültür adamlarımıza birer ödül vermek istedik. Bu vesileyle Üçüncü Radyo



Prof. Dr. Şeref Ateş

EN

cultural heritage of Turkey through 50 cultural centres established in 40 countries. Behzat Uygun was the host of the Third Radio Academy Awards where Turkey's best radio stations and radio broadcasters were determined, and many famous figures performed on this major night.

ŞEREF ATEŞ SPOKE BEFORE THE CEREMONY

Speaking before the ceremony, President Prof. Dr. Şeref Ateş who made a speech before Contributions to Turkish Culture Awards presented by Yunus Emre Enstitüsü, expressed that Yunus Emre Enstitüsü who carries out operations to teach Turkish, and to introduce works of Turkish literature, arts and music worldwide, aims to explain Turkey's theses with their cultural dimensions. Ateş said, "Web-based Sound of Turkish Radio established under the Enstitü does not only broadcast Turkish songs and folk songs. We introduce our country no matter the distances through stories performed, cooking or culture-art shows and news from Turkey." President Ateş spoke as follows: "Radio is a magical world behind the curtain. We benefit from the blessings of this magical box and try to speak to people far away with the warmth of Turkish. Sound of Turkish Radio calls out to the world in Turkish with efforts of our staff. Since its establishment, our radio station has received numerous incentives and recognition awards. Seeing that our efforts are appreciated, has prompted us to carry out better operations." Prof. Dr. Ateş ended his speech as follows: "As Turkey's cultural institution abroad, we also wished to present awards to figures of Turkish arts and culture to encourage the members of our cultural army and to appreciate what they have said and done. Hereby, I would also like to congratulate the artists deemed worthy of awards in the Third Radio Academy Awards. I greet you with love and respect."

Yapımcı
Mehmet
Bozdağ, *Diriliş
Ertuğrul* dizisi
adına ödülünü
alırken...



Producer Mehmet Bozdağ, while receiving an award on behalf of *Diriliş Ertuğrul* series ...

TR

Akademi Ödülleri programında ödül alan sanatçılarımızı da burada kutlamak istiyorum. Sizleri sevgiyle, saygıyla selamlıyorum.”

TÜRK KÜLTÜRÜNE KATKI ÖDÜLLERİ

Kral TV'den canlı olarak yayınlanan bu özel gecenin ilk bölümünde Yunus Emre Enstitüsü; Türkiye'nin, Türk dilinin, kültürünün ve sanatının tanıtılmasına yurt içi ve yurt dışında katkı veren yedi isme ödül takdim etti.

-Yurt içi ve yurt dışında ilgiyle takip edilen, Türk tarihinde önemli bir yeri olan Kayı Boyu'nun destansı mücadelesini konu alan, kültürümüzü, tarihimizi ve değerlerimizi doğru şekilde yansıtan Diriliş Ertuğrul dizisi,

-Türkiye ve yurt dışında çeşitli dizi ve filmlerde aldığı rollerle, örnek kişiliği ve duruşuyla Türkiye'nin imajına katkı veren başarılı oyuncu Engin Altan Düzyatan,

-Ulusal ve uluslararası olmak üzere 80'i aşkın ödülün sahibi olan; senaryosunu yazdığı ve çektiği filmlerle kültürümüze, sanatımıza, tarihimize ışık tutan ve sinemamızı dünya çapında temsil eden yönetmen Derviş Zaim,

-Eserleriyle Türk müziğine besteci ve yorumcu olarak büyük katkılar yapmış, pek çok sanatçıya ilham kaynağı olmuş ve Türk müziğinin dünya çapında tanınmasını sağlamış iki büyük sanatçı Erkan Oğur ve İsmail Hakkı Demircioğlu,

- Bosna-Hersek'te gerçekleştirdiği kültürel, sanatsal ve bilimsel çalışmalarla Türkçenin yaygınlaşmasına, Türk kültür ve tarihinin tanıtılmasına büyük katkı sağlayan Araştırmacı Yazar Senad Hasanagić,

-73 yıldır Balkanlarda Türkçe yayın yapan ve yaptığı programlarla Türkçeye, Türk kültürüne hizmet eden, ortak kültürel mirasa sahip çıkan Üsküp Radyosu, Yunus Emre Enstitüsü tarafından Türk Kültürüne Katkı Ödülü'ne layık görüldü.



3. Radyo Akademi Ödülleri Gecesi'nde Sanatçı Burcu Güneş de sahne aldı.

Artist Burcu Güneş also performed at the Third Radio Academy Awards Night.

EN

CONTRIBUTIONS TO TURKISH CULTURE AWARDS

In the first part of this special night broadcast live on Kral TV, Yunus Emre Enstitüsü presented seven figures who have contributed to the promotion of Turkey, Turkish language, culture and arts home and abroad, with awards.

- Diriliş Ertuğrul series followed with interest both at home and abroad which depicts with the epic struggle of Kayı Tribe with an important place in Turkish history, and correctly reflects Turkish culture, history and values

- Engin Altan Düzyatan, a successful actor who has contributed to the image of Turkey with his roles in various series and films in Turkey and abroad, and with his exemplary personality and stance,

- Director Derviş Zaim who has received more than 80 national and international awards, shedding light on our culture, art and history with the films he wrote and directed, and representing our cinema around the world,

- Two master artists Erkan Oğur and İsmail Hakkı Demircioğlu, who have greatly contributed in Turkish music as composers and performers with their works, inspired many artists and made Turkish music known worldwide,

- Researcher Writer Senad Hasanagić, who has greatly contributed in popularizing Turkish language and promotion of Turkish culture and history through cultural, artistic and scientific studies he carried out in Bosnia and Herzegovina,

-Skopje Radio that has been broadcasting in Turkish in the Balkans for 73 years and has served Turkish culture and language, and claimed common cultural heritage with the shows,

were deemed worthy of Contributions to Turkish Culture Awards by Yunus Emre Enstitüsü.

Yönetmen Derviş Zaim (en solda) ödülünü alırken.



Director Derviş Zaim (far-left) receiving his award.

KEŞFETMEK ELİNDE HER YERDE TEK TIKLA TÜRKÇE



turkce.yee.org.tr

*Uzaktan Türkçe Öğretim Portalı
derslere başlıyor. Ücretsiz kayıt olun,
Türkçe öğrenmeye başlayın.*





15 Temmuz'u Uluslararası Akademi Çevrelerine Anlattık

July 15th Explained to the International Academic Circles

TR

Ayдын Üniversitesi olarak düzenlediğiniz “Türkiye’deki 15 Temmuz Darbe Girişimi’nin Dünyadaki Yansımaları” konulu panelin amacı, kapsamı ve hedefleri hakkında görüşünüz nedir?

Panel, İstanbul Aydın Üniversitesinin kurucu başkanlığını yürütmekte olduğu Avrasya Üniversiteler Birliği-EURAS tarafından organize edildi. Avrupa, Asya ve Orta Doğu’dan yüze yakın üniversitenin üyesi olduğu EURAS, uluslararası akademik camia-ay bölgesel birçok uluslararası panel, sempozyum ve araştırma ile bilgilendiriyor. Türkiye’de 15 Tem-

We interviewed Selman Arslanbaş, Istanbul Aydın University (İAÜ) Deputy Director for International Relations who explained the international academic community the struggle for democracy on July 15th.

EN

What are your opinions regarding the purpose, scope and objectives of the panel titled “Reflections of July 15th Coup Attempt in Turkey on the World” you organized as Aydın University?

The panel was organized by the Eurasian University Association-EURAS, Istanbul Aydın University is the founding chairman of. With nearly 100 member universities from Europe, Asia and the Middle East, EURAS informs the international academic community in numerous regional and international panels, symposiums and with studies. With the

“ 15 Temmuz’daki demokrasi mücadelesini uluslararası akademi camiasına anlatan İstanbul Aydın Üniversitesinden (İAÜ) Uluslararası İlişkiler Direktör Yardımcısı Selman Arslanbaş ile konuştuk.

TR

muz Darbe Girişimi'nin Dünyadaki Yansımaları adlı panel ile Batı'nın 15 Temmuz'a karşı tutumu veya duyarsızlığı, yine Batılı akademisyenlerce dile getirildi. Bu açıdan bakıldığında panel, uluslararası akademi camiasına karşı 15 Temmuz sürecinde Türkiye'nin almış olduğu birtakım kararlarda ne derece haklı olduğunu vurgulaması bakımından önemlidir.

Panel katılan yabancı akademisyenlerin tepkileri nasıldı, etkinlik dünyada nasıl yankı buldu?

Dünyanın saygın yükseköğretim kurumlarında görev yapan panelistlerimiz, Türkiye'nin Batı'da yalnız olmadığını, birçok Avrupa ülkesinin 15 Temmuz'da Türkiye'nin yanında demokratik bir duruş sergileme adına kötü sınav verdiğini vurguladılar. Ülke ve millet olarak demokrasi adına kenetlenişimizin katılımcılar nezdinde hayranlık uyandırdığını görmek bizleri oldukça memnun etti. Etkinlik EURAS'ın düzenli olarak yapmış olduğu uluslararası akademik yayınlar sayesinde birçok yükseköğretim kurumuna duyuruldu. İspanya, Almanya gibi ülkelerdeki meslektaşlarımızdan motive edici, samimi destek mesajları aldık. Avrupa'nın duyarsızlığına rağmen birçok akademisyenin Türkiye'nin demokratik duruşuna vermiş olduğu destek takdire şayandır.

Üniversite olarak 15 Temmuz'u uluslararası platformda dile getirmek amacıyla başka projeleriniz var mı?

İstanbul Aydın Üniversitesi, 15 Temmuz gecesi Türkiye'nin demokratik hukuk düzenine ve millî iradeye yönelik kalkışmayı "Demokrasiye Sahip Çık" toplantısı ile kınayan ilk üniversitedir. Üni-



İAÜ Uluslararası İlişkiler Direktör Yardımcısı
Selman Arslanbaş.

Selman Arslanbaş, İAÜ Deputy Director for International Relations.



EN

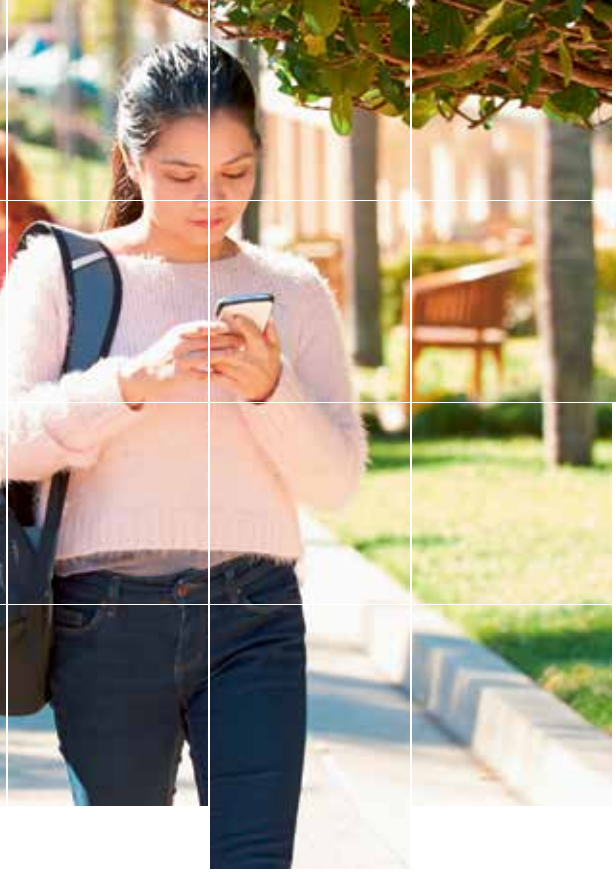
panel titled "Reflections of July 15th Coup Attempt in Turkey on the World", the attitude or insensitivity of the West on July 15th was expressed by Western academicians. From this point of view, the panel is important in emphasizing that Turkey was right in some decisions made in July 15th period regarding the international academic community.

What was the reaction of foreign scholars in the panel, how did the activity resonate in the world?

Our panellists from reputable higher education institutions in the world, underlined that Turkey is not alone in the West and that many European countries failed to stand on Turkey's side and demonstrate a democratic stance on July 15th. Turkey closed ranks in the name of democracy as country and nation and we were very pleased to see that inspired the participants. The event was announced to numerous higher education institutions through the international academic publications EURAS regularly makes. We received motivating, friendly, supportive messages from our colleagues in countries like Spain and Germany. Despite Europe's insensitivity, we appreciate the support many scholars have given to Turkey's democratic stance.

Do you have any other projects to explain July 15th as a university on the international platform?

Istanbul Aydın University is the first university to condemn the attempt targeting Turkey's democratic rule of law and national will on the night of July



“ Türk halkını Nobel Barış Ödülü’ne aday göstereceğimiz çalışmanın hazırlıkları da devam ediyor.

TR

versitemiz, Florya Yerleşkesi’ndeki toplantıya akademik ve idari personelinin yanı sıra çok sayıda Türk ve yabancı öğrenci de katıldı. Bizi en çok duygulandıran ise üniversitemizde öğrenim gören yabancı öğrencilerin ellerinde Türkiye bayrağı ile bu toplantıya katılması ve birlik beraberliğimize ortak olmasıydı. Bundan sonraki süreçte uluslararası akademi camiasını doğru kanallar aracılığı ile bilgilendirmek adına bu tür çalışmalara devam edeceğiz. 15 Temmuz’u anlatan sanatsal ve bilimsel çalışmalar sürdüreceğiz. Türk halkını Nobel Barış Ödülü’ne aday göstereceğimiz çalışmanın hazırlıkları da devam ediyor. Bu ödülün aziz milletimizin duruşunu ödüllendirme noktasındaki anlamı sembolik de olsa biz her türlü uluslararası platformda 15 Temmuz demokrasi mücadelemizi dile getirmeye, gündemde tutmaya ve ülke ülke anlatmayı düstur edindik.

EN

15th with the "Claim Democracy" meeting. The meeting held in Florya campus of our university, was attended by the academic and administrative staff as well as a large number of Turkish and foreign students. What moved us the most was foreign students studying in Aydın university attended this meeting carrying Turkish flags and they stood on our side for solidarity and unity. In the future, we will continue such activities in order to inform the international academic community through correct channels.

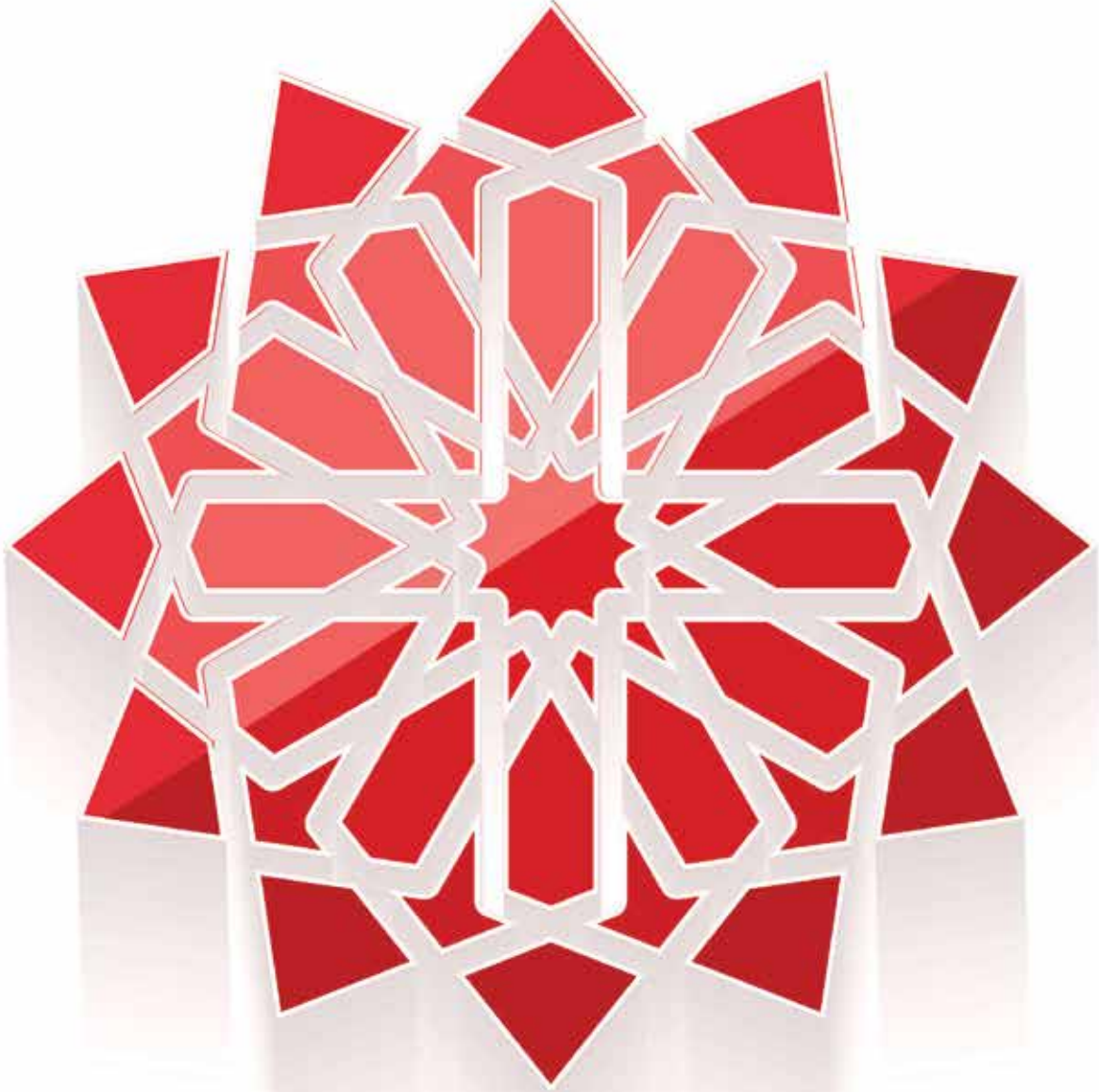
We will continue to make artistic and scientific studies on July 15th. The preparations to nominate Turkish people for Nobel Peace Prize are also ongoing. Even though this prize has a symbolic meaning in rewarding the stand exhibited by the glorious Turkish nation, we have adopted the principles of keeping in agenda on all kinds of international platforms, and explaining our struggle for democracy on July 15th country by country.

“ The preparations to nominate Turkish people for Nobel Peace Prize are also ongoing.

*Discover
the world
with Turkish*



Türkçenin Sesi Radyosu
at turkceninsesi.yee.org.tr
Turkish all around the world!



40 ÜLKEDE 50 MERKEZDE

In 40 Countries 50 Centers